

Департамент образования и молодежной политики ХМАО-Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



СКАЗКИ, ПЕСНИ, ЗАГАДКИ НАРОДА МАНСИ

Фольклорный сборник

Ханты-Мансийск
2015

УДК 398; 81 (=511.143); 908
ББК 82.3 (2Рос=Манс) + 81.2 Манс – 9
С42

Рецензенты:

Герасимова Д. В., кандидат филологических наук,
Динисламова С. С., кандидат филологических наук

С42 Сказки, песни, загадки народа манси : фольклорный сборник / Сост. М. В. Кумаева ; [пер. с манс.], прим. : М. В. Кумаева ; под ред. Т. Д. Слинкиной, В. Н. Соловар ; Деп. образования и молодежной политики ХМАО-Югры, Обско-угорский ин-т прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск : Югорский формат, 2015. – 164 с.

ISBN 978-5-9906949-2-7

В сборник включены мансийские сказки, песни, загадки, записанные в 1994–2012 гг. М. В. Кумаевой от информантов – жителей д. Хулимсунт, д. Тресколье. Публикуются на мансийском и русском языках.

Сборник предназначен для учащихся школ, студентов, а также фольклористов, историков, специалистов, изучающих язык и культуру народа манси.

УДК 398; 81 (=511.143); 908
ББК 82.3 (2Рос=Манс) + 81.2 Манс – 9

ISBN 978-5-9906949-2-7

© Кумаева М. В. , составление, 2015
© БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок», 2015
© Оформление. ООО «Югорский формат», 2015

От составителя

В фольклорный сборник вошли тексты, записанные М. В. Кумаевой во время полевых работ в 1994–2012 гг. от информантов – жителей д. Хулимсунт Берёзовского района Тюменской области и д. Тресколье Ивдельского района Свердловской области. Тексты распределены по жанрам – сказки, песни, загадки. Прилагается краткая информация о сказителях, их фотографии. В текстах сохранены особенности среднесосьвинского и верхнелозьвинского говоров северного наречия сказителей, к значениям редких слов даются пояснения.

Составитель выражает огромную благодарность информантам, истинным знатокам родного языка, культуры, фольклора народа манси – В. В. Алгадьеву и В. В. Алгадьевой, А. В. Анямовой, Н. И. Анямовой, С. Н. Анямову, А. А. Бахтияровой, М. Т. Двиняниновой, И. Т. Номиной, Д. С. Самбиндаловой, Н. Т. Пеликову, которые передают знания и мудрость своим детям и внукам, делятся опытом с исследователями мансийского языка и традиций. Особую благодарность выражаю моим дорогим родителям – В. В. Алгадьеву и В. В. Алгадьевой – за их любовь и воспитание детей и внуков, за то, что они привили им уважением к родной культуре, народу, языку, традициям.

Автор-составитель фольклорного сборника выражает глубокую благодарность редактору и рецензентам за ценные замечания: Т. Д. Слинкиной, В. Н. Соловар, С. С. Динисламовой, Д. В. Герасимовой.

I. МЌЙТЫТ СКАЗКИ

1. Эква-пыгрись* мōйт

1. Экваг-ōйкаг олэг. Хұрум пыг оньсег. Аквёрт потыр тотыглаңкв патвес: «Элмхōласыт юв тәңкв патвёсыт. Ысыт ман мāнь пāвлыт холуңкв патсыт. Юв тәвет сāв пуңкуп мēңквытн». Аквёрт экваг-ōйкаг кит яныг пыгагән сēпитахтуңкв патсыг мēңкв ёт хōнтлаңкв. Минуңкв сēпитахтэг, сянягән-āсягән китыглавэг:

– Нән хоталь минэгын?

– Мән сāв пуңкуп мēңквыт алуңкв минымән. Мāнь āпсимән юн вос хульты, нән ётын. Нәнккән хомус олэгын?

А та мāнь āпситән тай манрыг хульты?! Лāви (āпситән):

– Ам оc минэгум.

Я, воссыг сяняге-āсяге хумле вāритән. Та сēпитасанән хұрум пыгагән тәнутыл, хōлыл.

2. Та минмыгтасыт. Вōрың мā та минэгыт, урың мā та минэгыт, нёр ұлт та минэгыт. Аквёрт вōрн ёхтысыт, акв кол ұнлы. Юв сятсыт, акв эква тот олы. Матум эква* хуи. Āкванылн* китыглавет:

– Я, нāн, нāврамыт, хоталь минэгын, минмыгтасын?

– Мāн сāв пуңкуп мēңквыт ёт хōнтлуңкв минэв.

– А, нāн, нāврамыт, ёт тыт хұлән. Холытан усь минән.

Тувыл ёт хуясыт, āлпыл та минмыгтасыт. Āкванылн лāввёсыт:

– Хоса минэгын ман вāти минэгын, я вāтаң мāн ёхтэгын. Тот вōрколрись ұнлы. Тот я ұлтта мұста*. Та мұста тапāлт тот ты олэгыт сāв пуңкуп мēңквыт».

3. Тувыл та минмыгтасыт. Хоса ман вāти миначыт. Аквёрт вōрколн та ёхтысыт. Та вōрколн тув та олмыгтасыт. Йтимас. Овлёт яныг ягпыгән тав паты мұста овыл ўруңкв.

1. Сказка об Эква-пыгрисе

1. Жена с мужем живут. Они растят троих сыновей. И вот разговоры стали ходить: «Людей съедать стали. Города и селения опустошаться стали. Съедают (людей) многоголовые Менквы». И вот два старших сына жены и мужа стали собираться (в дорогу) сражаться с Менквами. Собираются они уходить, родители их спрашивают:

– Вы куда уходите?

– Мы собираемся убить многоголовых Менквов. Младший брат наш пусть дома останется, с вами. Как вы вдвоём жить будете?

– А младший брат, почему должен остаться?!

Говорит младший брат:

– Я тоже пойду.

А родители что поделают. Собрали троим сыновьям еду, дорожный мешок.

2. И ушли. Лесную дорогу проходят, холмистую дорогу проходят, горы проходят. И вот в лес пришли, один дом стоит. Вошли они в дом, там одна женщина живет. Пожилая женщина лежит. Женщина их спрашивает:

– Вы, дети, куда идёте, куда собралась?

– Мы с многоголовыми Менквами сражаться идём.

– А-а, вы, дети, здесь переночуйте. Завтра только идите (дальше).

Затем они переночевали, утром засобирались (в дорогу). Женщина им говорит:

– Долго ли коротко вы будете идти, на берег реки выйдете. Там лесная изба стоит. Через реку мост. За тем мостом и живут Менквы.

3. Отправились они в путь. Долго ли коротко шли. И вот пришли они к лесной избе. В той лесной избе стали жить. Ночь наступила. Первым старший брат будет сторожить на

Хўнь ёхтысыт та мўста օвылн, сунсёгыт: лувыт, пуңк лувыт хуиглёгыт. Хомус мёңквытн алысьлавёсыт. Яныг ягпыгён та минас мўста ўруңкв. Тув минас, хօвт тытн тув ёл хуяс. А мањь ягпыгён тай ёл ат ояве. Акв ягпыге тай та оилматвес.

4. Ёт котилиг тўп ёмтыс, нօх-квāлыс, масхатас, номсы (Ёква-пыгрись): «Ам сар тув ялёгум, ягпыгум маныр вāри?» Тув минас, сунсы: ягпыге тай хуи. Хօвт тытн хуям, ты торвиньты. А тав тай та лāсьхатас та мўста օвылн, ўрхаты. Аквёрт вит лёнтгўңкв* та патыс. Вօт та хօиглаңкв патыс. Мā тօргўңкв та патыс. Та ўнлы (мањь ягпыг) – ўрхаты. Аквёрт хօт пуңкуп мёңкв* та нёглыс. Тав ман та сўпасёныл, нёлсасмасёныл посым та пāйтахты, улял та нёглы.

5. Лув тармыл ўнлы, та мўста котильн ёхтыкетёт, аквёрт луве ман лāгылпālэ ман кātпālэ хотталь та хօяс. Лув нупыл лāви (мёңкв):

– Я, маныр наң тагталахтёгын? Матыр мостасын?

Вāңнёт хулах ўнлы. Хулахе нупыл лāви (мёңкв):

– Я, матыр ат суйты?»

Хулахе օс нёматыр ат лāвыс. Луве юй-палыт кўтюве ёми. Ос кўтюве ляльт лāви (мёңкв):

– Я, кўтүвёкв, наң օс матыр хўнтамласын? Нāн хўнтамлакенынт, ам нумпālум нօх-патнэ ёлмхօлас ул иңыт самн паты.

Тав тай та ўнлы (Ёква-пыгрись), тох ань акитэ лāвыс, аквмат нօх та нёглапас, лāви:

– Я, аким օйка! Ам ёхтысум наң ётын хօнтлаңкв.

6. Аквёрт хօнтлаңкв ты патсыг, сираянёнтыл сāгрхатуңкв. Ёлмхօласэ та сирае та тотыгпастэ. Аkitэ хўрум пуңк та рагатасыт хот, ань акитэ хосувлас, тав ат тахнаве. Ёква-пыгрись (мањь ягпыг) китынтыг сāграпи, кит пуңкаге та рагатасыг. Аkitэ сāграпи, тавён ат тахны. Ёлмхօлас хумитэ сāграпас (Ёква-пыгрись), (мёңкв) арыгтālум пуңке хот та

конце моста. Когда пришли к концу моста, смотрят: кости, черепа повсюду валяются убитых (людей) Менквами. Старший брат пошел в конце моста сторожить. Пришёл он на место, у основания ели спать лёг. А младший брат (всё) не засыпает. Брат уже уснул.

4. Только полночь наступила, встал он, оделся, думает: «Схожу-ка я туда, что мой старший брат делает?» Пошёл он туда, смотрит: брат спит. Лёг, оказывается, у основания ели, храпит. А он (младший брат) притаился у конца моста, ожидает. И вот вода стала колыхаться. Ветер стал усиливаться. Земля стала дрожать. А он сидит – ждёт. И вдруг появился шестиголовый Менкв. А изо рта, из ноздрей его дым идёт, огонь выходит.

5. Сидит Менкв на коне. Когда стал приближаться на середину моста, вдруг передняя или задняя нога обо что-то запнулась. Коню своему он говорит:

– Ну, почему ты спотыкаешься? Что ты почуял?

На плече у него ворон сидит. Ворону говорит:

– Ничего не слышно?

Ворон тоже ему ничего не ответил. Вслед за конем собака идёт. Собаке своей он говорит:

– Ну, собачка, ты тоже что-то слышала? Если вы что-то и услышите, всё равно сильнее меня человек, наверное, ещё на свет не родился.

А он (Эква-пыгрись) слушает, а когда Менкв-ойка так сказал, вдруг он выбежал, говорит:

– Я, Менкв-ойка, пришёл с тобой сражаться.

6. И вот они саблями стали сражаться (рубиться). Человек саблей своей замахнулся, у Менквы три головы снёс. Эква-пыгрись (младший из братьев) второй раз замахнулся, у того две головы снёс, упали. Менкв замахнётся, не попадает. Человек замахнулся, оставшуюся голову отрубил. Туловище на мел

сāграпастэ. Пōрхе пулиг-сāгрыглатастэ. Пōрхе*, пуңканэ* ак-
ван-атсанэ, мўста ёлы-пāлн тув пинсанэ. Ягпыге хуи.
Вōрколэн ми́нас. Ёл та хуяс.

7. Аквѐрт та хōтылас, постыглас. Яныг ягпыгѐн та ёхтыс.
Китыглытѐн:

– Я, матыр ёхталас?

– Я, маныр тав, ам ўрѐгум, маныр ёхты?! Лѐмуй ѓс ат ми-
нас ам тāрам.

Тувыл тāн та ѓлѐгыт. А тав та мāнь āпситѐн нѐматыр ат
лāви. Ань китыт хōтал ѓмтыс. Ос та йтимас. Китыт ѓт ос ко-
тиль хумитѐн тув минмыгтас ѓс ўруңкв. Тув ёхтыс ос мўста
ѓвылн ўруңкв. Минас ййв тытн ѓс ёл та хуяс. Ос та оилмат-
вес. Юн ос яныг ягпыгѐн ѓс оилматвес. А та āпситѐн ёл ат оя-
ве. Ос ѓт котилиг тўп ѓмтыс, ми́нас ѓс тув, ань āпситэ ураль-
тытэ. Тув ёхты (Ёква-пыгрись), сунсы: ягпыге тай хуи, оил-
матыме.

8. Ос та тув та мўста ѓвылн лāсьхатас. Та ўнлас, ўнлас
(Ёква-пыгрись), аквѐрт ос вит та лѐнтгуңкв патыс. Вōт та
хōиглаңкв патыс, мā та тōргуңкв патыс. Сунсы: онтолов
пуңкуп мѐңкв та нѓглыс. Ёс лув тармыл ўнлы. Мўста котильн
ёхтыкетѓт, ѓс луве хотталь та тагматас. Луве нупыл лāви
(мѐңкв):

– Я, маныр наң тагталахтѓгын? Матыр мостасын?

Вāңнѓт хулах ўнлы. Хулахе нупыл лāви:

– Я, матыр ат суйты?

Хулахе ѓс нѐматыр ат лāвыс. Луве юй-палыт кўтюве ѓми.
Кўтюве нупыл лāви:

– Я, кўтювѓкв, ос наң матыр хўнтамласын? Нāн
хўнтамлакент, ам нумпāлум нōх патнэ ѓлмхōлас ул иңыт
самн паты.

кие части разрубил. Собрал все, положил под мост и туловище, и головы. Брат старший спит (на посту). В лесную избу (Эква-пыгрись) ушёл, лёг спать.

7. И вот день наступил, рассвело. Старший их брат пришел. Спрашивают:

– Ну что, кто-нибудь приходил?

– Да что там, я сторожу, кто придет? И комар мимо меня не пролетел.

Дальше они поживают. А он (Эква-пыгрись) ничего не говорит, их младший брат. Наступил второй день. Снова ночь наступила. Во вторую ночь средний брат ушел сторожить. Пришёл туда к мосту, пошёл, у основания дерева спать лёг. Заснул. А дома старший брат (тоже) заснул. А младший брат не спит. Только полночь наступила, пошёл он к мосту брата проведать. Приходит, смотрит: брат спит, оказывается, уснул.

8. Снова у моста притаился, ждёт. Сидел, сидел (Эква-пыгрись), и вдруг снова вода стала колыхаться. Ветер стал усиливаться, земля стала дрожать. Смотрит (Эква-пыгрись): с девятью головами Менкв появился. Также на коне сидит. Когда доехал до середины моста, конь снова обо что-то запнулся. Говорит он коню:

– Ну, что ты запинаешься? Кого-то учуял?

На плече ворон сидит. Ворону говорит:

– Ну, ничего не слышно?

Ворон тоже ничего не ответил. Вслед за конем собака идёт. Собаке говорит:

– А ты, собачка, слышала что-нибудь? Если вы что-то и услышите, всё равно, сильнее меня человек, наверно, ещё на свет не родился.

9. А та Эква-пыгрись тот ўнлы, хўнтлы. Тох ань акитэ лāвыс, аквмат нōх та нēглапас:

– Я, аким ойк, мēнки ты хōнтлымēн!

– Я, наң тыкем элмхōлас няврам, ам ётылм хōнтлакент...

– А тав хотмос та хōнтлымēн!

Аквмат акв лялт та минмыгтасыг. Элмхōлас оньсям пыг ань онтолов пуңкуп мēңкв ёт хōнтлы. Сирай тотыгпастэ, хўрум пуңк рагатасыт. И акитэ та сāграпас, а тав тай ат тах-нувес, осьмарлы (пыг). Ос ань китыттыг акв лялт та мина-сыг. Акван ёхтыкетэнт, пыгрись оc та сāграпас. Оc хўрум пуңк та рагатасыт. Оc хўрум пуңк та хультсыт. Та акитэ та сāграпи, тав ат тахнувес. Ос хўрмиттыг акв лялт ми́насыг. Ос хўрмиттыг сāграпас (пыгрись), акитэ хўрум пуңкыт та ра-гатасыт. Молямтахтым акитэ пōрх пулиг-сāгрыглатастэ. Ак-ван атсанэ пōрхе, пуңканэ, мўста ёлы-пāлн тув пинсанэ. Сāр ёт пулиг-сāгрим мēңкв ойка пōрхе, пуңкыт палт тув пинсанэ. Ос ми́нас вōрколэн, ёл та хуяс.

10. Аквёрт ос ты хōтылас. Я-ты, ягпыге, мāнь ягпыге ты ёхтыс. Тэн китыглытэн таве:

– Я, матыр ёхталас, наң палтын?

– Тав ам палтум тав маныр ёхты? Лёмуй оc ат ми́нас. Ма-тыр суй оc ат суйтыглас.

Тувыл мāнь āпситэн ты вōвуңкв патсаге, яныг ягпыгаге:

– Я, масхатэн. Минёв та мўстан.

Ягпыгаге ты масхатсыг. Ми́насыт та мўстан. Тотсаге тув мўста ёлы-пāлн, сусылтыянэ мēңкв пуңкыт, пōрхыт хуёгыт. Хўрум пуңкуп мēңкв пулиг-сāгрим, онтолов пуңкуп мēңкв пулиг-сāгрим хуёгыт. Лāви ягпыгаге нупыл:

– Нэн лāвегын, нэматыр ат ёхталас, лёмуй нэн тāран оc ат ми́нас. А ты манарыт?

Ягпыгаге хот эcсамавесыг.

9. А Эква-пыгрись сидит там, слушает. Когда Менкв так сказал, он выбежал (из укрытия):

– Ну, Менкв, мы с тобой будем сражаться.

– Ты такой маленький человек, куда тебе со мной сражаться...

– А мы как-нибудь, да будем сражаться!

И вот пошли они друг на друга (на сражение). Сын, человеком рожденный, с девятью головым Менквом сражается. Саблей он замахнулся, три головы Менква упали. А Менкв замахнулся, не попал, ловкий (юноша). И вот второй раз друг на друга пошли. Когда подошли близко друг к другу, юноша замахнулся. Снова три головы упало. Ещё три головы осталось. В третий раз замахнулся (юноша), у Менква три (оставшиеся) головы упали. Быстро он туловище Менква разрубил. Собрал вместе туловище, головы, под мост сложил. Туда же сложил, где в предыдущую ночь убитого Менква туловище, головы лежат. Пошёл (юноша) в лесную избу, спать лёг.

10. И вот снова день наступил. Пришёл средний брат. Они его спрашивают:

– И что, кто-нибудь приходил к тебе?

– Да кто ко мне придёт? И комар не пролетел. И другого звука не было слышно.

И вот младший брат стал звать старших (братьев):

– Вы одевайтесь, пойдём туда на мост.

Братья оделись. Пошли на мост. Повёл он их под мост, показывает им головы Менквов, туловища где лежат. Трёх-головый Менкв разрубленный, девятиголовый Менкв разрубленный (лежат). Говорит он братьям своим:

– Вы говорите, никто не приходил, и комар не пролетал мимо вас. А это что?

Братьям стыдно стало.

11. Вѳрколанылн тувыл та минасыт. Тувыл хѳрмит ѳтыг ты ѳмтуҥкв патыс. Ань тав ѳнлын ѳтѳ пора ѳхтыс. Миннѳтѳ ѳлы-пѳлт ягыгагѳн лѳвыс:

– Ам тах кисувлѳгум ман рѳҥхувлѳгум, тах ам лувум тѳратѳлын. Тѳрматѳлын хот и нѳнки ѳхтѳн, ѳнум нѳтѳн.

А тѳн лѳвѳг:

– А мѳн тах нѳтыламѳн. Лувын тѳртыламѳн, тах тув ѳхтымѳн.

12. Тувыл ѳл та хуясыг ягыгаге. А тав тай та минас мѳста ѳвылн ѳруҥкв. Тув ѳхтыс та мѳста ѳвылн, ѳнтыс та ѳрхаты. Хоса ман вѳти ѳнлыс. ѳт котилиг ты ѳмтыс. Аквѳрт вит лѳнтуҥкв та патыс, вѳт та хѳиглаҥкв патыс, мѳ нас тѳргуҥкв патыс. Ты нѳглыс китхуйпулов пуҥкуп мѳҥкв. Лув сыс тармыл ѳнлы. Вѳҥнѳт хулах ѳнлы, кѳтюве юй-палт ѳми. А луве тай янытѳт нас кѳр, пунѳ осѳ нас сѳль-хыгты. Мѳста котильн ѳхтыс, луве хотталъ та тагматас. Луве нупыл лѳви:

– Я, маныр наҥ тагталахтѳгын? Матыр мостасын?

Вѳҥнѳт хулахе ѳнлы, хулахе нупыл лѳви:

– Я, матыр ат суйты?

Хулахе ѳс нѳматыр ат лѳви. Юил кѳтюве ѳми. Кѳтюве нупыл лѳви:

– Я, кѳтѳвѳкв, ос наҥ матыр хѳнтамласын? Нѳн хѳнтамлакенѳнт, ам нумпѳлум нѳх патнѳ ѳлмхѳлас ул иҥыт самн паты.

11. Затем пошли они в лесную избу. И вот третья ночь наступает. В эту ночь ему сторожить. Перед тем как уйти, он братьям сказал:

– Когда я свистну или крикну, вы моего коня отпустите. Его отпустите и сами приходите, мне помогите.

12. Братья спать легли. А он ушёл на мост сторожить. Пришёл к мосту, сел и ждёт. Долго ли коротко сидел. Полночь уже наступает, вдруг вода стала колыхаться, ветер стал усиливаться, земля стала дрожать. Вдруг появился двенадцатиголовый Менкв. Сидит на коне. На плече ворон сидит, следом собака идёт. А конь целиком железный, шерсть снаружи звенит (железом).

Подъехал (Менкв) к середине моста, вдруг конь обо что-то запнулся. Говорит он коню:

– Ну, чего ты спотыкаешься? Что-то почуял?

На плече ворон сидит, ворону говорит:

– Ну, ничего не слышно?

Ворон тоже не ответил ничего. Следом собака идет. Собаке говорит (Менкв):

– Ну, собачка, а ты что-нибудь учуяла? Если вы что-то и услышите, всё равно, сильнее меня человек, наверно, ещё на свет не родился.

13. Аквѣрт пыгрись нѡх та нѣглапас:

– Тав ам наң ётын хѡнтлаңкв ѣхтысум.

Ты хѡнтлаңкв патсыг. Акв ляльт ми́насыг. Ань ѣлмхѡлас ѡньсям пыг тав ѡвлѣт сѧграпи. Хѣрум пуңкыт та рагатасыт, сѧграпасанѣ. И акитѣ сѧграпи, пыгрись ат тахнувес. Ань акитѣ пуңканѣ ѡлмаясанѣ, кѧтѣтыл, уляң тулѣвлѣтыл акв тув вѧрапасанѣ, ань тув та тѣлапасыт. Сунсы пыгрись, сяр ты тѧрвитың хурип хѡнтлаңкв тав ѣтылѣ. Ос та акв ляльт ми́насыг, сѧгрхатуңкв патсыг. Ёква-пыгрись сѧграпас – хѡт пуңк хот та рагатасыт. Аквѣрт акитѣ ѡс та уляң тулѣвлѣтыл, кѧтѣтыл акв тув пуңканѣ та вѧрапасанѣ, ань акв тув та тѣлапасыт. Нѣлсамасананыл сяр та посымыл пѧйтахтѣгыт, сѣпаныл та улял нѣглѣгыт.

14. Хѣрмиттыг ѡс акв ляльт та минмыгтасыг. Пыгрись ос хѣрминтыг сѧграпи, акитѣ уляң тулѣвлѣ, кѧтѣ хот та сѧграпастѣ. Аквмат ѡс сѧграпас, ѡс аквторыг хѡт пуңк та рагатас. Акитѣ сирае та тотыгпас – пыгрись сѧнспуңк пѧс мѧн ѣл та ми́нас. Аквмат ѣмаспал кѧтѣ пѧссатѣ та лыстѣ вѡркол нупыл ѣса, ягпыгаге палт. Пѧссатѣ колалан рагатас, иснасыт нас сѧңлыгтасыт, а ягпыгаге та хуѣг ат хѣлыстѣн. А лувѣ тай такос маныгтахты, хот ат сѣты. Пыгрись сѧграпи, хѣрум пуңкыт ѡс та рагатасыт. Акитѣ сирае тотыгпастѣ, ос пыгрись ѣнтапѣѣр пѧс мѧн ѣл та сялтыс.

15. Ос вѡртыпал пѧссапѧлѣ лыс вѡркол нупыл, иснасыт та сѣлхатасыт (сѣмхатасыт), кол нас хоссыгхатас. Акитѣ ѡс сирае тотыгпас, аквмат пыгрись вѧңнаге пѧс ѣл та сялтыс. Тувыл ос кѣнтѣ лыс, вѡркол нупыл. Аквмат кол норыт лѧкква поварѧлуңкв ты патсыт. Ягпыгаге усьта хѣнтамластѣн, нѡхквѧлапасыг. Ѧпситѣн лув такѣм ѣңами. Хот тѧртастѣн (лув). Ѧтыре палт та хѧйтыс. Тѣнки ѡс тув ми́насыг. Китхуйпуловпуңкуп мѣңкваныл аласаныл, холтсаныл, пулигсѧгрысаныл. Ѧс акв тув пинтласаныл. Тувыл тѧнки вѡрколанылн ми́насыт. Ѧс ѣлаль та хѣлмыгтаңкв патсыт.

13. И вот юноша выбежал (из укрытия):

– Я пришёл с тобой сразиться.

Стали они сражаться. Пошли друг другу навстречу (сражаться). Человеком рожденный сын первым замахнулся (саблей). Три головы (у Менква) упали, отрубил их. А Менkv замахнётся (саблей), не попадает. Менkv взял огненным пальцем свои головы (срубленные) и обратно поставил. Смотрит юноша, что трудно ему будет сражаться. Снова пошли они навстречу друг другу сражаться. Эква-пыгрись замахнулся – шесть голов (Менква) упало. И вот Менkv снова своим огненным пальцем головы на место поставил, возвратил их обратно. Из ноздрей его дым валит, изо рта огонь летит.

14. В третий раз они друг на друга пошли (сражаться). Юноша в третий раз замахнулся,огненный палец и руку у Менква он отрубил. И вот снова отрубил он сразу шесть голов (Менква). Менkv саблей замахнулся, юноша в землю по колено ушёл. И вот он правую рукавицу забросил в сторону лесной избы, к братьям. Рукавица упала на крышу избышки, стёкла зазвенели, а братья продолжают спать, не слышали. А конь его всё рвётся, не может (вырваться). Юноша замахнулся саблей, ещё три головы (Менква) упали. Менkv саблей замахнулся, юноша по пояс в землю ушёл.

15. Теперь левую рукавицу забросил в сторону лесной избышки, оконные стёкла треснули со звоном, дом пошатнулся. Менkv снова саблей замахнулся, и юноша по плечи в землю вошёл. Затем Эква-пыгрись шапку бросил в сторону лесной избы. И брёвна избышки в разные стороны развалились. Братья только тогда слышали, быстро встали. Конь младшего брата ржёт. Отпустили старшие братья коня, побежал конь к хозяину. Сами туда же направились. Двенадцатиголового Менква убили, умертвили, на мелкие куски (его) разрубили. Снова там же сложили. Затем сами они в лесную избышку ушли. И снова стали ночевать.

16. Ёт хўлсыт. Хўтлас. Аквмат мāнь ягпыгён хотталъ ты сёпитахтуңкв патыс. Ягпыгагён китыглаве:

– Наң хоталъ сёпитахтёгын?

– Ам анъ ялёгум, тōрум тай тув паттыслум. Мōлхōтал анъ тот хōт рагатас, алысьлахтын мāt, хōнтланёв мāt.

– А тав ман тōр?! Хўнь минуңкв патёв, тах тōнт выглын.

– Āти, сар ам ялёгум.

Минас тувыл.

17. Мўста ўлтта минас, я тапāлн ёхтыс. Сунсы: āхвтас кол ўнлы, юн потыртанёныл суйтёгыт. Хўнтлы, мёңквыт ёкваныл потыртанёныл. Яныг мёңкв ёква, яныг мане лāви:

– Ам тах ёлыт хāйтёгум, сārтын хāйтёгум, тах тāн ёлы-пāланылт витвōңхаг вāрапахтёгум. Тāн тах ёлмхōласэ, лувe, лўтётыл вит аюңкв патёгыт тах. Вит, ам витум аёгыт тах, пāлыг-покматёгыт.

Китыт мане суйты:

– Ам тах ъс тāн ёлы-пāланылн хāйтёгум сārтын, пилыг тах вāрапахтёгум. Ам пиланум тёгыт тах, тāн патыглёгыт, порсёгыт.

Хўрмит мане лāви:

– Ам тах ёлы-пāланылн сārтын хāйтёгум, тōвлиг вāрапахтёгум, хуйнэ мāныг. Тāн тах ты палыт мā минёгыт, тах вāгтāл патёгыт, ўсьлахтуңкв хуёгыт. Ам тāнаныл тах тот та нōх пёламтыяну.

Тувыл яныг мёңкв ёква лāви:

– Я-ты, кāсың утын ты вāрегын тах тасир.

Тāн потраныл холас, молямтахтым хāйтыс ягпыгаге палт, вōрколён.

18. Я-ты, тувыл ты сёпитахтуңкв патсыт. Такви тай ягпыгагён нёматыр ат лāви. Хоса ман вāти минасыт, вит аюңкв ты тахмаясыт. Сунсёгыт: ёлыт витвōңха. Ягпыгаге ёл-вāглыгпасыг, лāвёг:

– Вит аёв. Луванув витыл айтёв. Вит аюңкв сака таххаты.

16. Ночь ночевали. Стало светать. А младший брат стал куда-то собираться. Братья его спрашивают:

– Ты куда собираешься?

– Я сейчас схожу, платочек там выронил. Вчера, на месте борьбы, на месте сражения там он где-то выпал.

– Да что за платок?! Когда будем идти, тогда возьмишь.

– Нет, я всё-таки схожу.

Ушёл он.

17. Через мост на тот берег реки пришёл. Смотрит: каменный дом стоит, дома слышны разговоры. Слышит, Менквов жёны разговаривают. Старшая невестка пожилой женщины-Менкв говорит:

– Я вперёд побегу, впереди их побегу. Превращусь в лужу. Люди, кони воду станут пить. Воду мою попьют – лопнут.

Вторая невестка говорит:

– Я тоже впереди их побегу, в ягоды превращусь. Мои ягоды поедят, они упадут – умрут.

Третья невестка говорит:

– Я впереди их побегу, превращусь в постель из оленьей шкуры. Они такую даль пройдут (проедут), устанут, отдохнуть прилягут. Я их тогда сожгу.

Затем пожилая женщина-Менкв говорит:

– Ну, вот каждая из вас так и поступайте.

Разговор окончился, (Эква пыгрись) быстро побежал к братьям в лесную избушку.

18. И вот стали братья (в дорогу) собираться, а сам он (Эква пыгрись) братьям ничего не говорит. Долго ли коротко ехали, захотели воды попить. Братья спрыгнули (с коней), говорят:

– Воду попьём. Коней водой напоим. Воды пить очень хочется.

Тав ѓс ёл та вāглыгпас, лāви:

– Ул аён, мāн сар, вит ат аёв, тох минёв.

Тув хайтыс, вит вѓнха та сираётыл та сāгрунkv патыстэ. Я-ты, щисгунkv, рѓнхунkv та патыс вит вѓнхатэ. Аквѓрт та порсластэ. Ягпыгаге нупыл лāви:

– Нѓн лāвегын, вит аёв, вит вѓнхан тамле та ѓлыс.

Тālсыт ос та ми́насыт.

19. Хоса ман вāти ми́насыт, ягпыгаге такем та тѓнkv таңхѓг. Сунсѓгыт: ѓлыт тай тасāвит та пил. Ягпыгаге лāвѓг:

– Тѓгув, такем тѓнkv таххаты, тѓгув. Тах воссыг симанув ат ѓтгалавет.

– Я, мāн манарув вāрѓв сар ты пилытыл?!

Ёл-вāглыгпас, я-ты, та ѓвылтастэ пилыт сāгрунkv. ѓс акв тасир та щисгунkv, рѓнхунkv та патыс. Пулиг та лоңхитастэ, порсласанэ мѓнkv ѓкванэ:

– Нѓн лāвегын – пилыт. Тав тāн тамле та пилыт ѓлсыт.

Тālсыт луванылн, ос та ми́насыт.

20. Хоса ман вāти ми́насыт. Сунсѓгыт: ѓлыннуv тай такем та хуйнэ мā нортгалыме. Ягпыгаге лāвѓг:

– Я, ѓсьлахтѓв, вāгтāl патсуv.

– Я, мāн манарув ѓсьлахтѓв!

Ёл-вāглыгпас, яныг хуйнэ мā та сāгрытэ. Аквмат уял та пѓлаясыт. Та сāгрысанэ, сāгрысанэ, пулиг та лоңхитасанэ, порсластэ. Ягпыгаге нупыл лāви:

– Нѓн лāвегын, ты хуйнэ мā. Тыи ман хуйнэ мā? Сунсѓн, тыи маныр ѓлыс. Хѓрмит мѓнkv ѓква тав тох вāрхатыглас.

Луванылн ос та тālсыт, та минмыгтасыт.

21. Хоса ман вāти ми́насыт. Аквѓрт хунтлѓгыт: Я-та-ты! Юил матыр йинѓт та суйты! Ювле сунсѓгыт: мѓнkvыт сянныл ты нуйхаты. А сѓпе тай пāлыг. Мāнь ягпыг тавѓ нйлыл тāратастэ, а тав тай туv хунь тагапи. Юил нйвлавѓт. ѓс

И он тоже спрыгнул (с коня), говорит:

– Не пейте, мы с вами воду пить не будем, так поедем.

Подбежал он к луже, стал её саблей рубить. А лужа стала визжать, кричать. Так он её и убил. Братьям говорит:

– Вы говорите, воды попьём, а лужа вот такая была.

Сели они на коней и дальше поехали.

19. Долго ли коротко ехали, братья кушать захотели. Смотрят: впереди столько ягод. Братья говорят:

– Поедим, есть очень хочется, поедем. Утолим свой голод.

– Да что мы станем с этими ягодами делать?!

Быстро слез он (с коня), стал ягоды рубить. Снова стало (ягодное место) также визжать, кричать. На мелкие куски их разрубил, убил женщину Менквов:

– Вы говорите – ягоды. Ягоды, вот какие они были.

Сели на коней, дальше поехали.

20. Долго ли коротко ехали. Видят: впереди такое хорошее место расстилается. Братья говорят:

– Ну, отдохнём, устали.

– Да что мы станем отдыхать!

Слез (с коня), стал рубить место для отдыха. И оно огнём загорелось. Рубил, рубил, на мелкие куски его разрубил, умертвил. Братьям говорит:

– Вы говорите, это постель для отдыха. Разве это место для отдыха? Смотрите, что это было – третья Менкв-эква в это место отдыха превращалась.

Сели они на коней, поехали.

21. Долго ли коротко ехали (братья). Вдруг слышат, что следом кто-то идёт, оглянулись (видят): Ой-ой! Мать Менквов несётся с разинутым ртом! Младший брат стрелу пустил, разве её это остановит?! Следом (пожилая) женщина-Менкв их

хоса ман вāти минасыт, сунсэгыт элалы: кёр вāрнэ кол* ўнлы. Тув ёхтысыт, ёл пōйтсыт. Луванылныл ёл вāглысыт, мāнь āпситэн лāви:

– Мāнав наң тыг тўйтэн. Āви вāрен, китхуйпулов āвиң кол.

Кёр вāрнэхум* сāв – китхуйпулов. Тувыл китхуйпулов āвиң колыл та вāрвёсыт. Тув лувың лўтың тāгыл та тўйтхатасыт.

22. Ман аквматэрт мёңквыт сяннылта ёхтыгпас. Кёр вāрнэхумыт китыглыанэ:

– Нāн ат вāсанын хўрум пыгыт, хўрум āпсит лувыт тармыл, нāн ул тыг тўйтсанын. Тāн ам хўрум пыганум аласаныл.

Кёр вāрнэхумыт лāвёгыт:

– Мāн тыг тўйтсанув, китхуйпулов āвиң туманыл лап-тумантасанув.

23. Я-ты, āвит та нёлантāнkv патсанэ. Нёлантас, нёлантас, аквхуйпулов āви та нёлантасанэ, акв āви хультыс. Аквмат мāнь āпситэн та квāлапас ань та мёңkv эква ёт хōнтлаңkv. Тав ман та сираётыл та сāграластэ. Мёңквыт сянныл ос та порсластэ. Ювле тувыл та минмыгтасыт, сянныл-āсяныл палт. Ань та олыяныл, ань та сюнияныл.

догоняет. Долго ли коротко ехали (братья), смотрят: впереди дом кузнеца стоит. Туда (братья) подъехали, остановились. С коней слезли, младший брат говорит (кузнецу):

– Ты нас здесь спрячь. Двери сделай, с двенадцатью дверями дом (смастери).

А кузнецов много, двенадцать кузнецов. И вот сделали им дом, с двенадцатью дверями дом. Спрятались они с конями, со всем (в доме).

22. И тут примчалась мать Менквов. Спрашивает она кузнецов:

– Вы не видели трех юношей, трех братьев на конях, вы, наверно, их сюда спрятали. Они убили моих трех сыновей.

Кузнецы говорят:

– Мы их сюда спрятали, за двенадцатью дверями на замки заперли.

23. И она стала лизать двери. Лизала, лизала, одиннадцать дверей зализала, одна дверь осталась. Тут их младший брат выскочил, начал с женщиной Менкв сражаться. Он её саблей разрубил, мать Менквов уничтожил. Домой они поехали, к родителям, и сейчас живут и благоденствуют.

2. Сыг-пуҥк-пыгрись* мōйт

1. Āгииг-пыгыг тәнкетән олэг. Āпситэ кәсың хōтал вōрт яласы. Ягāгитэ витн минас, вит āмартас, тув вēтратэ кīвырн сыг раятас (āмармахтас). Пāг тотыстэ, пāйтыстэ, лūтыстэ. Āпситэ юв ёхтыс, āпситән лāви:

– Āпси! Ам сыг аласум. Сыг тэгмēн.

– Я, тэгмēн. Тав ман ат рōви?!

Ўнтсыг, тэгыг. Āпситэ лāви:

– Сыг пуҥк ам тэглум.

– Āти, ты сыг пуҥк ам амки тэглум.

Ань та сыг пуҥкēнтыл та вуянтахтасыг, вуянтахтасыг, ту-
выл сыг пуҥк ягāгитән та тāяпавес.

2. Аквēрт хоса олсыг, вāти олсыг, āпситэ вōрт яласанēt
сыс ягāгитэ Сыг-пуҥк-пыгрись оньсяс. Āпситэ юв ёхтыс,
аквēрт матыр хōт āви сўнт пāлт та няңхалтахтас, вāхияс.
Ягāгитэ нупыл лāви:

– Наң ты манарын?

– Тав ам манарум? Ульйивн минамум мāмт мāнь нйврам
хōнтсум. Нйврам ам юв тотаслум. Мēн тав мāныр, мēнккемēн
ōлымēн.

– Я, суссылтēлн, тав манхурип?

Ягāгитән суссылтавес. Āпситэ лāвыс:

– А, тав вос, тах яныгми – āнум юрт. Ам та мос тах
матэгум.

2. Сказка о Сыг-пунгк-пыгрись

1. Брат с сестрой живут вдвоём. Брат каждый день ходит в лес (на охоту). Однажды, когда сестра пошла за водой на реку, зачерпнула воды, в ведро попал налим. Принесла домой, разрешила рыбу, сварила. Брат домой пришёл, говорит она брату:

– Брат! Я налима добыла. Налима поедим.

– Да, поедим. А разве нельзя?!

Сели они, едят. Брат говорит:

– Налимью голову я съем.

– Нет, голову налима я сама съем.

Спорили, спорили они из-за налимьей головы, всё-таки её сестра и съела.

2. Долго ли коротко прожили, пока брат был на охоте, сестра родила сына Сыг-пунгк-пыгрись. Брат пришёл домой, вдруг что-то у дверей слышалось, запищало и захныкало. Говорит он сестре:

– Что это у тебя?

– А что у меня? Я когда за дровами пошла, то маленького ребёнка нашла. Ребёнка я домой принесла. Мы всё равно одни живём.

Брат говорит:

– Ну-ка, покажи, какой он?

Сестра ему показала. Брат ей отвечает:

– А пусть он вырастет, и мне он помощником будет, я к тому времени состарюсь.

3. Тав ман эрыг хум, мойт хум хосал хунь яныгмас*. Яныгмас. Сасге тай ворт та ёмыгты. Ёми, ёми, вагтал паты. А тав тай юн ёнгинэхум (пыгрись), тыгле хайты, тувле хайты. Аквэрт лави:

– Сасыгкве, сасыг! Ысың-отыр-ойка* яныг пыг* уй ййкви*. Мён тув ялымён.

– Я, төвлы, ам маныр тот кинсэгум?

Ййквнэныл*, соль, суйты. Тав маныр, эрыг хум, мойт хум, тув хайтталы, ййкви, порги, юв хайты. Аквматэрт сасге нупыл ос ты лави:

– Сасыгкве! Ялымён, сакати ам уй ййквнэ сунсэгум!

Тав маныр, такви манах щёс тув яланты, сасге ванэтэ ати. Ыти сасге та хуяс ёла. Пыгрись лави:

– Я-ты, ты савың, пумась сунсуңкв, кас суннсуңкв ос ат таңхёгын. Ялнувамён, ам амккемрисюм.

4. А тав (Сыг-пуңк-пыгрись) ос та минас йтипалаг, китгаге (сяне, сасге) ёл та хуясыг. Туйи, вотасты. Юв сялтыс: Ысың-отыр-ойка хурум аги ййквёгыт. Та халн люлис, та ййкви. Сяне нуйсахи* масыстэ, сяне аквмат оньсям ярмак тор пиныс, нэ хурил ёхтыс, аги та ййкви. Аквматэрт кональ ййквыс, ййквыс. Та астуңкв патуңкв патсыт ййквуңкв, пойтуңкв патсыт, Ысың-отыр-ойка яныг агитэ консыгтастэ, аквьёт кональ та квалапасыг. Кон-квалапасыг, ханылпаттан таңырматастэ, яты вотас халт, туйпи халт та юв хайты. Юв ёхтыс, сасге пүти-кйвырн* тув пинумтастэ. Сасге пүтин куратаптастэ, такви пуңке саме маньмыгтас, ёл та хуипас.

3. А ему, герою песни, герою сказки, долго ли расти. Вырос он. Дядя его в лесу всё ходит (охотится). Ходит, ходит, устаёт. А он дома играет, туда побежит, сюда побежит. И вот он говорит:

– Дядюшка, дядя! Старший сын Усын-отыр-ойки медвежьи игрища проводит, сходим с тобой туда.

– Да что ты, что мне там искать?

Шум праздника, действительно, слышен. А он, мужчина песни, мужчина сказки, сбегает туда, попляшет, попрыгает, и бежит домой (дядя с мамой не знают). И вот он дяде снова говорит:

– Дядюшка! Сходим, я хоть посмотрю медвежий праздник!

А он сам сколько раз туда сбегает, дядя и не ведает. Ночью дядя его спать лёг. Юноша говорит:

– Вот какой ты ленивый, на интересный (праздник) посмотреть (порадоваться) даже не желаешь. Сходили бы, а то я один.

4. И юноша вечером снова ушёл, а те двое (его дядя и мать) спать легли. Снег идёт, метель. Вошёл он в дом, Усын-отыр-ойки три дочери танцуют. Среди них он встал, танцует. Оделся он в мамин суконный халат, шёлковый платок накинул. В образе женщины пришёл и как девушка танцует. Танцевал, танцевал он до дверей, танцы стали завершаться, заканчиваться, схватил он Усын-отыр-ойки старшую дочь и вместе с ней на улицу выбежал. Вышли они на улицу, схватил её под мышку и среди метели и снега он бежит домой. Пришёл домой, к дяде в постель её подложил. К дяде её втолкнул, а сам глаза и голову укутал и быстро спать лёг.

5. Ǻпыл, тав ман вǺнǺ хум, нǺх та квǺлапас. СǺне (усьты) тǺп уля тǺсьтуңкв патыс. КвǺлапас (пыгрись), лǺви:

– Ёсың-Ǻтыр-Ǻйка яныг Ǻги нǺгыг тотамлын?! ТǺна та ам ётум ат минǺгын. Ань наңккен тай мǺныр, ам хуйнǺм халт ань ялапǺлмын, тотыгпамын.

Сасге хот ёссамавес, лǺви:

– Тав маныр халт ялǺгум? Ты ул наң ёрың осьмарлǺгын?

– Я хоталь? Ам хуясум, хоталь осьмарлǺгум? Наң яласǺгын.

Я, хоталь сасге сялты, нǺ ос ёлаль та ǺсьмыгтастǺ. Пыгрись ос сǺне та марлуңкв патыс. СǺне нупыл лǺви:

– СǺня, сǺня! ЯлымǺн йǺквуңкв, маныр наң акваг юн хуёгын? ПǺсь пǺхагн ты пасапǺг. ЙǺквимǺн, ёнгимǺн, тах Ǻнум пǺмась.

СǺне лǺви:

– Ам ос маныр кинсǺгум ёт котильт?

– Ос та Ёсың-Ǻтыр-Ǻйка Ǻгит-пыгыт йǺквнǺныл суйты, та ур тапалт.

Тувыл ос та китгаге ёл та хуясыг.

6. Ётииг ёмтыс, пыгрись ос та тахас. Ёс тǺйпи, вǺтас халт (мины). Ос хум хурил масапахтас, юв сялтыс, та мǺхмыт халт та йǺкви, порги. Кональ минымǺтǺ мос пǺвлың Ǻйка мǺнь пыге ёт консыгтастǺ. Кон-квǺлыс, ханылпаттан таңырма-тастǺ, я-ты, та хǺйты. Юв ёхтыс, сǺне пǺтин тув куратаптастǺ.

5. Утром он, знающий мужчина, быстро встал. Мать огонь разжигает. Встал он, говорит:

– Старшую дочь Усын-отыр-ойки ты в жёны, оказываешься, взял?! Вот почему ты со мной не идёшь. А один то сходил, пока я спал, и ты в это время привёл её.

Дядя засмутился, говорит:

– Да когда же я сходил? Это ты (племянничек), наверно, хитришь?

– Как это я? Я спал, как я буду хитрить? Это ты ходишь (ночью).

Куда деваться дяде, взял он девушку в жёны. Мальчик маме стал надоедать, говорит:

– Мама, мама! Сходим потанцевать, что ты все лежишь? Бока скоро продырявятся. Потанцуем, поиграем, и мне радость.

Мать говорит:

– А что мне искать среди ночи?

– А сыновья Усын-отыр-ойки праздник проводят, слышно, за холмом.

Затем снова те двое (дядя и мать) спать легли.

6. Ночь наступила, юноша снова пошёл, бредёт по снегу, в метель. На этот раз он в мужскую одежду оделся. Когда вошел в дом, среди людей стал танцевать, прыгать. Когда на улицу стал выходить, младшего сына хозяина селения с собой подхватил. Вышел быстро на улицу, подмышку прижал и

Такви пуңке-саме мӑньмыгтас, ёл хуигпас. Ӓлпыл сӑне уля тӑсьтуңкв патыс, пыгрись нӑх та квӑлапас. Колкан котильт тай та порги, сӑкваляк хольт тыгле порыгми, тувле порыгми. Сӑне палт ӑңкватас, лӑви:

– Сӑнюм тӑн ат таңхи ам ётум минуңкв. Мӑлхӑтал тай сасгум нӑ тотам, ам ӑлм хуйнӑм халт ос ань тай такви хум то-там.

Сӑне лӑви:

– Ты ягын тының, ӑсин тының пыг* ты ӑлмың, мӑхум мат нӑврам тыг хот тотаслын?

Пыге лӑви:

– Наң наңки тотаслын, ам хунь тотаслум.

Я, маныр тувыл?! Та ӑлӑгыт, та манарӑгыт.

7. Аквматӑрт ос ань йтииг та ёмтыс. Тав тай манрыг суй-тыглы, ос та тахас, ми́нас. Сӑне нуйсахи нӑх-масыс, ярмак тӑр пи́ныс. Я-ты, та ййкви, порги, капырты. Аквмат ос тӑн ййкв ты ойгпаңкв патыс, ӑгит тах ёл ты ӑнтӑгыт. Ӕсың-ӑтыр-ӑйка мӑнь ӑгитӑ кӑтпалӑныл консыгтастӑ, пувтмастӑ кон, та нуигтастӑ. Я-ты, кӑтпалӑныл та хӑйттытӑ тӑйт халт, вӑтас халт, тӑйт пораг халт, вӑт пораг халт та нуигтастӑ. Юв ӑхтыс, пуңке-саме мӑньмыгтас, котиль пӑлн* ёл-хуигпас. Хуясыг нӑтӑнтыл. Ӓлпыл тай манрыг нӑх-квӑлы, тай та хуи, воссыг нӑх ат квӑлы. Тӑва мӑхманӑ нӑх-квӑлнӑ суйты. Сӑне лӑви:

– Квӑлӑн, я! Манарын хуйтӑгын? Та кӑсың ӑт поргим, ййквим ялнӑ хум.

Сасге тув ӑңкватас, лӑви:

– Тав танай, нӑ тотам!

Я, воссыг хоталь сялты, нӑх та квӑлыс.

8. Нӑлув квӑлыс, лӑви:

– Сӑнягм, сасгагм, нӑн ам мӑгсылум ӑс нӑ тотамын. Ты ань сасгум тав наң, улпыл ам мӑгсылум (нӑ тотамын). Нӑнкин нӑ тотсын, хум вӑрсын, ӑнум ӑс нӑл тотамлын.

побежал. Пришёл он домой, сына Усын-отыр-ойки матери в постель подсунул. А сам голову и глаза укутал, быстро лёг спать. Утром мать стала огонь разжигать, юноша быстро встал (с кровати). Посреди пола прыгает, прыгнет сюда, прыгнет туда, как сорока. Глянул в мамину постель, говорит:

– Вот почему мама не желает со мной идти. Вчера дядя жену привёл, а сейчас, оказывается, пока я спал, сама ты мужа привела.

Мать говорит:

– Вот какой ты, отца сякой сын родился, сына чужих людей зачем ты сюда привёл?

Сын говорит:

– Ты сама привела, не я привёл.

И вот так и стали они дальше жить.

7. И вот снова ночь наступила. А он зачем шуметь будет, снова быстро собрался, ушёл. Оделся он в мамин суконный халат, шёлковый платок накинул (на голову). Всё танцует, всё прыгает. Танцевальная мелодия стала заканчиваться, девушки вот-вот сядут. Младшую дочь Усын-отыр-ойки за руку схватил, вытолкнул её на улицу, быстро умчал её (с собой). И вот её в снег, в сильную метель за руку ведёт. Пришёл он домой, голову и глаза укутал, в среднюю постель спать лёг. Лёг он с женщиной спать. А утром он разве встанет, лежит, не встаёт. Некоторые родные, слышно, уже встали. Мать говорит:

– Вставай! Чего лежишь? Каждую ночь попрыгать, потанцевать уходишь.

Дядя подглядел, глянул и говорит:

– А он, оказывается, жену привёл!

Куда он теперь денется, встал (с постели).

8. Встал, говорит:

– Это мой дядя, он, наверно, для меня привёл. Мама, дядя, это вы мне жену привели. Себе жену, мужа привели, мне тоже жену привели, оказывается.

– А, тав наң осьмарлэґын, – павлың ойка пыг лави, – наң манырсыр тав тамле пыгрись ты олмын! А́нум тай хотталь вѳт халт тотаслын, порхай халт тотаслын, аты мосталаслум. Тыг ёхтысум, сянин пўтин куратаптаслын, усьта мостаслум – а́нум тыг хайттамлын.

Я-ты, та мовиньтэґыт, манарёґыт.

9. Аквѳрт пыгрись хѳвтыл хѳвт пѳрнтул вис, таргыл та-рыг пѳрнтул вис, наңкныл наңк пѳрнтул вис, ўльпал ўльпа пѳрнтул вис, пуңк ўлт лысанэ – сатнаңк ѳлтмилың кол та ёмтапас*. Пуңке саме ма́ньмыгтас, ёл та хуипас. Алпыл нѳх-квалнэнылт, сат наңк ѳлтмилың колт хуёґыт. Нѳх-квалсыт. Лави (пыгрись):

– Я, тахыт пах паңкың колың хѳт ѳлы, хоталь ми́нас?*

Сасге лави:

– Ме́н хотыл ва́глуме́н, хоталь тав ми́нас.

10. Я, тувыл сѳрың тэп, ма́гың тэп пасан ва́руңкв патыс, полхпосн тѳррисе пасанн пиныстэ – сѳрың тэп, ма́гың тэп пасан та ёмтапас. Ёс полхпосн тѳре сѳпын ма́гумтастэ. Мо́т пасанн пинумтытэ, ѳс сѳрың тэп, ма́гың тэп пасан та ёмтыс. Хоталь ѳлн сѳрың тэп, ма́гың тэп пасан ёмтыс. Лави (Сыг-пуңк-пыгрись):

– Я, минэ́н, ялэ́н, сяннаны́н-а́сяны́н, ягпыганы́н тыг вѳвены́н, вос му́йлэґыт, вос тэґыт. Тэґув, аёв.

Я, хоталь сяттэґыт, та ми́насыт. Сяннаны́л-а́сяны́л, ягпыганы́л пуссын тыг вѳвсаны́л. Пасан котильн та ўнттысанэ, сѳрың тэп, ма́гың тэп пасан котильн.

– Таё́н, аё́н! – лави, – ам хоталь ѳлн ла́глың ма́, товлың ма́ Тѳрм халт тах, а́гм ва́рнэ ойка ам ты. Ам тай хоталь ѳлн а́гм хулигтэґум, тѳрм хулигтэґум*. А́гм ва́рнэ хум ам та патэґум.

Ань та ѳлэґыт, ань та сюнеґыт. Во́ньсил па́вылт ты а́гм ва́рнэ ойка пупгыт тот и ѳньсяве. Во́ньсил па́вылт.

– А это ты хитришь, – говорит сын хозяина селения, – вот какой же ты сын! Меня куда-то в метель, в снег потащил, я и не заметил, куда. Когда здесь в постель матери своей втолкнул, только тогда заметил, что ты меня сюда, оказывается, привёл.

Смеются.

9. И вот юноша с ели щепку взял, с сосны щепку взял, с лиственницы щепку взял, с кедра щепку взял, бросил через голову – дом длиною в семь лиственничных брёвен появился. Голову, глаза укутал, быстро спать лёг. Утром проснулись, оказывается, спят в доме длиною в семь лиственничных брёвен. Встали. Говорит (он):

– А тот грязный дом твой шириной с крылья гагары, где, куда он исчез?

Дядя говорит:

– Мы откуда знаем, куда он исчез.

10. И вот (Сыг-пунгк-пыгрись) начал собирать стол с сытной едой, с медовой едой. Платок носовой на стол положил – стол с сытной едой, медовой едой появился. Платок свой носовой в карман себе положил. Затем на другой стол его положит, снова стол с сытной едой, медовой едой появится. Разная сытная еда, медовая еда появилась. Говорит:

– Идите, сходите, родителей, братьев сюда пригласите, пусть погостят, пусть поедят. Поедим, попьём.

Куда они денутся, пошли. Родителей, братьев всех пригласили сюда. Посадил их к середине стола, за стол с сытной едой, медовой едой:

– Ешьте, пейте! – говорит, – я повсюду в небесных краях буду духом, насылающим болезни животным, людям. Я всякие болезни и бедствия буду насылать. Я буду духом, рождающим болезни.

И сейчас они живут, и сейчас благоденствуют. Его как духа почитают в деревне Ванзеват.

3. Сортхури пупыг* мөйт

1. Щаңкагт-вāt экваг-ōйкаг* олэг. Тәнки такем сёлыңыг. Агирись, пыгрись оныңег. Агирисён ёмас янытыг ёмтыс. Пыгрисён иң мән, апат хуи. Аквматэрт ойка агмыл ёмтыс, хоттал сялтыс. Агирись акитэ палт ми́нас, лāвыс āсе āпсин:

– А́псин хоттал сялтыс, пāг сёпитылув.

Акитэ лāви:

– Ам манарум тот кинсэгум, ам матарум тот ярм āти.

2. Я, тувыл ман тēла олы. Аквматэрт тāнки та пāг сёпитасаныл. Нэмат хоса āти, сянён хоттал сялтыс. Аквматэрт сāлыянён сяр аква вōт холът яласэгыт, сāлы тувмос сāв та о́ньсег. Күтюв о́ньсег, сāлыянён күтүвён юв пōсыглавет. Аквматэрт ань акитэн сāлыт та пōсасавёсыт хот эла. Ман нйврамыг тув хунь ханэг. Матыр лунсэвит, матыр полхвит тāим та янмалтахтасыг, та олсыг. Аквматэрт āлпылыг ёмтыс, āпситэ кон-квāлыс. Кон та лōляхōлы, (аквмат сунсы) сāлыэква хāйтыгты тыт, кāтра пуның*. Аквматэрт ягāгитэ кон-āңкватас, кон-āңкватас лāви:

– Маныр наң ты палыт вāрэгын?

И-й! Сāлыэква квāлапас, аньта сūлыньты вōрн, вōрн та сūлыньтас.

3. Ягāгитэ нупыл лāви:

– Наң манрыг кон-нэглысын? Наң ке кон ат нэглысын, ам та сāлы пувнвлум. Мёнки тэтāl тыт олымён. Та сāt āмпар колтāгыл тэнутанамён акимён хот-түлмантавёсыт, тāйвёсыт. Мёнки тэтāl ты рагатымён.

Я, ман тēла олы. Аквматэрт, сōль, китыт хōтал о́с āлпыл (āпситэ) кон-квāлыс: сāлыэкв тыг ты йис. Тав ягāгитэн ханисьтавес:

– Сāлыэкв тах тасир пувёлын, нуясълахтэгын тах. Тав вильтэ палт пувумтахтэн, пувёлын. Квāлгыл тах ёл-нэгёлын. Сыплувёт нэгумтэлн, наң тах рōңхалтахтэн, ам кон-квāлэгум.

3. Сказка о покровителе Сорт-хури-пупыг

1. Пожилые муж и жена Ща҇кагт-вāt жили на мысу берега моря. Жили они в богатстве, имели стадо оленей. Было у них двое детей – девочка и мальчик. Дочь у них уже выросла, а мальчик ещё маленький, в люльке лежит. Отец вдруг заболел и умер. Девочка пошла к брату своего отца, чтобы извести о смерти (его брата) и чтоб он помог в похоронах (её) отца:

– Брат твой младший умер, похоронить его нужно.

Но в ответ она услышала от дяди:

– Что я у вас потерял, мне дела до вас нет.

2. И вот дальше они проживают. Сами они с мамой как-то похоронили (отца). Немного спустя и мать умерла. Осталось детям большое стадо оленей и собака, которая следит за оленями, пасёт их. Но дядя угнал их стадо оленей, и оставил детей без стада. Росли они в бедноте и в нищете. Прошли годы, дети выросли. Однажды утром брат вышел на улицу и вдруг увидел олениху, бегающую вокруг чума. Сестра выглянула на улицу и говорит:

– Ты что там так долго (делаешь)?

У-у! Вдруг олениха испугалась и убежала в лес.

3. Брат говорит сестре:

– Зачем ты вышла на улицу? Я бы поймал оленя, мы с тобой и так живем, нуждаясь в пище, семь амбаров с продуктами забрал себе наш дядя. Те семь амбаров с продуктами дядя наш украл, съел. Сами мы с тобой вот-вот с голоду погибнем.

И вот дальше они проживают. Вдруг на второй день после этого случая, брат вышел на улицу и снова увидел ту же олениху. Сестра его учит:

– Олениху ты вот так поймай, поборешься (с ней) немного. Ты за её мордочку ухватись, удержи (её). Верёвкой привяжи. За шею привяжи, затем закричи, я на улицу выбегу.

4. Аквматѣрт сѡль, ос тасир та ѣмтыс. Сѡлыѣкв тыг йис, квѡлыг кѡтыт ѡньси, ѣл-нѣгыстѣ:

– Я, хомус алыламѣн?

– Тав алуңкв тав ман намың тѣла.

Сѡлыѣкв та аластѣн. Я, та ягѡгитѣ нупыл лѡви:

– Хомус нуяве?

– А тав тайхом ань нуиламѣн, тысир ты нуяве, тасир та якытлаве.

Нуистѣн, лѣтыстѣн, тѣнѣ пѣт вѡрсыг.

– Пѣт, – лѡви, – хомус вѡруңкв, хомус маннараңкв?

Ягѡгитѣн та хѣлтыглаве.

5. Пѣт вѡрсыг, пѣт тѣсыг. Аквмат турманлас ос ѣл та хуя-сыг, ман тѣнккетѣн нѡврамыг. Ёл-хуясыг, аквмат хѣнтлѣг. Алпыл хѣнтлы ягѡги: сѡлыянѣ та ѣхтуманыл суйты. Сѡлыянѣ ѣхтуманыл суйты, кон-квѡлыс (сунсы): ѣй, тав тай сяр нас мирги (сѡлы), сяхыл холът! А̀пситѣ пи́лы тыхал, лѡви:

– Я, тысѡвит сѡлытн сяма ат нѡкавемѣн?

– Хоталь нѡкавемѣн? Ат нѡкавемѣн.

А̀пситѣ китыглахты:

– А сѡлы хомус рѣпитаве? Хомус (сѡлы) пуваве?

6. Ягѡгитѣ тынсяң сѡхтыс, та рѣпыгтас. Акв сѡлы та пат-вес. Ягѡгитѣ лѡви:

– А̀син ма́ньпорат ѡньсям сѡлыянѣ тотта нила хѡптыт, тотта хѡйтѣгыт.

– Я, сар, ягѡги, ам рѣпыгтѡлѣгум, патавет ман ѡти.

Я, та рѣпыгтас, минаманыл сирыл пуссын аквсыплувн сѡсумтаве́сыт тынсяңын. Я-ты, та пувсанѣ ѣл.

– Я-ты, хомус кѣраве сѡлы?

4. И, правда, всё так и случилось. Олениха близко подошла (к нему), мальчик верёвку в руке держит, привязал её:

– И как мы её убьём?

Сестра говорит:

– Убить – разве это великое дело.

Олениху забили. И вот мальчик спрашивает сестру:

– Как её разделать?

– А мы сейчас разделаем: так вот разделявают, так вот разрезают.

Шкуру сняли, разделали, всё приготовили, (мясо) в котле сварили.

– Как приготовить мясо в котле, как обработать?

Сестра ему всё объясняет.

5. Котёл (мяса) сварили, поели. И вот стемнело, легли спать вдвоём дети-сироты. Спать легли. Вдруг утром слышит сестра: их олени вернулись. Слышит, их олени вернулись, вышла на улицу, смотрит: э-эй! Как много (оленей)! Целое стадо, словно гром гремит! А брат побаивается, говорит:

– Ой, столько оленей, они нас не задавят?

Сестра говорит:

– Как они нас задавят? Не задавят.

Брат спрашивает:

– А как оленя арканят? Как оленя ловят?

6. Сестра тынзян скрутила и забросила. И один олень попался (в аркан). Сестра говорит:

– Когда мы были маленькими, отец держал четырех оленей-быков, вон они бегут.

– Ну-ка, сестра, я попробую забросить, попадутся (в аркан) или нет.

И вот он забросил тынзян. Как они шли все в ряд (четыре оленя-быка), так все в одну петлю тынзяна попали. И вот он их поймал:

– Ой, а как оленя в нарты запрягают?

Ягāгитэ лāви:

– Тысир кёраве сāлы.

Сāлы кёрсыг.

– Хомус сўлттаңкв?

Ягāгитэнтыл та тāлматсыг, сўлтатāлэг.

7. Сўлтатāлсыг, тувыл (āпситэ) лāви:

– Я-та, ам амки сар тāлматыглэгум тувнув.

Я, тувл ягāгитэн та сунсаве, та тāлматас. Ур нёлн ёхталас, урыл ювле ёңхыс, аквматэрт та ёхтыс. Ягāгитэ лāви:

– Ёла тай ул минэн, ёрныт олэгыт. Ёрнытн хонтавен, алавен. Āсин алам ёрнытныл ворил ўргалахтас. Ёрнытн тох рāтвес таимāгыс и та холас.

8. Тав тай ман, такви эрыгхум, мōйт хум яныгмас. Сāлы кёри кāсың хотал, вёрн мины, вёр сāлы алы. Тōва хотал мины, сёрп алы, юв та тотыянэ. Аквматэрт: «Я, маныр, – номсы, – ягāгим акваг хўнтлаңкв, ам эланув тāлматыглэгум». Та сўлтты, элнув минас. Ёрнанэн та хонтыгпавес, пуввес:

– Минэв, минэв, мāн тай тах тасир: наң ке элыт патэгын, пёлпысь сўлттэгын, мāн тах мāнь ягāгиюв наңын мыглув. Мāн элыт ке патэв, сўлттэв, пёлпысь ке минэв, наң ягāгин мāн выглув нэйг.

– А, нāнан манур, хомус мыглум ам ягāгим? Тав нāн палтын и вит ат кāсаси.

9. Я, та миначыт. Тавман, нāврам! Тāлматсыт, я та миначыт. Я тоха та хульты юв. Номылматас: «Сар ам пōсасыяnum сāлыяnum. Маныр та тāн такем та сўлттэгыт пёлпысь». Та

Сестра (ему) говорит:

– Вот так запрягают оленя.

Оленей запрягли.

– Как управлять оленями?

Сели они с сестрой быстро в нарты, олени их помчали.

7. Проехали они (какое-то расстояние) на оленьих нартах, и брат говорит:

– Ну-ка, сейчас я один подальше съезжу.

Сестра смотрит, как (брат) быстро сел (в нарты). Съездил он до выступа мыса горы, повернул обратно. Вернулся, сестра говорит:

– Далеко не ездил, там ненцы живут. Ненцы найдут, (поймают) убьют. Отец старался уберечься от ненцев. Ненцы его (поймали) избили, поэтому он и умер.

8. Что ему, мальчику, он человек песни, человек сказки, быстро повзрослел. Оленей каждый день запрягает, в лес ездит, диких оленей добывает. В некоторые дни поедет, лося добудет, и всё в дом везёт (приносит). Однажды (думает): Что мне всё сестру слушать, – думает, – я подальше съезжу. И вот мчится он (на оленях), подальше отъехал. А ненцы его нашли, поймали:

– Поехали, поехали. Мы так поступим, если ты вырвешься вперёд, быстро будешь ехать, мы отдадим за тебя замуж свою младшую сестру. А если мы вперёд вырвемся, будем ехать быстрее (чем ты), то твою сестру мы возьмём в жёны.

Юноша отвечает:

– А как же это я свою сестру (вам) отдам? Она не пожелает к вам идти.

9. И вот поехали они (помчались). А что он, ребёнок! Сели они быстро, поехали. И вот (юноша) стал отставать (от ненцев). Подумал: «Ну-ка, я сейчас как подгоню своих оленей. А то они (ненцы) так быстро едут». И оленей своих стал он гнать. Догнал он ненцев, позади себя их оставил. Мимо

пōсасасанэ сāлыянэ. Ёрныт юил ёхталасанэ, юит хулытсыт. Сāt ёрнкол тāра минастэ. Аквматёрт ёл та люлис. Яныг ойка сāлы пōснэ ййв пōри пинмыгтас, акваматёрт ёл ты люлис (пыг). Ойка лāви:

– Тэпъялэн, тāн тай хунь ёхтынэныл, та палытн хулыт-сыт.

10. Тав тэс, āстыс, акваматёрт ёрнанэ усьта ёхтасыт:

– Я, мāра пāхвтэв? Хотьютув марке итың?

Щёра пāхвтэгыт ман матарёгыт.

Аквматёрт яныг ойка лāви:

– Маныр нйврам саватылын?

– Āти, āти, – лāвёгыт, – мāн тай ягāгитэ тах выглув нэйг.

Мāра пāхвтуңкв патсыт, та пāхвтасыт. Ман нйланыл ман матараныл халннув патэгыт, нуми нйланыл. Аквматёрт лāвёгыт:

– Наң пāхвтэн нйл.

Улял вис, та лыс. Аквматёрт мāрат ёт та нуйвёсыт. Лāвёгыт:

– Ехэ, тай Щāңкагт-вāt-пыгрись*, сака тай кāтагын та ёрыг, итыңыг. Āсин тай тамле āти олыс. Ань тай ос тасир: тотта та ёрнколаланыл овтаң сāлы пōснэ ййв нōх-түсьтэв. Та нуми-пāлыл поргёв, ййв ұлтта.

Ань ййвыл порыгман сир поргёгыт. Аквматёрт ос та сāлы пōснэ ййв тасир та түсьтысыт. (Пыг лāви):

– Я хотмос поргегын, поргён, ам хунь вāглум.

11. Порыгмёгыт, тан ань ййвыл, пāтамлэгыт кос. Та сāлы пōснэййв котильн түп ёхтэгыт, и аты ёхтэгыт, ёлыл минэгыт. Аквматёрт сунсыс, сунсыс, лāви:

– Я-та, сар ань ам порыгмёгум.

Минаме сир сāлы пōснэ ййвыл тальхыл ми́нас, овтың сāлы пōснэ нуми-пāлыл нумыл та ми́нас. Ёрныт лāвёгыт:

семи чумов проехал. И вдруг остановился. Пожилой человек свой шест поперёк дороги положил и (олени юноши) остановились. Мужчина (пожилой) говорит:

– Поешь, когда они ещё приедут, так далеко отстали (от тебя)!

10. Он поел, закончил, тогда только ненцы и приехали (появились):

– Ну-ка, будем стрелы пускать. Кто из нас ловкий?

Пускают они стрелы, соревнуются. Пожилой мужчина говорит:

– Почему ребёнка мучаете?

– Нет, нет, – говорят, – мы его сестру в жёны возьмём.

Начали они пускать стрелы. Стрелы ненцев мимо пролетают, выше пролетают. И вот (ненцы) говорят:

– Теперь ты бросай стрелы.

Он взял и бросил, словно огонь. Вдруг все мишени снесло (его стрелой). Говорят (ему):

– О-хо-хо! Сын пожилых родителей Щаңкагт-вāt-пыгрись, какие у тебя сильные руки, ловкие. Отец твой таким не был. А сейчас так сделаем: над крышей чума хорей с острой пикой-насадкой воткнём. Через него будем прыгать, через хорей.

Как через препятствие они будут прыгать. И вот хорей так воткнули. Юноша (манси) говорит:

– Ну, как вы прыгать будете, прыгайте, а я не знаю.

11. Прыгнут, они шест свой наклонят, когда он выпрямляется – летят. Но до середины хорей едва долетают, низко пролетают (прыгают). И вот он смотрел, смотрел:

– Ну-ка, теперь я прыгну.

Как полетел, так сразу над концом хорей пролетел. Над поверхностью острой части верхушки хорей пролетел. Ненцы говорят:

– Яха, наң тай Щаңкагт-вāt-пыг тортāl та ёр, мāн тай са-
ка кос тākсарыт! Āсин тай тамле ати ōлыс, наң тай тортāl та
ёр!

– Ань тай ам минēгум ювле, ам ягāгим ўрхаты.

– Āти, наң сар ат минēгын юв, мāн кātувн патсын, нас
тох юв ат минēгын.

Ягāгитэ юн та ўрхаты, лiоньсим та ўнлы. Я, ман тēла ōлы.

12. Аквматёрт (ёрныт лāвēгыт):

– Минēв, патум вās, патум лунт* алыглан я ōлы.
Щаңкагт-вāt ян минēв, наңки янт тот, минēв я вātан, тот вās
алысьлан мā ōлы, тув ялēв. Вās алысьлēв, патум лунт, патум
вās алēв.

– Ам ягāгимн юн ўравем, хоталь ам минēгум? Тав
таккētэ юн.

Ёрныт лāвēгыт:

– Āти, āти, минēв. Ат ке минēгын, мāн наңын алылув.

Тав ман тēла ōлы, та ми́насыт. Сōль, тув ёхтысыт, сōль
вās алысьлālме: яты вās пунт, вās лувт анят ўнлēгыт. Пыг-
рись тōр хасаприсе я вātан нēгыстэ. Мōтананэ тēнут вārсыт,
тēсыт. А тав ат тēг. Ёрн ōйка нупыл лāви:

– Наң сāв ул тāен, мар тай матыр?

Та ёрнэ тав ётэ ёмасякв ōлы, а мōтаныт акваг тēгт, аēгыт.

13. Тэст, та āстысыт, аквматёрт ёл та хуюңкв патсыт. Ха-
сапе (пыг) я вātан нēгыстэ. А сунсы: матырсыр ут ōлы тах,
таитн тах алавет. Та номсы: «Тāн тах вос алавет. Ам тай витн
уйтыгпахтēгум тах». Аквматёрт сōль, та ёхтувēсыт, и та
рōхтавет. Та алысьлавет, ман матар вārēгыт. Тēн та ёрн ōйка
ёт, та акв юртхумитēнтыл нāлув та пувтмахтасыг. Таитэ сорт
хурил вāрапастэ, мāнь сорт хурил, и такви мāнь сорт хурил
вāрапахтас. Я-ты, тув палыт, тāl котиль мос витыт та ōлēг,
яласēг. Аквматёрт хўлыт алгаль минуңкв патсыт. Яныг сорт
яныг сир мины, мāнь сорт мāнь сирыл мины. Тēн ōс алгаль
та ми́насыг. (Китыглахтēг):

– Яха! А ты сын пожилых родителей Щаңкагт-вāt (экваг-ōйкаг), как же силён! Как мы ни сильны, но слабее тебя. Отец твой таким не был, а ты как же силён!

– А теперь я пойду, меня сестра ждёт.

Сестра его ждёт-дожидается, сидит, плачет. И вот дальше они поживают.

12. Вдруг говорят (ненцы):

– Съездим туда, где весенних уток добывают, где весенних гусей добывают. На берег реки пожилых мужа и жены Щаңкагт-вāt сходим (съездим), к твоей реке. К берегу (реки) пойдём, там есть место, где добывают уток. Уток добудем, весенних гусей, весенних уток добудем.

– Меня сестра дома ожидает, куда я поеду? Она дома одна.

Ненцы говорят:

– Нет, нет, пойдём (поедем). Если не поедешь (не пойдешь), мы тебя убьём.

Куда (юноше) деваться, поехали они. И правда, туда приехали: действительно, уток добывают (здесь). Перья уток, кости уток кучами лежат. Юноша полог на берегу реки привязал. Всё приготовили (ненцы), сварили (еду), поели. А он (юноша) не ест. Пожилому мужчине говорит:

– А ты много не ешь.

13. Поели, закончили, стали спать укладываться. Полог свой (юноша) привязал на берегу реки. Смотрит (заметил юноша), что кто-то здесь находится, тот, кто их (может) погубить. Думает: «Их (ненцев) пусть убьёт, а я в воду погружусь (нырну)». Вдруг на самом деле пришёл (некто), кричат те (ненцы). Убивают их, что-то там страшное происходит. А они с пожилым мужчиной в воду нырнули. Его (пожилого мужчину) он превратил в маленькую щуку, и сам превратился в маленькую щуку. И вот так они всю зиму до полугода в воде живут, плавают. Вдруг рыбы вверх по реке подниматься стали. Крупные щуки с крупными идут, мелкие щуки с мелкими идут. Они тоже стали вверх подниматься. Спрашивают рыб:

– Нāн хоталь минĕгĕн?

– Мāн лылың витуп* мāн минĕв. Тыт тахĕсĕв, вит таңыртаве.

Тĕн ĕс та юрсигпахтасыг, та минасыг (та хĕлыт ёт).

14. Я, тāл палыт тот хĕт ūнлысыт. Тўя пāлаг патыс, ос хĕлыт лōнхаль аквматĕрт ты тāртаңкв патсыт. Тĕн ĕс та хĕлыт ёт та юрсигпахтасыг. Ос я-ты, я āрпил вāриме, хĕлыт тай та алавет, манкем, та алавет. Сунсы, а сунсы тав, акв хумитĕ нупыл лāви:

– Я, маныр вāримĕн, тыт ты алавемĕн?

– Тав та алавемĕн, ам тай нĕматыр осьмарлан пищ номт ат ĕньсĕгум.

Тав тай та ловиньты, ловиньты āрпи ūсма халыт, та ловиньты (сунсы): акв ūсма хал яныг. А тав тай маныр, лāпи (та ūсма халныл), акватĕ вōиң, ат лāпи. Аквматĕрт лāви (пыг):

– Ам лĕгумна тāкысь пўхтĕн, тōвмахтĕн. Мĕн тах ты халыл тыгле минымĕн.

А нумын та ань тĕнатĕн алнĕ лāсьхатнĕ ут суйты:

– Ань тай Щāңкагт-вāt-пыгрись, тай ань ат минĕгын, аквтыпыл саманын, палянын ам тĕганум, ам холтыянум. Ань тай маныр.

15. Утĕ тав лĕгĕн, юртхумитĕ, тōвмхатас, та хасумтастĕ ūсма сам халыл, кĕр ūсма сам халыл хасумтастĕ. Акватĕ лĕг тāңхе, сыс тāңхе кĕр ūсман та ёрыгпавесыг. Ань, эхе! Нумыл тай та рōнхалтахтас:

– На тай Щāңкагт-вāt-пыгрись наң тортāл та осьмар. Нĕматырсыр ут āнумыл ат оигпāлыс, наң тай та ойипасын.

Я-ты, та минасыг. Минасыг, ягāгитĕ витвōнхан тув ёхтыс, ханьсистĕ. Āхвтас лōхт ловиньтас, ловиньтас, аквматĕрт та ёхтысыг тув. Витвōнхан нōх-хулигтахтас, ягāгитĕ тах витн ты юв. Та ягāгитĕ вит āмартас, аквмат пāг та тотастĕ (витĕ), нĕ хунь вāгтĕ матырсыр ут āмартас.

– Вы куда направляетесь?

– Мы к хорошей воде выбираемся, здесь мы задохнёмся, в воде не будет кислорода.

Они к ним присоединились и поплыли.

14. Так в течение года где-то там отсиделись (рыбы). Весна наступила, и рыбы вниз по реке стали спускаться. Они тоже пристроились к тем рыбам. Вдруг оказалось, в реке ловушка стоит, рыбу ловят, добывают-добывают рыбу. Смотрит, смотрит юноша, пожилому мужчине говорит:

– Что будем делать? Здесь нас убьют, отловят.

– Наверно нас убьют (здесь), я не знаю, какую хитрость придумать.

А он, юноша, все щели в ловушке считает, считает, видит: в одной сети есть большая щель. А что ему, пройдёт он через сеть, а друг его – толстый, не пролезет. Вот юноша ему и говорит:

– Ты за мой хвост крепко вцепись зубами, держись (крепко). Тогда через эту щель проскользнём.

А наверху слышался голос того, кто их хотел поймать:

– А ты, сын пожилых родителей Щаңкагт-вāt, не проплывёшь, всё равно глаза твои, уши твои, я съем, я проглочу.

15. А эта большая щука (друг его), за хвост юноши зацепилась. И вот сквозь маленькую щель сетки (большую щуку) он вытащил, сквозь щель железной сетки вытащил (друга). Когда они плыли сквозь железную сеть, друга (большой щуки) хвостовой плавник, спинной плавник поранило. И вот:

– Эхе! – наверху кто-то вскрикнул, – а ты, юноша, пожилых мужа и жены Щаңкагт-вāt, очень хитрый, оказывается. Никто от меня не уходил, а ты ушёл.

Вот так и ушли они. Ушли, и приплыл (юноша) к проруби сестры, узнал (прорубь). По каменным мысам считал (юноша, определяя местонахождение проруби), и вот они приплыли. В проруби всплыл (юноша), видит, сестра за водой идёт. Сестра зачерпнула его с водой, на берег воду отнесла. Откуда девушке знать, что она зачерпнула.

16. Юв сялтыс (аквмат):

– Я, мǎнь сортпыгрисиг вит-вит* паттат уйигтэг!

Кон-квǎлтапасаге, кон та равтасасаге, (лǎви):

– Ты маныр, тыг тѐн āмартахтасыг?

Тѐн та тўйт тармыл тыг-тув та саңхвасьрǎлѐг, та манарѐг.

Аквматѐрт (пыгрись) номсы: «Ам тѐрм нѐхсыг* вос ѓмтнувум, тав (ягǎгим) ань тыгыл тах ѓнсхатуңкв ѓнты. Тѐрм нѐхсыг ке ѓмтѐгум, ѓнсхатуңкв ѓнты тав пѐхѐт тот тах тыг-тув нѐрсѓгум». Я, тав ман тѐла ѓлы.

17. Аквматѐрт сѓль, ягǎгитѐ ѓнсхатуңкв ѓнтыс, (тав) ѓрнкол ѓвыл сǎс ѓлы-пǎлыл юв сялтыс, тѐрм нѐхсыг ѓмтыс. Ягǎгитѐ палт тыг нѐри, тув нѐри. Коскернѐлсорил ягǎгитѐн та пǎтамтавес:

– Ты маныр сир ѓй, ам палтум сǎнсын вораты?

Пǎтамлаптувес (пыгрись), āпситѐ – мантѐлм нǎй хум, мантѐлм ѓтыр хум! Элмхѓласыг та ѓмтапас. Акватѐ ос кон, тувыл тав (пыг) номылматастѐ, (акватѐ – ѓрн ѓйка) хǎйтнўйыг вос ѓмтнув, тав та хǎйтнўйыг вос мины. Тасир номылматастѐ, хǎйтнўйыг та ѓмтапас аквхумитѐ. Хǎйтнўйыг ѓл-хǎйталтас. Тувл ос ягǎгитѐн та аниглаве, та сыпыглаве. Аниглахтѐг, сыпыглахтѐг. Я, тувл ман тѐла ѓлы.

18. Сǎт ѓрнкол тǎра ми́насанѐ Щǎңкагт-вǎт-пыгрись, лǎви:

– Нǎнан щар пуссын алысьлыянум.

– Āти, āти, мыглув, мыглув, мǎнь ягǎгиюв!

ѐрныт ягǎгияныл тыг та тотсаныл, тав нѓх-патыс. Āнасың, лўтың ягǎги тыгле та вǎнтлаптувес. Аквмат ягǎгитѐ āпситѐ нупыл лǎви:

16. Домой вошла, вдруг увидела:

– Ой, маленькие жуки плавают на дне (ведра)! Как это я их зачерпнула?

Быстро вынесла она ведро с водой на улицу и выплеснула. Жуки на снегу туда-сюда прыгают, изгибаются. Вдруг юноша подумал: «Пусть я превращусь в пушистую гусеницу. Сестра моя скоро сядет шить. Если я превращусь в пушистую гусеницу, а сестра будет шитьём занята, то я около неё буду ползать». И вот дальше они поживают.

17. И вот правда, сестра села шить. Юноша из-под берестяного покрытия чума домой прополз, в пушистую гусеницу обернулся. И около сестры так ползает, и этак ползает. Сестра кончиком ногтя щёлкнула его:

– Это что за зверь ко мне на колени карабкается?

Щёлкнула гусеницу – что за герой (прекрасной внешности), что за богатырь (прекрасной внешности), это её брат Щāңкагт-вāt-пыгрись! Гусеница превратилась в человека. А друг юноши на улице остался. Юноша о нём (о друге) подумал: «Пусть бы он в волка превратился. Пусть он волком (в лес) убежит». Только он так подумал, друг его в волка сразу же превратился. Волком (обернулся) дальше (в лес) побежал. А сестра стала его (Щāңкагт-вāt-пыгрись) целовать, обнимать. Целуются, обнимаются.

18. Во время состязаний, когда юноша, сын пожилых мужа и жены Щāңкагт-вāt, победил в состязании, он сказал (ненцам):

– Я вас всех уничтожу.

– Нет, нет, мы отдадим, отдадим тебе нашу младшую сестру!

Ненцы сюда младшую сестру привезли. Со всем обозом (оленым), имуществом сестру перевезли. Однажды сестра брату младшему говорит:

– Маныр наң сэмыл ёрн āги* тотсын? Ам ты лāvсылум, мори ул яласэн! Ань тыитн тай ань наң порславен.

– Тав ты āти, тав ул ат порславем.

19. Ёрн āги хумитэ нупыл лāви:

– Мёнки наң ягāгин колт олуңкв ат патымён. Мёнки ёрнколыл олуңкв патымён, тўсьтымён ёрнкол.

Ёрнколэ, лўтэтыл майвес ёт (āги).

– Āти, ам ягāгим кол коны-пālныл олуңкв ат патэгум, ягāгимн янмалтавёсум.

Ягāгитэнтыл акв колыл та олмыгтасыт, нэтэ, маныр.

20. Нялпупыт пāлыг халталавет, ёвт, кэнтэ квālгыт супыг яктлавет нэтэн. А ягāгитэ тай акваг āпситэ ёвтыт, нялыт сун-сыглым оньсиянэ, таит та уральтым оньсиянэ. Āсе юнтпың тāгыл* нōх-вистэ, аквматэрт сунсы: ёрн хонт та йигмыгтас. Ягāгитэ юв сялтапас, лāви:

– Вōвум хонттāглын та ювыт. Квālэн, тулсып хольт та хāхсыт, нёр сяхыл алат та ювыт, квālэн!

Такос ягāгитэн нōх-квālттаве, нōх ат квāлы. Ягāгитэ сакквāлыгтэ витна пувтмāлыстэ, нармтāлыстэ, āпситэ пўтин та куратаптыстэ. Āпситэ нōх та поргалтахтас. Лāви (ягāгитэ):

– Я-та, масхатэн!

Тав тай улятэ та пālтытэ ань ягāгитэ. Улятэ пālтытэ, лāви:

– Ань тай ты сэмыл ёрн āгин сāйт та алавемён! Ёрн āгинн, хоталь олн олтул, хоталь олн пўң, тавён та хульты.

Ёрн āги-мань сунсы. Аквматэрт лāви:

– Āсин юнтпыңтāгыл тытты, нōх-масэлын! Нялыт, ёвтыт, вуен!

21. Ёрныт халанылт та рōңхёгыт:

– Почему ты смуглую ненецкую девушку привёз? Я ведь (предупреждала) говорила, чтобы ты везде не ездил! Теперь эти (ненцы) тебя убьют.

– Да нет, наверно, не убьют.

19. Девушка-ненька мужу (юноше) говорит:

– Мы с тобой в чуме твоей сестры жить не будем. Мы в своем чуме будем жить, поставим свой чум (с тобой).

Девушке родственники дали с собой чум, имущество.

– Нет, я не буду вне чума родной сестры жить, сестра меня вырастила.

Так они с женой в чуме сестры, все вместе стали жить.

20. Его стрелы жена (тайно) пополам расщепляет, лук, завязки его шапки срезает. Но сестра строго следит за луками, стрелами брата, бережно их хранит. Отцовскую кольчугу достала. Однажды смотрит (сестра): ненецкое войско приближается. Сестра в дом быстро вбежала, говорит:

– Войско, которое ты привлек, сюда приближается, на вершине горы появилось, вставай!

Как только сестра не будила его, он не встаёт. Сестра свои бусы в воду окунула, опустила (в холодную воду), и брату (мокрые бусы) за пазуху сунула. Брат (её) тут и подпрыгнул (проснулся). Говорит (сестра):

– Ну-ка, одевайся!

А она (сама) огонь всё (сильней) растапливает. Огонь растапливает, говорит:

– Теперь из-за этой смуглой твоей ненецкой девушки нас с тобой убьют! Ненецкой девушке всё нажитое нами имущество, чум достанется.

А девушка-ненька, сноха, смотрит на них (на мужа и его сестру). И вот сестра говорит:

– Вот отцовская кольчуга, надевай! Стрелы и лук возьми!

21. Ненцы (в это время) кричат (между собой):

– Пāхвтēн, пāхвтēн нял! Юрттāл султум ул тāратēн, юрттāл султум ул тāратēн, нē султум. Пāхвтэлын, уля султум хольт тах кон ты мины!

Аняң уля султум ёт тахас, сомъяхе сьспāлн люльмыгтас. Аквматёрт лāви:

– Маныр та, кол хоталь марласлын! Тыгле сунсēн, тытты ам люлөгм!

Ёмыгтакетёт, янытётыл нас сўльги, янытётыл нас мирги, юнтпыңтаглётл, мā нас тōрги. Та тāрвитаг та ёмтыс. Āсе юнтпыңтагыл нōх-масыс. Аквматёрт ман тēла олы. Я-ты, тав нупылэ ёхсыт, нял пāхвтуңкв патсыт. Тав нумыл йинэ нял нōх рāтытэ, ёлыл йинэ нял ёл рāтытэ.

22. Лāви (пыгрись):

– Тōвлы, люлөн аквсир, маныр āнум нялытыл марлас-лын?

Та порат аквсёс нялыл тāртасанэ, аквторыг лов та хусматас. Китынтыг нялыл тāратасанэ, хус та рагатас. Аквматёрт о́с акваг пāхвтэгыт тав ляльтэ. Та порат ягāгитэ нял вис, ёвтэ, нялэ āлмаяс, ос та тыттувёсыт – лунт щистыйыг тыламласыт, щисгим, рōнхим ань та минёгыт. Я, тувыл акв Щёльщи-сов-пōрхың-пыгрись* арыгтас. Тав маныр пищ вāри, та Щёльщи-сов-пōрхың-пыгрись аквтапищ вāри. Тав маныр пищ вāри, Щёльщи-сов-пōрхың-пыгрись аквтасир капырты. Аквматёрт Щёльщи-сов-пōрхың-пыгрись та оймалтастэ. Оймалтастэ, та нявлыстэ, нявлыстэ, акваг та ояс (пыгрись). Юв ёхтыс колэн, та лылытэ марыс (ё́рн пыг).

23. Я-ты, тав тув ёхтыс (колытна), лāви:

– Ам нāнан лылыңыг ат хультуптыанум, ам нāнан алыанум. Яныг ойка лāви:

– Пускайте, пускайте стрелы! Ни одну искру (из трубы печи вылетающую) не пропускайте, ни одну искру не пропускайте, женскую искру. Забросайте стрелами, он в виде искры из чума вылетит!

С множеством искр он из дома вылетел, за дом на сваях он быстро спрятался. Вдруг он сказал (им):

– Что это вы дом (мой) окружили (обстреливаете)? Вы сюда смотрите, вот где я стою!

Когда он ходит, то весь звенит, весь гремит, в кольчуге он стоит, ходит, земля дрожит. Таким он сильным стал, когда отцовскую кольчугу надел! И вот повернули они (ненцы) к нему, стали стрелы пускать. Он сверху летящую стрелу вверх сбивает, снизу летящую стрелу вниз сбивает.

22. Говорит юноша:

– Достаточно, встаньте все в ряд, что вы в меня всё стрелы пускаете?

И вот в этот момент он стрелу пустил, сразу десять (ненцев) упали. Второй раз стрелу пустил, двадцать (ненцев) упали. Они (ненцы) тоже в него стрелы пускают. И вот сестра свою стрелу взяла, лук быстро взяла, и она тоже была ненец – в образе гусей улетели, до сих пор летят с криком. И вот один юноша-ненец остался, в малице, сшитой из шкуры горноста. Как юноша поступает, что (он) делает, то же самое делает и ненецкий юноша. Вдруг ненецкий юноша вырвался, начал убегать. Убежал ненецкий юноша, преследовал, преследовал его манси-юноша, не догнал. Вернулся ненецкий юноша в свой чум, у него дыхание чуть не остановилось, пока его преследовали.

23. И вот пришёл манси-юноша в ненецкий дом, говорит:

– Я вас в живых не оставляю, я вас всех уничтожу.

Пожилой мужчина (ненец) говорит:

– Нāй-вāпс, օтыр-вāпс, наң мāнав ул алēн. Мāн пуссын наң палтын вāнтлēв. Таяныт ēмас вāрен, сātпис ēмас вāрен, нāй-вāпс, օтыр-вāпс, пօйтэн!

А та нāй-вāпсаныл, օтыр-вāпсаныл ēл-пօйтыс, лāви:

– А та Щēльщи-сов-пօрхың-пыгрись тай ам алылум, тох ат тāртылум. Āнум алыгласлын, тувыл ань лылым ворил нēглыс. И юв ēхтēгум, нāн ягāгин, āгинн алылум.

– Āти,– яныг օйка лāви, – пօйтэн, пօйтэн! Таяныт ēмас вāрен, пօйтэн! Мāн хунь виноватыгт, мāнь мāхум тāн, кин-сум сюняныл хօнтсаныл. Та таимāгыс ам акв лāтың ат лāвēгум. Вос, порсласанын – порсласанын. Ты пыгрись ул саватēлн, тав (иң) мāнь.

– Тав ос манрыг вори тотыс, ат вēриты, вāгтэ, мāхманэ холасыт, тав ēл вос пօйтнув.

– А тав воссыг хумле вāрилув?

Та пыгрисякве օс та лāви:

– Та яныт ēмас вāрен, вāпса, воссыг наң ēтын сүп вори ат тотуңкв патēгум, нēлм вори ат тотуңкв патēгум, сүйтāl օлуңкв патēгум, наң сирынтыл օлуңкв патēгум, наң хомус вāрēгын, тасир и патēгум օлуңкв.

Я, ман тēла օлы.

24. Аквматēрт мāхманэ пуссын тāлтхатсыт, ēт хуясыт, тāлтхатсыт, мире пуссын тав палтэ та вāнтласыт. Тав палтэ ēхтысыт, сāt ēрнкол та тўсьтысыт. Аквматēрт пуссын акваг ēрнколаныл āстысыт (вāруңкв), сօрың тēп мāгың тēп пасан вāрсыт. Айсыт, тēсыт, ань та օлēгыт, ань та сюнēгыт.

– Зять-герой, зять-богатырь, ты нас не убивай. Мы все к тебе переселимся. Сделай большое доброе дело, семикратное большое добро сделай, геройский зять, богатырский зять, успокойся!

И вот зять-герой, зять-богатырь успокоился, сказал:

– А я того мальчика, в горностаевую малицу одетого, убью, так (просто) не выпущу. Вы меня старались убить, я едва выжил. Когда вернусь в чум свой, вашу сестру, дочь (вашу) убью.

– Нет, – говорит пожилой мужчина, – успокойся, успокойся! Сделай такое большое доброе дело, успокойся! Мы не виноваты, молодые люди они, счастье своё они уже нашли, поэтому (о них) я ничего не говорю. Пусть будет так, (ты) их уничтожил, так уничтожил. А мальчика этого ты не обижай, он ещё маленький.

– А почему он так боролся со мной, знает, что не сможет меня одолеть; все (его друзья) погибли, (поэтому) успокоился бы он.

– А что мы можем с ним сделать, – говорит пожилой ненец.

Тот (ненецкий) мальчик отвечает юноше:

– Сделай большое доброе дело, зять (наш). С тобой больше не буду спорить, буду тихо жить, буду жить так, как ты живёшь, как ты будешь делать, так и я буду поступать.

И вот дальше они пожидают.

24. И вот все его люди (ненцы) погрузили вещи, переночевали, собрались (со всем имуществом). Весь (ненецкий) народ к нему переселился (жить). К нему они переехали, семь чумов поставили. И вот все чумы установили, всё уладили, затем с сытной едой, с медовой едой стол приготовили. Ели, пили, до сих пор живут-пожидают, до сих пор благоденствуют.

4. Тāнвāрп эква мōйт

1. Тāнвāрп эква* олыс. Люляң мā поталыт тот Тāнвāрп эква сяхыл олыс. Ётыл хāлын тēлвес. Та (сяхыл) поталы пуңкпаттат Тāнвāрп эква кол ўнлум.

2. Ань мāхум лāвнэныл мāньнэ нупыл:

– Тāн* ул вāрен, йти, хōтал ўнтнэ юи-палт ат рōви. Тāнвāрп эква тотта колэ самт нāңки, я вāтат.

Аквмат нē акваг мāхманэ та вāри. Тāн вāри. Такос лāвнэныл:

– Наң тāн ул вāрен, хōтал ўнтнэ юи-палт ат рōви. Атиңк Тāнвāрп экван ёхтавен.

Тав тай ат хўнтланētэ, акваг тāн та вāри. Аквматēрт йти тāн вāримētэ, мāхманэ ёл-хуясыт. Кўтюв та щисувьяламе суйты. Тāнвāрп экв ты сялтапам. Олн āнын* кўтюв тāн, кўтьваныл сыстан хот-нуюмтыме, олнāнын пинумтамтэ, юв ты тўлыгпамтэ. Олн āнытэ, лāвылтавес (мāхмытн), тьи – сялыг-олнкёр āны тамле.

3. Олн āнын пинумтамтэ кўтюв сыстан, юв-тўлыгпамтэ, кёлпыл овтахты сыстан, лāвнētэ:

– Аквѣт тāн вāрикемēн.

Таитэ хот та пōйтыгпам тāн вāрнэ мātэныл, лāвнētэ:

– Ам наңын матыр тэнутыл пасанн вāрилум. Матыр тāен, (тувыл тах) ущ вāримēн.

4. Матыр тэнутыл ўнтталамтэ, ёмас матыр тэнутыл, вос тēг. Тав тэнэтēt кон-квāлапāнты. Пēs хотпа ул такем пēлп та олыс. Тāнвāрп эква пāвылн хāйтталам, колэ нōх-пēлаяптамтэ. Тортāl тāкысь яныг пāсыл пēлаяптамтэ. Ювле хāйтнēt, юв-сялтуңкв патум, суснēt: тортāl та лумщувес, хоргынēt нāңки (Тāнвāрп эква колэ).

5. Юв-сялтум (нē), лāвнētэ:

– Наң тай āгиягн-пыгагн аманыр пēламтамыг.

4. Сказка о Танварп экве

1. Жила Танварп эква. На высоком холме было место Танварп эквы; позже уже там всё заросло берёзами. На вершине того холма дом Танварп эквы стоял.

2. А родные говорят молодой женщине:

– Нитки из сухожилий не пряди, нельзя. Дом Танварп эквы вон там виднеется, на берегу реки.

А женщина так и продолжает нитки из сухожилий прясть. Нитки прядёт, а ей родные всё повторяют:

– После захода солнца ты не пряди нитки, нельзя. Танварп эква придёт к тебе.

А она не слушает их, всё по-своему делает. И вдруг ночью, когда она пряла нитки, родные уже спали, услышала она визг собаки. Танварп эква быстро вошла в дом. В серебряную чашу собачье спинное сухожилие положила и домой занесла. Говорили люди, что у неё есть серебряная чаша.

3. Она положила в серебристую чашу сухожилие из спины собаки, домой занесла, а с неё кровь стекает. Говорит (Танварп эква):

– Попрядём вместе нитки.

А та (женщина) перестала прясть нитки, говорит:

– Я тебе накрою стол. Поешь сначала, потом будем (нитки) прясть.

4. Какую-то еду ей поставила, хорошую какую-то еду, пусть, мол, ест Танварп эква. Пока Танварп эква ест, женщина на улицу выходит. В старину, наверно, люди такими проворными были. Женщина сбегала в селение Танварп эквы, подожгла её дом. Дом целиком подожгла. Когда домой она бежала, в дом стала вбегать, оглянувшись, видит: большой огонь разгорелся, полыхает дом Танварп эквы.

5. Женщина вошла в дом, говорит:

– У тебя дети что-то подожгли.

Кон та тахам, юв та хайтум (Танварп эква). Туп олн анытэ ёрувлас. Юв та хайтум, хоса воль, Няхсям павыл хоса воль паттат тот колэ олыс. Танварп эков сяхыл наңки алам. Танварп эква тот хайтнэтэ сыс (нэ) олн анытэ алмаямтэ, кутюв сыстан кон-воськасамтэ. Олн аны алмаям варим уламыт палт нох матыр сыспалн пувтмамтэ. Такви воил, хул воил сартлыгтахтам. Улпыл, нййт ман матыр нэ олыс. Танварп эква ёхты, ул вос малаяве, воил сартлыгтахтам, ёл-хуигпам.

6. Аквматэрт, хуимёт таитэ та ёхтыпам, сялтапам. Я-ты, мот-мот элмхолас та лякиты, та ля-киты. Ань таитэ хот мовалы, та консыгтытэ, юв-таяпитэ. Хул воил сартхатас, ань нас няльщ. Танварп эков лавнэтэ:

– А, та пуссын рэгтылымет, хосат хуямыт. Аман хоталь тахас (нэ)?

7. Постыглаңков та патум, кон та тахам, юв та тахам. Та оигпас (нэ), юв ат таяпавес та нэн. Холытан квалымёт, ань витын мины, номсы: «Ань Танварп эков колэ аман иң посымлы? Витын сар ялэгум». Витн мины, суснэт: посым ат пайтахты. Ань лумас, пелп луймас ёт вим. Витвоңха ань алпыл лап-полим олы.

8. Тав алпыл ань махманэ нупыл ос нэматыр ат лавум, та Танварп экван ёхталыманыл урыл. Такви вагтэ ань (нэ), (Танварп эков) ёхталас, юв минас. Няврамаге нох-пеламтасаге. Алпыл витн та мины, тах ань нёглапи таве алуңков ань. Луймас кивтум, луймасэ ёт вимтэ.

Танварп эква метнулась на улицу, домой побежала. Но только забыла свою серебряную чашу. Домой побежала по длинному плёсу, у селения Няксимволь длинный плёс (находится), в его конце (где-то) там её дом был. Среди зарослей до сих пор виднеется место, Танварп эквы дом. Пока (Танварп эква) там бегала, женщина схватила серебряную чашу, сухожилие со спины собаки на улицу выбросила, чашу в святой угол за какие-то предметы поставила. А сама рыбьим жиром вымазалась. Женщина, наверное, колдовскими способностями обладала. Чтобы ее не обнаружила Танварп эква, когда придёт, она вымазалась рыбьим жиром и быстро легла спать.

6. И вот когда она уже спала, вдруг вбежала (Танварп эква). И каждого человека она щекочет, щекочет. Когда та (женщина) засмеется, Танварп эква схватит её, съест. Рыбьим жиром вымазалась (женщина), лицо вспотевшим кажется. Говорит Танварп эква:

– А, они все вспотели, давно спят. А куда же подевалась та женщина?

7. Стало светать, выбежала она на улицу, домой побежала. Так и спаслась женщина, Танварп эква её не съела. На завтра встала она, за водой пойти думает: «Дом Танварп эквы дымит ещё, наверное?» За водой она пошла, смотрит: дыма не видно. Пешню, острую пешню взяла она с собой. Прорубь по утрам замерзшая (продолбить надо).

8. Утром она своим родным ничего не сказала, что к ней приходила Танварп эква. Только она знает о том, что Танварп эква приходила и ушла домой. И что она её детей поожгла. Утром идёт она за водой, знает, Танварп эква придет её убить за погубленных детей. Поэтому пешню наточила и с собой взяла.

9. Лўймасың тāгыл витн мины. Тав витвōңхатēн тўп ёх-тум, сунсы: сōль, та нēглапаста Тāнвāрп ēкв, та тахамтас нāлув, колэ сяхылныл вōль паттан. Нāлув тахамтас, хāйты-хāйты, тахамты, хāйты-хāйты, тахамты, сāнспуңкыл та тахамты. Тав палтэ тыг ты тахамтам, ты пувтмаве. Молях лўймасыл пувтмамтэ, лўймасэ ань пēлп. Лўймасын пēлыме (Тāнвāрп ēкв). Мāгыртамтэ, мāгыртамтэ лўймасыл, сяма та пувтмумтэ. Ос лўймасыл сяма та мāгыртамтэ. Тāнвāрп ēкв тахнувес. Ал ты ёл-паттыме.

10. Тāнвāрп ēкван тāраң, āгияге-пыгаге нōх-пēламтавесыг та нēн. Ётыл лāвēгт, Тāнвāрп ēкв кол сяхыл лап та ййвитавес. Āгияге-пыгаге сярвесыг, воссыг Тāнвāрп ēкват ёхты. Такем ул мўтраң мат нē та, аламтэ та Тāнвāрп ēква.

9. С пешней (в руке) пошла за водой. Только стала подходить к проруби, видит: И правда, вот она Танварп эква появилась. Покатилась на берег со своего холма. На берег покати́лась, бежит-бежит, покати́тся, бежит-бежит, покати́тся, на коленях катится. К ней прикатилась, схватила её. А женщина быстро пешню воткнула в неё, пешня у неё очень острая. Давила, давила, и пешней её до смерти задавила, убила. В Танварп экву попала. И её чуть Танварп эква не одолела.

10. Танварп эква поняла, что ее детей та женщина подожгла. А после, говорили, что холм Танварп эквы густыми зарослями покрылся. Дети сгорели, больше Танварп эква не приходит. Какая она мудрая женщина, оказывается, Танварп экву погубила.

5. Эква-пыгрись урыл мōйт

1. Экваг-ōйкаг ълѣг, нѣврам ат ѡньсѣг. Аквматѣрт ѡйка ѣкватѣ вѡрт ѣми, сунсы: мѣнь нѣврам ѡпат хуи. Нѣврам юв тотыстѣ. Ѳйкатѣн лѣви:

– Ам ѡпаѣ нѣврам вѡрт хѡнтсум.

– Нѡх-пѣсталѣлн, маныр нѣврам? Тав ул хотѣют арыгтап-там нѣвраме тув ѣнтгыпастѣ?

– Тав ул арыгтаптувес.

Ѣква нѣврам нѡх-пѣсталастѣ – (насати) пыгрись. Эква-пыгрись – наме ѣлалѣ тасир та пинвес.

2. Ѣрыг хум, мōйт хум хоса хунѣ яныгми. Пыгрись ѡсе нупыл лѣви:

– Ѧнум ѣвт вѣрен, нѣл вѣрен. Нѣврамыт такем ѣвтыѣ, нѣлыѣ тѣгыл хѣйтыгтѣгыт. Ам ос таѣхѣгум ѣвтыѣ, нѣлыѣ тѣгыл хѣйтыгтаѣкв, ѣнгуѣкв.

Ѣвтыл вѣрвес, нѣлыл вѣрвес. Кон та хѣйтыгты, ѣнгасы. Ѧсе аквмат ѡгмыл та ѣмтыс, хотталь та сѣлтыс. Аквмат ѣс тѣгыл, пѣвыл тѣгыл мирн (ѡйка) вѡрн та тотвес, пѡг сѣпитавес.

3. Пыгрись сѣне нупыл лѣви:

– Ам ѡс мосѣ кон хѣйтыгтѣгум, ѣнгѣгум.

– Я, наѣ мосѣ ѣнгасѣн, хѣйтыгтѣн. Наѣ нѣврам, юн ѣнлуѣкв наѣын марсюм.

Пыгрись кон хѣйтыгты, ѣнгасы. Ѥйрисит алысьлы. Аквмат сѣпыр алас, юв хѣйттастѣ, рѡѣхи:

– Сѣня, сѣня! Ам танай тамле ѣй та аласум!

– Тыи, апыгкве, сѣпыр.

Ѣква-пыгрись хосал хунѣ яныгми, акваг янгыг, янгыг та ѣмтанты. Аквматѣрт ман ос вѣс, ман ѣйхул та алысьлы. Аквматѣрт сѣнѣнтыл сытыг та ѣмтсыг.

5. Сказка об Эква-пыгрисе

1. Жена и муж живут, детей у них нет. Однажды его жена по лесу идёт, видит: ребёнок в берестяной люльке лежит. Ребёнка принесла домой, говорит мужу:

– Я ребёнка в лесу нашла.

– Распеленай его, что за ребёнок? Наверное, кто-то лишнего ребёнка там оставил.

– Наверное, оказался лишним.

Женщина завязки развязала, распеленала его, оказался мальчик. Эква-пыгрись – дано было ему имя.

2. Человек песни, человек сказки долго ли растёт! Мальчик отцу говорит:

– Сделай мне лук, сделай мне стрелы. Дети с луками, со стрелами так и бегают. Я тоже хочу с луком и стрелами бегать, играть.

Сделали ему лук, сделали ему стрелы. Так и бегают на улице, играет. Его отец однажды заболел и умер. Мужчину похоронило в лесу всё население города, всё население деревни.

3. Мальчик маме говорит:

– Я ещё на улице побегаю, поиграю.

– Да, ты сходи, поиграй, побегай. Ты ребёнок (ещё), дома сидеть тебе скучно.

Мальчик на улице бегают, играет. Птиц добывает. Однажды он добыл глухаря, бегом домой несёт, кричит:

– Мама, мама! Смотри, я вот какую птицу добыл!

– Это, внучек, глухарь.

Эква-пыгрисю долго ли расти, всё старше, старше становится. В одно время то уток добудет, то животных добудет. И вот они с мамой стали сытно жить-поживать.

4. Аквматнакт пыгрись вѳрн минас. Ёми, сунсы: Я, ййвыт кѳтѳв ѳнлы. Пѳтамтастѳ нѳлыл, кѳтѳв ёл та рагатас. Я-та, юв та харттытѳ. Юв харттастѳ, рѳѳхи:

– Сѳня, сѳня! Ам русь кѳтѳв аласум!

– Ты ман русь кѳтѳв, ты тѳлмах, тав вѳрт ѳлы.

Сѳне нупыл лѳви:

– Я, хомус тав нуяве?

Сѳнѳн сове хот-нуйвес, тѳславес. Сѳне нупыл лѳви:

– А, тасир та нуйнѳ, тасир та тѳсланѳ.

– Ам тах ос хѳнѳт алѳгум, тах тысир та нуилум, тасир та тѳслылум. Тѳсластѳн. Сѳне лѳви:

– Ам тах мѳнѳ вѳтахум палт тотылум. Тѳнутыл, лѳтыл тах мивемѳн.

Пыгрись тай сѳнен хунѳ хѳнтлы, лѳви:

– Сѳня, сѳня, ам тотылум.

5. Сѳне лѳвыс:

– Ам ты хѳрыг кѳвырн мѳнигтаслум, пѳрыслум, наѳ тах нѳх ул лѳватѳлн. Яныг вѳтахумын тах хот ѳлмаяве, тѳнутыл ат мивемѳн, нѳматарыл ат мивемѳн. Нѳнѳ лѳмт ѳс ат ѳнѳсимѳн. Юй-ѳвыл колас лѳмтумѳн улянѳниг ты тѳслылум.

– Ам тах ѳти, ѳти, нѳх ат суссылтылум. Ам тах мѳнѳ вѳтахум палт тотылум.

Я, тувыл мось тувнѳв патыс, ѳлмаястѳ хѳрыгсове, тай ѳс котильт кѳтыт та хосгитѳ. Пѳвыл тѳгыл нѳврамыт нупыл та рѳѳхи:

– Я, сунсѳн, сунсѳн! Ам танай, тѳлмах аласум! Анѳ мѳнѳ вѳтахум палт тотылум, тѳнутыт мѳгыс. Коласыл тах мивем.

4. Однажды мальчик опять пошёл в лес. Идёт и видит: на дереве собака сидит. Пустил стрелу, и собака вместе со стрелой упала вниз. Вот и тащит её домой. Притащил домой, кричит:

– Мама, мама! Я русскую собаку добыл.

– Это же не русская собака, это росомаха, она в лесу живёт.

Говорит мальчик маме:

– А как с неё шкуру снимают?

Шкуру с росомахи мама сняла, высушила. Мальчик маме говорит:

– А, вот как снимают, вот как сушат.

– Я когда-нибудь ещё добуду, шкуру также сниму, также высушу. Высушили шкуру. Мама ему говорит:

– Я шкуру (этой росомахи) к младшему купцу отнесу. Еду и прочее нам даст купец за неё.

Разве будет слушать мальчик маму, говорит:

– Мама, мама, я отнесу.

5. Мать сказала ему:

– Я вот в этот мешок положила, завернула шкуру росомахи, ты её не вытаскивай (не показывай). Старший купец отберёт и еды не даст, и ничего не даст. У нас даже куска хлеба нет. Из последней муки я испекла лепёшки.

– А я нет, нет, никому не покажу. Я младшему купцу отнесу.

Мешок взял (мальчик), немного отошёл от своего дома, до середины города дошёл, начал мешком размахивать и кричать. Детям этого города показывает (шкуру росомахи):

– Смотрите, смотрите! Я росомаху добыл, смотрите! А сейчас несу младшему купцу, за еду несу. И муки он мне даст.

6. Яныг вāтахумын кāsалавес, кон-квāлапас, та рōңхи:

– Пыгрись, пыгрись! Тыг тотэлн, ам выглум!

А тав ман ūрум хум, тув та хāйтыс, лāви:

– Āти, ам сянюм лāвыс мāнь вāтахум палт тув тотэлн.

Мёнамён ос тэнут ēри, ты колас мāгыс.

Я-ты, вāтахум лāви:

– Ам мыглум, мыглум, юв, кол кйвырн, сялтымён.

Я тувыл юв та сялтсыг. Юв сялтсыг, тўлмах сов хот та нярттумтавес, такви кон пувтмавес. Тувыл яныг вāтахум та рōңхи:

– Минэн, минэн! Тўлмах аласлын, ам наңын манрыг мыглум.

Я-ты, пыгрись юв та вораты, юв та вораты, юв та сялтыс. Яныг вāтахум лāви:

– Наң маныл тэлум, витныл тэлум яныг сōрниң лўптап хāль тыг ат ке тотылын, ты тўлмахын мāгыс ам наңын алылум.

7. Тувыл пыгрись юв та минас лўньсим, тыстым. Юв ми-нас, сяне лāви:

– Я, хумле? Майвёсын коласыл?

– Āти, яныг вāтахумн тўлмах сов хот нярттумтавес. Хўрыгсовт оньсяслум, āнум кāsалас, āнум юил нйвлыстэ, хўрыгсовум, тўлмахум хот-нярттумтастэ. Юв тўлыгпавёсум, тувыл тох лāви: «Минэн, мāныл тэлум, витныл тэлум сōрниң лўптап яныг хāль тыг тотэлн. Ты мōрсын, та мōрсын мātōлы».

6. Старший купец увидел (заметил), на улицу выбежал, крикнул:

– Мальчик, мальчик, сюда принеси, я возьму!

Что мальчик будет ждать, туда к купцу и побежал, говорит:

– Нет, мама моя мне наказала, чтобы я к младшему купцу отнёс. Нам с мамой еда нужна, а эту шкуру росомахи за муку отдаём.

И вот купец говорит:

– Я дам, дам плату, (только) в мой дом войдём.

Вошли они дом. В дом вошли, вдруг шкуру росомахи отобрали у него, а самого мальчика на улицу вытолкали. Старший купец кричит:

– Уходи, уходи, ты росомаху убил, почему я должен тебе давать еду?

А мальчик в дом всё просится (рвётся), в дом просится (рвётся), и вот в дом вошёл. Старший купец говорит:

– Если ты не принесёшь сюда выросшую (появившуюся), из земли проросшую, из воды проросшую большую берёзу с золотыми листьями, я тебя убью за эту росомаху.

7. И мальчик, плача и всхлипывая, пошёл домой. Домой пришёл, мама спрашивает:

– Ну что, дали тебе муку?

– Нет, старший купец росомаху мою отобрал. Я её в мешке держал, он меня увидел, догнал меня, мешок отобрал, шкуру росомахи отобрал. Домой меня ввели, потом купец так сказал: «Иди и из земли проросшую, из воды проросшую большую берёзу с золотыми листьями сюда принеси, в такой-то неведомой земле, в той-то неведомой земле находится».

– Ты-ы, пыгкве, таи тотуңкв тай маньр, мат хоса хунь, тотылын. Тав тай тах тыг хунь пōйты*, акв хумин тах тыг тав ат пōйты, акв элмхōлас хунь тāяпāлыс, акв элмхōлас хунь алапāлыс*. Ань тай тāен, тувыл ёл-хуен, холытан тах тай āлпыл квāлэн.

8. Тувыл сōль, пыгрись тēs, āстыс, ёл та хуяс лүньсим, тыстым. Ёл-хуяс, а эква ёхытлаттāl ёрн хұрыг паттатэ* нōх-ёхтлатастэ, сōрниң лумтэ сэтап поталытэ нōх вистэ – акв сōрнитэ кон овты, акв сōрнитэ кол кйвырн овты. Я, тувыл āлпылыг ёмтыс. Эква-пыгрись нупыл лāви:

– Квāлэн, апыг, минэн, ань хōтал ты нēглы.

Сōль, нōх-квāлыс, кон-квāлыс, юв-сялтыс, хот-ловтхатас. Хōтал акваг сēрипос тēлум. Я-ты, тēпьялас, аяс, сэтап поталыл майвес, мāнь хұнтсовыл сянēн майвес:

– Ты нянъ лōмтын тах тув ёт-вуелын, хōталъяткем порат тув ёхтэгын. Ты щаквщи вāрнэ, хоталь Ⴃлн хансаң вāрнут вāрнэ касаюм, хоталь Ⴃлн лылың вāрнут вāрнэ касаюм* тыт-ты, тьи ёт тотēлн. Хōтал нēглын пālна сунсэгын: лүпта, сāt лүпта ханэгыт. Нōх-хāхсэн, сāграпēн тытанылт, тувыл ты хұрыг кйвырн тыг мāгēн.

Сōль, пыгрись тув ми́нас. Хāйтыс, хāйтыс, вāгтāl патыс. Тув ёхтыс, нōңхаль сунсы: хāль, хōтал нēглапан пāлыл сāt лүпта ханэгыт. Сяр сōрнияныл (сāt лүптат) ёлаль пāsгēгыт, сōрнияныл нōңхаль суртгēгыт, нас хōтылы*. Нōх та хāңхыс, нōх хāхсыс, та сāграпасанэ. Сяне майлам совхұрыг кйвырн та мāгсанэ, ёл вāглыс. Нянъ лōмтэ тōвтасьлас. Сэтап поталытэ тārматас, та юи-пāлт та хāйты.

– Да, вот сыночек, – мама говорит, – большую берёзу с золотыми листьями долго ли принести (дело невеликое), принесёшь. А он (старший купец) на этом не успокоится. Не успокоится, (потому что) не одного человека (он уже) погубил, не одного человека убил. А сейчас (ты) поешь и ложишься спать, а утром (рано) вставай.

8. Мальчик поел, лёг спать, плача, вздыхая. Он лёг спать, а женщина со дна неприкосновенного тучана (мешка) клубок с золотыми нитями достала. Один луч клубка (золотого) вверх (течёт) поднимается, другой луч вниз опускается. И вот наступило утро. Эква-пыгрисю говорит (мама):

– Вставай, племянник, (собирайся) иди, солнце вот-вот появится на горизонте.

И, правда, встал, на улицу вышел, утренняя заря появилась. В дом вошёл, умылся. Поел, попил. Дала ему тётя клубок ниток, маленький дорожный мешочек дала:

– Ты этот свой кусочек хлеба возьми с собой, в полдень ты туда придёшь. Этот вот нож для изготовления узоров, орнаментов (волшебный нож) с собой возьми. Со стороны солнца смотреть будешь, увидишь листья, семь листьев висят. Заберись вверх на берёзу, сруби их по самое основание, затем в этот же мешок затолкай.

И вот мальчик направился туда. За своим клубком ниток бежал, бежал, устал. Пришёл туда, смотрит вверх: берёза стоит, со стороны восходящего солнца семь листьев висят. Золото с листьев вниз стекает, золото (с листьев) вверх поднимается, блестит, переливается и сверкает так, что кругом светло, как в ясный солнечный день. Вверх взобрался он, взобрался и срубил её. В дорожный мешок, который мама дала, сунул, спустился. Кусочек хлеба поел. Затем свой клубочек ниток опустил на землю, за ним побежал.

9. Ёт котиль кѣм порат юв ёхтыс. Сяне лāви:

– Минэн, хāйтэн. Тытты вит āнысуп, тыит тах иснас кол ёлы-пāлн тув тўсьтыпѣн и ты витыл сōсыгпѣн. Ты хāль тах тув тѣлы. Сōль, пыгрись хāйттасанэ тув, кол иснас ёлы-пāлн сома тўсьтыгпасанэ, витыл сōсыгпастэ. Хāль лўптат нōнхаль та лўлюмтасыт. Такви юв хāйтыс, тѣпъялас, лўтыс, ёл хуяс.

10. Алпыл тув минас, лāви:

– Я, ань тай ойтхатэн, ань тотыслум.

Яныг вāтахумитэ иснасныл кональ сунсы: сōль, хāль лўли. Номсы: «Я, ты маныр сар сāt осьмарпхум! Манур тотастэ?» Лāви:

– Āти, ам ат ойтхатѣгум. Наң ань сярись котильт акван тѣлум сāt тўр тыг ат ке тотыянын, ам наңын ты тўлмахын мāгыс алылум. Ты Тōрум тав ъсьнэ ўе ълыс, манрыг аласлын?

Пыгрись лāви:

– Ам сымум ѣтгалаве, манрыг ат алылум.

– Наң ос манрыг вōрн ат минѣгын? Вōрн минэн ос алысьлэн. Юн хот ёралахтѣгын?

Тав такос вори тотас, кон пувтмāлаве, юв сялтапи, кон пувтмāлаве, юв сялтапи. Яныг вāтахум лāви:

– Ам наңын лāвсаслум, та сāt тўрыт тыг тотѣн.

11. Кон пувтмавес, ос лўньсим, тыстым юв та ѣмантас. Сяне лāви:

– Тав хум, ос такем вāрмаль. Тах та тотылын, хўрмит мāн ъс кѣтавен.

– Хомус тотылум? Тот тах алаве. Тав воссыг ул ат кѣтаве. Тыитэ тах тотуңкв ке вѣрмилум, ам тах таве таквитэ алылум.

– Наң тѣпъялэн, тувыл ёл хуен, ам матыр пищ, матыр осьмар вāрѣгум.

9. К полуночи вернулся он домой. Мать говорит:

– Иди, беги. Вот посуда с водой, ты листья берёзы под его окно воткни в землю и этой вот водой и полей. Эта берёза там появится.

И мальчик листья берёзы туда отнёс бегом, под окно воткнул, водой полил. И вдруг листья берёзы выпрямились. Сам мальчик домой побежал, поел, всё сделал, спать лёг.

10. Утром к купцу пришёл он, говорит:

– Ну, теперь расплачивайся, я принёс берёзу.

Старший купец в окно смотрит: правда, берёза стоит. Думает: «Ну, что за с семьёю хитростями (мудростью человек)! Как принёс?» Говорит он мальчику:

– Нет, не буду расплачиваться. Если ты не принесёшь сюда находящиеся в середине моря семь озёр, я тебя за росомеху, добытую тобой, убью. Она (росомеха) зверью Торума-Бога была, зачем ты убил её?

– А ты сам почему в лес не идёшь? В лес иди и тоже добывай (зверей). Что ты дома распоряжаешься (важничаешь)?

Как только мальчик не спорил. Мальчика на улицу вытолкают, он в дом вбежит, на улицу вытолкают, он снова в дом вбежит. Купец сказал:

– Я тебе уже сказал, семь озёр сюда принести.

11. Вытолкали мальчика на улицу, плача, вздыхая, всхлипывая, пошёл он домой. Мама говорит:

– Это дело невеликое, ты принесёшь эти озёра. В третье место купец тебя отправит.

– Как я принесу озёра? Там меня и убьют. Может быть, больше не отправит меня купец. Если я смогу принести озёра, то я его самого убью.

Мама говорит:

– Ты поешь, затем спать ложись, а я что-нибудь придумаю, какую-нибудь хитрость придумаю.

Пыгрись тѣпъялас, ёл хуяс. Сяне вѳрн минас, товтыиг сѳгрыс, ты касаетыл. Ёт палыт товтыиг ййвныл вѳрыс. Та ѳстысыг. Аквматѳрт лѳви:

– Я, квѳлэн, апыгрись, ань минэн.

Нѳх-квѳлттастѳ. Пыгрись кон-квѳлыс, сунсы: кѳсалас, сѳль, хѳтал сѳрипос тѳлам. Юв сѳлтыс, ловтхатас, лѳтыс, тѣпъялас. Луц витыл (луныц витыл), полх витыл тыттыстѳ*, уल्याнѳлѳмт ос та сѳпын мѳгумтас. Сяне лѳвыс:

– Ань ты касайн ёт вуѳлын, товтыг тытты. Тув ѳхтѳгын тах, сѳт тѳр котильт яныг тѳр. Яныг тѳр котильт сѳт сорт ѳнлѳгыт. Тытты, сыгсов хѳрыгсов наѳын мыглум. Ты сыгсов хѳрыгсов кѳвырн вит ѳмарматѳн. Та ѳхнѳн мос сорт сыс таѳхе (консыгтѳлн), сѳграпѳлн. Тав тах сыгсов хѳрыг кѳвырн такви рагаты. Та яныг сорт тах.

12. Я, тувыл пыгрись та минас. Минас, аквматѳрт хѳталѳят кѳмыг улпыл та ѳмтыс. Тув тѳрн ѳхтыс, сунсы: сѳр сортыт осаныл нас суртгѳгыт. Сунсы: сортыт халт, акв сорт сѳль яныг. Сыгсов хѳрыг кѳвырн вит ѳмарматас. Сорт та сѳграпастѳ, тувыл та сыгсов хѳрыг кѳвырн нас нѳпатѳлыс*. Тувыл пѳг ѳхтыс, ѳсаге тармыл ворил лѳли. Таѳкыс ѳргалахтым пѳг ѳхтыс. Сунсы: мат яныт мѳ тѳрыг та равмта-вес та сортытна. Пѳг ѳхтыс, нѳнѳ лѳмтѳ тѳвтасѳластѳ, сыгсов хѳрыгсов лап-нѳгмтастѳ. Нѳх-хѳнтмыгпастѳ, ос ѳсаге тармыл лѳлис, юв та нуигтавес. Товтагѳн юв нуигы-тавес. Аквматѳрт ѳт котилькѳм порат юв та ѳхтыс.

13. Сяне лѳви:

– Наѳ минэн, сорт таѳхыт, манарыт, тув сѳсыгпѳн.

Мальчик поел, лёг спать. Мама его в лес пошла, лыжи выстрогала этим волшебным ножом. Лыжи всю ночь из дерева мастерила. Наконец готовы лыжи. И вот говорит:

– Ну, вставай, племянник, сейчас же и отправляйся (в дорогу).

Разбудила его. Мальчик на улицу вышел, смотрит: утренняя заря появилась. Домой вошёл, умылся, собрался, поел. Скучной едой покормила, кусочек хлеба в карман ему затолкала. Мать (ему) сказала:

– Ты сейчас этот нож с собой возьми, вот лыжи, возьми их. Когда туда придёшь, увидишь там в середине семи озёр одно большое озеро. В центре большого озера семь больших щук сидят. Я тебе вот отдаю изготовленный из налимьей кожи мешочек. Ты в этот мешочек воду зачерпни. Когда там в озере станешь кружить (обходить озеро), то схвати спинной плавник (щуки), рубани, тогда та большая щука сама в этот мешочек упадёт.

12. И вот мальчик отправился в путь. Шёл, и вот наступил полдень. Пришёл туда, смотрит: у щук у всех чешуя блестит (сверкает). И правда, видит среди них одну большую щуку. Зачерпнул воды в мешочек (из кожи) налима. Быстро щуку рубанул, и та щука в мешок так сама и упала (плюхнулась). Затем он к берегу пошёл, на лыжах своих еле-еле стоит (устал). Вышел он осторожно на берег. Видит: оставшиеся (в озёре) щуки большую часть земли в озеро превратили, когда большую щуку вытащили из воды, то остальные щуки стали кружить, плескаться, волноваться в воде. Вышел он на берег, лепёшку съел (прожевал), мешочек налимий завязал. Быстро на плечо закинул, снова на лыжи встал, и лыжи помчали его домой. Лыжи его быстро примчали, перенесли домой. И вот в полночь он домой пришёл.

13. Мама его говорит:

– Иди туда, в дом старшего купца, вылей воду вместе с щучьими плавниками, со щукой.

Пыгрись тув ми́нас, сорт та́ңхыт сѳсыгпасанэ, кол сысын тув равтасасанэ. Аквмат юв та ми́нас. Пу́нке саме ма́ньмыгтас, ёл та хуигыпас.

А́лпыл нѳх-квѳлас, ат тѳпъялас, яныг вѳтахум палт тох тув хѳйтыс. Утэ нѳх-квѳлум. Пыгрись тав ну́пылэ ла́ви:

– Я, ань тай ойтхатэн.

Яныг вѳтахум кональ сунсы: сѳль, (сортыт) ованыл сяр вѳт хумп вѳрыс, нѳр кол хольт та поваре́гыт*.

– А́ти, ам сар ат ойтхатѳгум. Са́т ѳ́рн потыртан пупыг* тыг ат ке тотѳгын, ам на́нын ты тѳлмахын ма́гыс алылум.

– Вос тав, матыр ѳрм ва́г хосытыл, матыр мо́ньсям ва́г хосытыл* та са́т ѳ́рн потыртан пупыг тыг ке тотѳгум, ам тах на́нын алылум.

Тувыл ос кон та пувтмавес. Пыгрись лю́ньсим, тыстым юв та ми́нас. Ся́не ла́ви:

– Я, хумле, майвѳсын?

– Манаре мыг, са́т ѳ́рн потыртан пупыг хѳт сѳрысь ва́тат ѳс ла́вылты. Манос ѳлы, ос хомүс тоту́нкв? Ам тув ялѳгум, ѳс сѳтап поталын майлѳлн.

– Ань тай урм холас, пищум холас*. Ань тай холытан яга́гим палт тах ты сѳтап поталын ѳт минѳгын. Ва́псагум-яга́гиягум матыр осьмар ѳньсѳг, матыр пищ ѳньсѳг, тѳн та нѳтѳг. Тув кѳтсым ѳлмхѳласыт нѳмхотѳют юв ат ѳхталас. На́н танай, манос ѳлы, яга́гиягм-ва́псагм хосытыл та ѳхтѳгын.

Пыгрись пу́нке, саме ма́ньмыгтас, ёл та хуигпас. А́лпыл ся́нен ос та квѳлттаве:

– Квѳлѳн, тувыл минѳн.

Сѳтап поталытѳ майвес. Тѳс, а́стыс ос тувыл та ми́нас.

Мальчик пошёл туда, (отнёс), за дом купца вместе с водой вылил щуку. Затем пошёл он домой. Голову, глаза укутал, быстро спать лёг.

Утром встал, не ел ничего, сразу к купцу побежал. Купец встал. Мальчик ему говорит:

– Теперь расплачивайся.

Купец смотрит на улицу: и правда, волны большие в озере поднимаются, катятся, ветер большие волны поднимает, словно горные брёвна катятся волны. Мальчик говорит:

– Ну, теперь расплачивайся!

– Нет, я тебе платить не буду! Если семи ненцев говорящего шайтана сюда не принесёшь, то я тебя за эту добытую росомаху убью.

– Пусть так, если я с какой-нибудь помощью и силой, принесу тебе говорящего шайтана семи ненцев, то я тебя убью.

Потом его вытолкали на улицу. Мальчик плача, вздыхая, всхлипывая, домой пошёл. Мама говорит:

– Ну что, заплатили тебе?

– Да что он даст. Он сказал о говорящем шайтане семи ненцев, где-то на берегу моря находится. Не знаю, как принести мне? Я туда тоже схожу, ты мне снова дай свой клубок ниток.

– Теперь моя сила иссякла, моя крепость иссякла. А ты к моей сестре с этим клубком ниток завтра пойдёшь. У зятя моего, у моей сестры есть какая-нибудь хитрость, какая-нибудь сила есть, они тебе и помогут. Никто из отправленных туда людей не возвращался. А ты, я надеюсь, с помощью моей сестры и моего зятя вернёшься.

Мальчик голову, глаза укутал, спать быстро лёг. Утром мать его снова будит:

– Вставай, потом иди в путь.

Дала она ему клубок ниток. Поел он, собрался и пошёл.

14. Сѣтап поталытѣ тѣрматастѣ. Сѣтап юи-пѣлт та хѣйты. Хѣйтыс, хѣйтыс, вѣгтѣл та патыс. Вѣгтѣл патыс, сунсы: кит хѣль ѿквалыг лѣлѣг. Номсы: «Я, ты яныг хѣль ѿквалыг пѣхын ѣл ѱнтѣгум, нѣнь лѣмтум юв тѣвтасылылум». Аквматѣрт тувыл ѿкарыг-щѣшиг кон-квѣлапасыг. Сяр ты пураве, та пураве. Я-ты, кос хомус щѣнтыглахты*, аквматѣрт юн нѣ потыртанѣт суйты:

– Нѣнан рѣвнѣ ѣлмхѣлас ке ѣхтыс, тѣйтѣ, яѣке нѣлувѣе-лын, юв пувтмелын. Нѣнан ат рѣвнѣ ѣлмхѣлас ке ѣхтыс, пѣсса тѣвлиг маныгтѣлын, нѣра тѣвлиг маныгтѣлын.

15. Аквматѣрт тѣйтѣ, яѣке нѣлумтавес, колын юв тѣрматавес. Сѣне ягѣги лѣви:

– Сѣрникве, наѣ ос манарн тыт кинсѣгын? Манарын тыт вѣрѣгын? Маныр ѣрмын патсын, маныр вѣньщумн патсын? Матѣемас вѣпсын вѣрт ат хѣнтвѣсын, юв тѣяпанувен.

Аквматѣрт сѣрыѣ тѣп, мѣгыѣ тѣп пасан ѱнттувес, тѣс, аис. Тѣнѣ мѣтѣныл пѣйтуѣкв ты патыс, кол пѣѣк салатас. Сѣне ягѣгитѣ лѣви:

– Вѣпсын лѣх паттатѣныл ювле ты ѣѣхыс.

Потыртасыг, матарасыг. Пыгрись лѣви:

– Ам тыг кѣтвѣсум сѣт ѣрн потыртан пупыг мѣгыс.

– Вѣпсын ке матыр осьмар пищ ѣнѣси, вѣпсын осьмар хосытыл сѣт ѣрн потыртан пупыг кѣтын та паттѣгын. Вѣпсын матыр осьмар, матыр пищ ат ке ѣнѣси, миннѣн мѣт тот та алавен. Сѣт ѣрн нѣтмил* ѣт хоталь вѣритѣгын, наѣ кѣмын ѣлмхѣлас. Наѣ ѣлы-пѣлынт мансѣвит ѣлмхѣлас кѣтсѣлвес! Сѣт нѣлолов ѣлмхѣлас. Та мѣхмыт юв ат ѣхталасыт, наѣ ѣс юв ат ѣхтѣгын.

14. Клубок ниток на землю опустил он и пошёл. За клубком ниток бежит. Бежал, бежал, устал. Устал, остановился, смотрит: два берёзовых пня стоят. Думает: «Я сяду возле этих берёзовых пней, свой кусочек хлеба съем». Вдруг откуда-то сторожевые собаки выскочили. Вот-вот его укусят. И вот он всё старается увернуться от них. Вдруг слышит, женщина в доме говорит:

– Если пришёл подходящий вам человек, снег и лёд с него слижите, в дом впустите. Если пришёл не подходящий вам человек, то порвите его в клочья величиной с рукавицу, величиной с камус порвите.

15. Вдруг снег и лёд с него слизали собаки, в дом его впустили. Мамина сестра говорит:

– О, как же это! Что ты здесь ищешь? Что ты здесь делаешь? В какую беду, в какую нужду ты попал? Хорошо, что дядя тебя в лесу не нашёл (не встретил), а то съел бы он тебя.

Потом посадила она мальчика за стол с сытной едой, медовой едой. Поел, попил он. Только из-за стола встать хотел, вдруг пыль в доме слегка посыпалась, дом затрясло. Сестра матери говорит:

– Зять твой повернул обратно с дороги, домой возвращается.

Поговорили, посидели они. Мальчик говорит:

– Меня сюда за шайтаном, говорящим шайтаном семи ненцев отправили.

Женщина говорит:

– Если зять твой какие-нибудь хитрости знает, с помощью зятя семи ненцев говорящего шайтана в руки достанешь (добудешь). А если зять твой хитрости не знает, на том месте, куда пойдёшь, там и убьют тебя. Без семикратной силы куда тебе выдержать, с такой человеческой силой твоей. Скольких людей перед тобой посылали! Сто восемь человек. Те люди домой не возвращались, так и ты домой не вернёшься.

16. Аквматѣрт китынтыг кол сām пāңк салатас*. Ёква ань пыгрись накаматастэ, мокаматастэ, осься юнтупыг вāрапастэ, сунтук паттан тув мāгумтастэ, пувтмастэ*. Хўрмиттыг ёса паттал кол пōх салатас. Вāпсэ ёса паттаге та рāтуңкв патсаге, сяхыл турыл миргѣг, сяхыл турыл поклѣг*. Юв сялтыс, лāви:

– Я, колын тай ты самльтты-пальтты.

– Ос хōт ялымен, матыр тāяпасын, кисувласын. Ам колум манарыл самльтты-пальтты*?

– Āти, наң колын самльтты-пальтты.

Хўрмиттыг ойкатэ лāви:

– Я, маныр тав, ул ўп нāврамрисин тыг ёхтыс? Хōт олы?

– Ос наң юв илттыг сялтѣгын, ам пилѣгум, атиңк вāгтāl патнэн урыл юв тāяпилын.

17. Лōхсам паттан хāхсас, накаматастэ, мокаматастэ, ѓлмхōласыг колканн тўсьтыгпастэ. Я-та, та аниглаве-сыпыглаве*. Я-ты, котье пās юв аялāлытэ, кон āгнтапитэ. Колканын тāрматастэ, китыглытэ:

– Я, маныр вōньшумн патсын, нāврам? Маныр ярум?

Ёкватэ лāвыс:

– Я, наңхум тѣпъялэн, аен, тувыл ущ китгалѣлн. Маныр ярумн, маныр вōньшумн (патыс)*? Тав такви оссае паттат, маныр ярум тоты, маныр вōньшум тоты, таимāгыс тыг ты ёхтыс.

Тувыл ўнлын āнытэ сяр тāглэ тѣнутыл хўнвес, сяр нѣвлил тāглэ. Акв ѓвлың āнытэ пуссын тāяпастэ, мōт ѓвылн āнытэт пыгрись тѳвтасыхатас, пурасыхатас*. Ёкватэ мощ тѣпъялас. Я-ты, āнытэ пуссын тав та тāяпастэ. Сāt палюп āргин пўтэ*, исмит пўтэ, котье мос юв аяластэ.

18. Тувыл апге нупыл лāви:

– Я, маныр ярум?

16. Вдруг во второй раз пыль в углу дома слегка посыпалась. Эква-пыгрися тётя сложила, скомкала – в тонкую иглу превратила, на дно сундука затолкала, воткнула. В третий раз зять Эква-пыгрися стал отряхивать от снега лыжи свои, от них звуки исходят, словно грозовой раскат, гул грозовой от них исходит. В дом он вошёл, говорит:

– Ой, а в доме пахнет чьим-то духом.

– Да ведь ты, когда ходил, что-то съел, свистнул (запах при свисте остался в носу). А дом мой чем может пахнуть?

– Нет, дом твой что-то предсказывает.

В третий раз муж говорит:

– Ну, наверное, ребёночек твоих родственников сюда пришёл? Где он?

– А тыходишь неожиданно в дом, я беспокоилась, что ты придёшь уставший и съешь его.

17. В тёмный далёкий угол дома взобралась (женщина), сложила, скомкала иглу, в образе человека поставила на пол. И вот его, Эква-пыгрися, зять целует, обнимает, чмокает. По пояс мальчика в рот при поцелуе зять засосёт, наружу выдохнет. На пол опустил его, спрашивает:

– Ну, ребёнок, в какую нужду ты попал? Какая беда?

– Да ты поешь, попей, потом и спрашивай. В какую нужду, в какую беду попал он? Это он по своей глупости такую нужду, такую беду переносит, поэтому сюда и пришёл.

Потом жена ему длинную посуду едой наполнила, мясом чашу наполнила. К одному концу длинной посуды сел и всё съел зять, у другого конца длинной посуды мальчик поел (букв. «пожевал, погрыз»). И жена тоже поела. И вот всю еду он один и съел. Половину бульона, бульон из медного котла с семью ушками муж выпил.

18. Затем говорит он племяннику:

– Ну, какая нужда у тебя?

– Тав маныр ярм, маныр воньшум? Тав алыглам тўлмах яныг ватахумын маяпаме. Ман мулум катэтыл, ман мулум лаглэтыл* хайтыгтымётэ, таимагыс тўрыг, халиг тотмаге. Сат ёрн потыртан пупыг палт кётыме. Ос таитэ тотуңкв ёхтыс. Наң матыр осьмар оньсёгын, матар пищ оньсёгын!? Наң ёрынтыл тах катын та паттыглылн.

– Я, тав такем вәрмаль, сат ёрныт, тән тах мотхотал йирхатёгыт, пупганыл йирёгыт, вина аёгыт. Тав тах катын ман хосал паты, мён катагмён.

19. Тувыл сәграпе кйвтыстэ, касаянэ кйвтсанэ, ёл та хуяс. Пыгрись мулыпәлн* хуяс. Хуясыт, тувыл та оилматвёсыт. Алпыл ойка нōх-квāлыс. Экватэ тәнүт вāрыс, лўтыс. Ойка тәпъялас, лўтыс. Сәграпе, касе вис та минас. Миннётэ элыпәлт экватэ лāвыс:

– Пыгрись нох-квāлы, аман хомле тах вāрыглаңкв? Тав тах кон мори хайтыгтаңкв паты.

– А таве тах тув ке кётылын, лāвёлын, тув ам палтум тах ёргим, кигим вос мины. Ам тонт вāглум, тав пāвыл пāлыл юв.

20. Тувыл тав ман ёрыг хум, мōйт хум, нōх-квāлыс. Тәпъялас, лўтыс. Сяне ягāгитэ нупыл лāви:

– Ам сар мощ кон ёнгим хайтыгтёгум.

– Я, наң хайтыгтёгын, хайтыгтән.

Пыгрись лāви:

– Я тапәл урт аман хотьют сәгрхатнёт суйты.

– А таи тай наң вāпс ойкан суйты. Тав сәгрхаты.

Тувыл ос кон та хайтыгты, ёнгасы. Кон хайтыгты (пыгрись), тувыл ос юв-сялты, лāви:

– Ам сар тув хайтталёгум.

– Я наң илттыг тув ул хайтән, наңын юв таяпитэ.

– А какая нужда, какая беда? Он, Эква-пыгрись, добытую (шкуру) росوماхи отдал купцу. С шаловливыми руками, с шаловливыми ногами бегал, поэтому и пришлось ему озёра, берёзу нести купцу. Купец отправил его заполучить говорящего шайтана семи ненцев. Шайтана забрать пришёл. Есть ли у тебя какая-либо хитрость, какой-нибудь способ?! Тогда с твоей помощью вы добудете шайтана.

Мужчина сказал:

– Ну, это невеликое дело! Те семь ненцев завтра, послезавтра проведут обряд жертвоприношения животного для своего шайтана, вина напьются. Тогда долго ли шайтану в наши руки попасть.

19. Потом он топор свой наточил, нож наточил, спать лёг. Мальчик в дальний мужской угол лёг. Легли все и заснули. Утром мужчина встал. Жена еду сварила, приготовила (пищу). Мужчина поел, собрался. Топор, нож взял и ушел. Перед тем, как уйти, жена ему сказала:

– Когда мальчик встанет, что с ним сделать? Он станет бегать везде на улице.

– А если ты его туда отправишь, скажи ему, чтобы он, песни напевая, посвистывая, шёл ко мне. Я тогда буду знать, что это он идёт со стороны деревни.

20. И вот он, человек песни, человек сказки встал, проснулся. Поел, собрался. Сестре матери говорит:

– Я немного побегаяю на улице, играя.

– А ты побегай, побегай.

Мальчик говорит: «На том берегу, на холме кто хоть топором рубит?

– А это своего зятя ты слышишь. Это он рубит.

Потом мальчик снова на улице бегаёт, играет. Он на улице побегал, домой забежал, говорит:

– Я, пожалуй, туда сбегаяю.

– А ты там неожиданно не появляйся, а то он тебя съест.

– Я, ос хомус минуңкв?

– Наң тыгыл минэн, эрген, кисген, рөңхен, тасир минэн.

21. Тувыл ос тәпъялас, аис. Аквён тыттувес, айтвес, тувыл та минас. Эргым, щисгым, кисгым, рөңхим тув та ёхтыс, сун-сы: вāпсэ тай товлыңхāпе āстум. Пыгрись китыглахты:

– А тьи мāныр?

– Тьи тай ам товлың хāп* вāрсум. Эрыг йисхум, мōйт йисхум порат* тамле мōйт тах нас мōйтаве. Хōяң русьхум пыг āртэн паты, хōяң юхурпыг āртэн паты, ты вāрмаль тах ēлмхōлас йисың тōрм паты, ēлмхōлас нотың тōрм паты, ēлмхōласытна тах ты вāрмаль ēлаль тотуңкв патаве*.

Ос мощ матыр аньсяранэ волкалтасанэ.

22. Тувыл та тālсыг (товлың хāпн). Та тыламласыг юв, юв ёхтысыг. Ойка лāви:

– Тав ты аньсяре, та аньсяре ат тōвлы.

– Ам сар ань тыламлэгум.

Вāпс ойкатэ лāви:

– Ати, холытан тах ущ тыламлэн. Холытан тах ёрныт йирхатэгыт, пупганыл тах āюмыг ёмты – сомъяхыт ўнлы. Наң тах āлымёгын тах таве виңкв.

Тувыл вāпсэ ос тәпъялас, аис, ос товлың хāпе сēпитаствэ ёмасякв. Нōх-тыламласыг:

– Я, ёмасякв рўпиты!

Ёл-ўнтсыг, ййвна нэгыствэн. Аkitэ лāви:

– Эрың тах такви атиңк тыламлы, вōтыг ёмты.

Ййвна ёл-нэгыствэн. Тувыл ёл та хуясыт.

23. Аквматэрт тувыл āлпыл ханисьтаңкв та патыствэ пыгрисе:

– А как тогда мне идти (туда)?

– Ты отсюда будешь идти, по дороге пой, свисти, кричи, так и иди.

21. Потом он снова поел, попил. Тётя его покормила, напоила, и он пошёл. С песней, визгом, со свистом, криком туда пришёл, видит: у зятя уже построена крылатая лодка. Мальчик спрашивает:

– А это что?

– Это крылатая лодка. Об эпохе песен, об эпохе сказок, в которых повествуется о крылатой лодке, люди будут рассказывать. Такую сказку только сказывать будут. Когда благодать на русского сойдёт, когда мудрость, знания на человека сойдут, когда установится эра человеческая, когда установится жизнь человеческая, люди русские это дело дальше будут продолжать.

Потом еще какие-то запасные части крылатой лодки отремонтировал он.

22. Потом сели они в крылатую лодку и полетели. Домой прилетели, мужчина говорит:

– У крылатой лодки такой-то части, такой-то запасной части не хватает.

– А сейчас я полечу.

– Нет, ты завтра лети. Завтра ненцы жертвоприношение совершат, шайтан у них больным станет – в сомъяхе сидит. И ты тогда успеешь его взять.

Потом дядя поел, попил, затем крылатую лодку подготовил. Взлетели они, дядя говорит:

– Да, он хорошо работает!

Сели они, к дереву крепко её привязали. Дядя говорит:

– Вдруг она сама взлетит, когда ветер поднимется.

К дереву привязали её и спать легли.

23. И вот утром дядя стал племянника обучать:

– Наң тах тув ёхтёгын, сунсэн, элыл сунсэн. Наң тах сунсёгын, тән тах юв та сялтёгыт, наң овлёт тах нумыл ёңхен. Тән тах наң нуплын ман тёланыл олы. Тән аёгыт, сәлы нёвляныл, лүтаныл тах сёпитёгыт. Тән юв сялтнёныл юи-палт тах сомъяханыл пәлыг-хуи, наң тах ёл-исапәлэн. Тав тах ты пуклатётыл консыгтәлн, тав тах пойтыгпәлы. Тах исапәлэн, тәлтапёлын, тувыл тах тармыл үнтәлн. Тав тах тох хот-квәлапи, порыгми. Матыр люль ке ёмтуңкв паты наң а́нум номылматән*. Ам тах тәнаныл сёпитыянум. Та халт наң тах оигпёгын.

24. Алпыл тувыл пыгрись тув та минас, тув ёхтыс. Товлың хәпётыл нумыл тай та ёңхи. Аквматёрт ёрныт та тәпъяласыт, лүтсыт. Такви тай пыгрись такем тәңкв таңхи кос, номсы: «Ам сар юв ёхтын мос вёритёгум». Сунсы: акваг нёвлит, лүтыт сёпитавесыт. Тувыл юв та сялтсыт. Юв сялтнёныл халт, пыгрись ёл исапас. Соль, сомъяхыт пупыг та эрги такви урёт, та кайи. Консыгтастэ, алмаястэ, товлың хәп кйвырн сёлттумтастэ, тармыл үнтылматастэ.

25. Товлың хәпе квәлтапаптастэ, нōх та тыламлас. Тыламлас, та мины. А таитэ тай та рōнхи, пыгрись манакем вёрми та мины. Вәпсән ләвсавес: «Наң ювле уральтахтым минән». Ань ювле сунсы: (ёрныт) сәт хулахыг ёмтапасыт. Сәт хулахыг та тыламласыт. Я-ты, юил та нйәлаве, юил ты ёхта-ве. Аквматёрт номылматас: «Я-ты, вәпс о́йк, ам ты алаве-м тах». Аквматёрт элы-пәлыл, сунсы: лунт нёглапас. Лунт нёглапас, ювле сунсы: тай хулаханэ ювле лунтна та ёхтавёсыт. Лунтна ювле ёхтавёсыт, ювле ос аңкватанты: хулаханэ ёла иссыт, лунт о́с тув ёл исыс. Аквмат сярысьта та ловтхаты, та манари.

– Когда ты прилетишь туда, смотри, издали смотри. Ты увидишь, что они войдут в дом, сначала вверху кружи над ними. Им будет не до тебя. Они будут пить, оленьё мясо, другую пищу готовить будут. Когда они войдут в дом, то дверь амбара на сваях будет открыта, и ты в это время приземлись. Схвати шайтана за пуговицу, и он замолчит на время, посади его в крылатую лодку. Потом садись на шайтана, а то он убежит, выпрыгнет. Если что-то плохое будет, ты обо мне вспомни. Я их потом за тебя накажу, а ты в это время убежишь.

24. Утром мальчик полетел туда. Прилетел туда, вверху кружит на крылатой лодке. И вот ненцы все поели, собрались. А мальчик сам так есть хочет, думает: «А я до дома потерплю (дома поем). Смотрит: собрали ненцы все мясо, остальную пищу, и в дом вошли. В то время, когда ненцы в дом вошли, мальчик приземлился. И правда, в амбаре на сваях шайтан песни поёт, колдует. Схватил, поймал его мальчик, в крылатую лодку швырнул, сел быстро на него.

25. Завёл он быстро крылатую лодку, полетел. Взлетел и летит. А шайтан всё кричит, а мальчик, насколько может, быстро мчится. Оглянулся он назад, а дядя наказывал ему: «Поглядывай назад, остерегайся». Смотрит назад, видит: ненцы в семь воронов превратились. Семью воронами взлетели. Преследуют его, вот-вот догонят. Вдруг он подумал: «Ой, зять мой, дядя, меня сейчас убьют!». Смотрит он: вдруг впереди гусь появился. Гусь появился, он воронов обратно развернул. Когда гусь воронов обратно развернул, мальчик видит, что вороны приземлились, и гусь там приземлился. И вот в море гусь стал мыться, чиститься.

26. Аквматѣрт товлың хāп вāрим урēн та ёхтыс пыгрись. Ювле сунсы: лунт ѓс тыламлас, тав юй-палѣт та юв. Тав ос тот нумыл та ёңхи. (Пыгрись) ёл исыс, юв сялтыс. Вāпс ѓйкатѣ маснутанѣ хот āңхвиянѣ, сяр та хасълумыт, та мана-рамыт. Пыгрись китыглахты:

– Я, вāпс ѓйк, наң ос маснутанын манрыг тох ёмтсыт? Хоталь ялсын?

– Наң ос сārтын лāгалакен, номылматуңквен, таит тай (ѣрныт) хулахыг та ёмтапасыт, тѣлапасыт. Наң ань илттыг номылматсын, ам ань нāңк урт, ѓльпа урт наң сāйынтта хāйтымем маснутанум пулиг-манытавѣсыт. Наңын лѣсталаңкв хāйтсум.

– Ос лунт хурил аман хотъют?

– Ам хāйтсум, хāйтсум, лунт хурил нōх-тыламласум. Ос утанын ювле ты ѣхсыт. Тувыл ювле миннѣм порат ос акв та мāнумн ёхтысум. Тувыл тыгле лунт хурил ювле минуңкв ат рōви. Ювле тувыл лāглыл ѣмантасум. Ос маснутанум тувыл пулиг та маныгтавѣсыт.

27. Вāпс ѓйкатѣ ѓс лāви:

– Ань тай туманың āмпар кйвырн утын тув ѓнттыламѣн, коны-пāлыл туманыл лап-тумантылмѣн. Ань тай товлың хāп ѣт ат мыглум. Хотмос тах утын нōх та хўнтмилын. Хотмос та тотылын. Нѣмхотъют ул вос вāг, тот атиңк кāсалаве. Ам тах тувыл хōнтавем. Яныг вāтахум кāсалытѣ, акв ты лāви: «Я-та-ты, тав ос тамле та пищ вāрум. Ат ке кāсалытѣ, тав тōнт ат вāгтѣ. Холытан наң тах āлпыл минѣгын. Юв ёхтѣгын, тасир вāрен: йти ёл-нѣгѣлын квālгыл. Тав тох атиңк ойи. А яныг вāтахум палт наңки тотѣлн. Кāтыл-лāглыл тотылын, лāвен: «Ам ты сāt ѣрн потыртан пупыг тотаслум, ань ам наңын алы-лум. Ань наң сормын ты, тав тах акв хумин маткем та рохты. Матыр порат тав наң палтын мѣтхумыг ѓлуңкв паты. Такви сāt āмпар тāгыл коласѣ, сāt āмпар тāглѣ сōрнитѣ, пуссын тах тав наңын мыгтѣ. Ул номсѣн, тав сар ат рохты».

26. И вот прилетел мальчик на то место, где крылатую лодку сделали. Оглянулся назад, видит: гусь тоже полетел, за ним летит. И он тоже немного там покружил, приземлился, вошёл в дом. Зять свою одежду снимает, такая она порванная, разорванная вся. Мальчик спрашивает:

– Ой, зять мой, а одежда твоя почему такой стала? Куда ты ходил?

– А ты бы заранее подумал, заранее бы сказал, а то те ненцы уже превратились в воронов. А ты неожиданно подумал обо мне, когда я по лиственному холму, по кедровому холму бежал тебя спасать, одежду всю порвал. Тебя защитить бежал. Мальчик спрашивает:

– А в облике гуся кто хоть был?

– А я бежал, бежал и в облике гуся взлетел. Когда меня увидели и те ненцы, они повернули обратно. Потом я обратно полетел, на то же место прилетел, где крылатую лодку смастерил. Оттуда нельзя лететь домой в облике гуся. Оттуда я обратно пешком пошёл, поэтому одежда моя – вся порванная.

27. Зять юноше говорит:

– А сейчас поставим в амбар на ножках крылатую лодку, снаружи закроем его на замок. А сейчас я не дам тебе крылатую лодку. Как-нибудь ты шайтана поднимешь на плечо. Как-нибудь понесёшь его. Пусть о крылатой лодке никто не знает. А то меня найдут. Старший купец увидит и скажет: «Ой, какое он чудо сотворил!» Если не увидит, тогда он знать не будет. Завтра утром ты иди. Когда придешь домой, то сделай так: на ночь привяжи на верёвку, а то он убежит. А старшему купцу ты сам его отнеси. На руках отнесешь, скажи: «Я принёс разговаривающего шайтана семи ненцев, а сейчас я тебя убью. Сейчас смерть твоя наступит». Он тебя очень сильно испугается. Когда-нибудь он сам будет жить у тебя, и служить работником будет. Семь амбаров с мукой, семь амбаров с золотом, всё он тебе отдаст. Не думай, что он не испугается тебя.

28. Тувыл та тэпъяласыг, лүтсыг. Ос тувыл аквматэрт ман тэлм нăй-хум, мант элм ытыр-хум та хуяс. Алпыл нōх-квāлсыг, вāпсэ́н та лāввес:

– Наң квāлэн, тэпъялэн, аен, тувыл минэн. Вāгтāl патэ́гын, мāглхал коттильт сэ́тап поталын тав такви ёл пойты. Ос ты нёвыль хұрыгсовын тах тōвтасьлэ́лын. Ты пайтым нёвыль хұрыгсовын юв ся́нин палт тотэ́лн.

Тэ́нутыл, лү́тыл ёт сё́питавес. Тёс, а́стыс, та минмыгас. Я-ты, (пупге) та алумтытэ. Тав лāви:

– Сака тārвитыңыг ат ёмты. Ам таве тах кұ́пнямтылум, кұ́пнитыг минэ́гум.

Я-ты, тувыл та минэг. Аквматэрт аквмат сōль нāңк урн ёхтыс. Я, нāңк тай нас суртги. Та нāңк тытн ўнтыс, нёвыль лōмт тōвтасьлас. Мощ ўсьлахтас, ос алмхатас, ос та мины.

29. Ыти, эт коттиль кём порат юв та ёхтыс. Аквматэрт юв ёхтыс. Акве китыглахты:

– Я, апыгкве, наң ёхтысын? Сāt тāлыг-тувыг ялсын, та ёхтасын. Маныр, я хумле?

– А тав тах осьмарлам пупге холытан тотылум. Ам таве тах сар сё́питылум.

– Акв хумин тах такви рохты.

– Холытан алпыл кастыл а́сюм ю́нтпыңта́гыл* нōх-вуё́лын. А́сюм ё́хытлаттāl сунтук паттат о́ньсилн и а́сюм сы-рай мулыпāl сās ёлы-пāлт о́ньсилын, нōх вуё́лын. Ам тах таве холытан сё́питылум». Тав ман тэлм нăй-хум, ман тэлм ытыр-хум, яныгмас яласанэ́т сыс*.

30. Тувыл ёл та хуяс. Холытан алпыл ю́нтпыңта́гыл нōх-масыс, сирае нōх-э́нтапё́н э́нтыс. Ё́рн пупге вис, яныг вāтахум палт минас. Юв-сялтыс. Колкан пāртыт нас сихырт

28. Потом они поели, попили. И вот он, мужчина песни, и вот он, мужчина сказки, Эква-пыгрись, спать лёг. Утром встали они, зять ему говорит:

– Вставай, поешь, попей, потом иди. Затем клубочек ниток опусти на землю, за ним беги. Когда устанешь, клубочек ниток сам остановится. Как проголодаешься, мясо из дорожного мешочка достанешь, поешь. А этот мешочек с варёным мясом к маме отнеси.

Еду, всё прочее они с собой собрали. Поел он, закончил, пошёл. И вот несёт шайтана. Говорит юноша:

– Он тяжёлым не будет, я его тяжесть облегчу, налегке пойду.

И вот идут они вдвоём с шайтаном. И, правда, на холм с лиственницами пришли, смотрит: лиственница блестит. Там у основания лиственницы он сел, кусочек мяса пожевал. Немного отдохнул, поднял шайтана и дальше пошёл.

29. Ночью, в полночь Эква-пыгрись домой пришёл. Домой вернулся, мама спрашивает:

– Что, внучек, это ты пришёл? Семь зим-лет ходил, наконец, вернулся. Ну, что, как ты сходил?

– А завтра я ему по его желанию добытого мною шайтана отнесу. Я его проучу.

– А он тебя испугается.

– Кольчугу моего отца достань к завтрашнему дню. Кольчугу моего отца, которую держишь на дне неприкосновенного сундука, папины сабли в священном углу дома, которые за берестой держишь, тоже достань. Я завтра с ним расправлюсь.

А он, геройский зять, богатырский зять, пока ездил, пока ходил, вырос.

30. Затем Эква-пыгрись спать лёг. На завтра утром он надел отцовскую кольчугу, подпоясал сабли. Ненецкого шайтана взял, пошёл к старшему купцу. Домой вошёл, доски на

эгыт. Я-ты, яныг вāтахум та рохтыс, щищурнэ яныттыг та кāньщис, сунсы. Пыгрись лāви:

– Я, ань яныг вāтахумыг олсын, ань мāнь вāтахумыг ёмтэгын. Ёс ёлы-пал нуса хумыг ёмтэгын, нянъ рōхнэ хумыг ёмтэгын*. Āнумныл тах наң нянъ рōнхуңкв патэгын, ос ты колынт тах ам олуңкв патэгум. Ты ёмасыл ойтхатэн, ёмасыл ат ке ойтхатэгын, пуңкын сыраил хот-сāграпилум. Ань ты пупгын вуёлн, кос хоталь тотёлн.

Тувыл та рохтум хум мāныр?! Сāt āмпар тāгыл колас, сāt āмпар тāгыл сōрнитэ, пуссын Ēква-пыгрисьн та лāvсанэ. Та-кви мётхумыг та патыс. Та Ēква-пыгрисе палт мётхумыг рӯпитаңкв патыс. Тыгле кётаве рӯпитаңкв, тувле кётаве рӯпитаңкв. Пуссын: āгирисе, пыгрисе ёт мётнэг, мётхумыг ёмтсыт, рӯпитаңкв патсыт.

31. Тав вāтахум хольт олуңкв патыс. Ēква-пыгрись лāви:

– Сāt осьмарыг ам патэгум. Хоталь олн мā, хоталь олн совыңхурип мā, лув сыст ам ялуңкв патэгум*.

Ос тувыл хōвтныл хōвт пōрнтул вис, тарыгныл тарыг пōрнтул вис, нāңкныл нāңк пōрнтул вис, ўльпал ўльпа пōрнтул вис, пуңк ўлтта лысанэ – сāt нāңк олтмилаң кол та ёмтапас*. Мёт мāхманэ нупыл лāви:

– Ты тэнут вārēн, та тэнут вārēн...

Сяне сёлыңыг ёмтум нэ, кол сāmт ёралахты, ўнлы, кол кйвырт тыгле хўлты – тыи вārен, тувле хўлты – таи вārен. Сōрың тэп, мāгың тэп пасан, сāt пасан акван олтвёсыт, ўс тāгыл, пāвыл тāгыл мир атвёсыт. Мўйлысыт, тэсыт, айсыт и ань та олэгыт, ань та сюнэгыт. Мир-суснэ-хум ты Лувың-хум, тав мōйтэ.

полу стали поскрипывать, старший купец, увидев его, перепугался, застыл от удивления, как репка маленьким стал, смотрит. Юноша говорит:

– Ну что, был ты старшим купцом, теперь ты станешь младшим купцом. На краю поселка живущим, бедным мужчиной станешь, нищим мужчиной станешь. У меня ты хлеба будешь просить, в этом доме я жить буду. Теперь ты по-хорошему со мной рассчитаешься, если по-хорошему не рассчитаешься, я твою голову срублю. А теперь заberi своего шайтана, хоть куда девай. Хоть в штаны уложи, куда хочешь, девай.

Что будет делать испугавшийся мужчина?! Семь амбаров с мукой, семь амбаров с золотом, всё завещал он юноше. Сам у него работником стал. Стал работать у Эква-пыгриса. То туда работать отправят, то сюда работать отправят. Все, его дочь, его сын, наёмными работницами, наёмными работниками стали.

31. И стал он, Эква-пыгрис жить, как купец. Эква-пыгрис говорит:

– Я же буду с семьёй хитростями жить. Все земли вокруг, всю поверхность земли моей объезжать я буду верхом на коне.

Потом он от ели еловую щепку взял, от сосны сосновую щепку взял, от лиственницы лиственничную щепку взял, от кедра кедровую щепку взял, перебросил через голову – длиною в семь лиственничных брёвен дом появился. Работникам своим он говорит:

– Эту еду готовьте, ту еду готовьте...

Мама его превратилась в богатую женщину, в углу дома важничает, посиживает, в доме своём сюда укажет – это делайте, туда укажет – то делайте. Стол с сытной едой, с медовой едой, семь столов поставили друг к другу. С деревни, с города народ собрали, гостили, ели, пили, до сих пор живут, до сих пор счастливы. Это о Мир Суснэ Хум – Лувын Хум (о святом покровителе реки Обь, восседающем на коне) сказка.

6. Эква-пыгрись ос Мёңкв-ойка*

1. Эква-пыгрись маныси павылныл аги хонтас. Та агитэ ёт-тотыстэ, такви павлэн минэг. Минасыг, минасыг, аквмат Мёңкв-ойка палт ёхтысыг. Эква-пыгрись экватэ нупыл лави:

– Тыт хұлымён, алпыл ущ тах минымён.

Мёңкв-ойка тай та сьгтыс:

– Нён тыт хұлэкён-хұлэн.

Мёңкв-ойка тай тона сьгтыс, номсы: «Ань тах ты агирись юв-таяпилум».

2. Колсам паттатэт элмхолас пуңклув таком сав атхатам. Эква-пыгрись тай Мёңкв-ойка пицит пуссын ваянэ, хунь ёла-хуясыг, экватэ ханисьтытэ:

– Мёңкв-ойка экватэ хұрум тупри тагыл оньси. Акв туприяге совыр совыл варим олэг. Китыт туприяге охсар со-
выл юнтым олэг. Хұрмит туприяге тұлмах совыл юнтым олэг. Юн колэт тамле ұйхул ос оньси: совыр, охсар, тувыл ос тұлмах. Ам тақысэ эрың тах оявем. Наң хұнтамлылын ке, хунь хоты ұй рёңхалтахты, анум нох тах сайкатэлн. Тай Мёңкв-ойка наңын юв-таяпаңкв кос кусытэ, тона ұит та рёңхегыт. Тав элмхолас таим ханьсювлым олы, наңын юв-таяпаңкв таңхитэ. Лылың элмхолас атна патаве.

3. Ёл та хуясыг. Ыти хуименыл, аквматэрт совыр та рёңхалтахтас:

– Каңка! Каңка!

Эква-пыгрись нох та квалапас, лампа нох-пёламтастэ. Мёңкв-ойка хот-эссамавес, лави:

– Хата! Тый сар хоталь матум ут няврамытна ос новхатуңкв кусы.

4. Ос та ёл-хуясыт, лампа лап-пувласасаныл. Эква-пыгрись экватэ нупыл лави:

6. Эква-пыгрись и Менкв

1. Эква-пыгрись в мансийской деревне нашёл себе невесту. Эту девушку он с собой взял, в свою деревню возвращается. Шли, шли, и вот к одному Менкву пришли. Эква-пыгрись говорит своей жене:

– Здесь переночуем, а утром пойдём дальше.

Менкв обрадовался:

– Вы здесь ночуйте, ночуйте.

А Менкв обрадовался, думает: «Этой ночью я эту девушку съем».

2. В углу дома у него много человеческих черепов накопилось. Эква-пыгрись все хитрости Менква знает, когда они легли спать, он жену свою предупредил:

– У его жены есть три пары обуви. Одна пара обуви сшита из заячьей шкуры. Вторая пара обуви сшита из лисьей шкуры. Третья пара обуви сшита из шкуры росомахи. В доме живут такие же звери: заяц, лиса, росомаха. Если я крепко засну, и ты услышишь крики какого-нибудь зверя, то меня разбуди. Знай, что это Менкв хочет тебя съесть. Он привык питаться человеческим мясом, он хочет тебя съесть. Он чувствует запах живого человека.

3. Легли они спать. Вдруг ночью, когда они спали, закричал заяц:

– Брат! Брат!

Эква-пыгрись соскочил и зажёл лампу. Менкву стало стыдно, и он сказал:

– Ну-ка! Что за старое существо, детей норовит обидеть.

4. Снова они легли спать, потушили лампу. Эква-пыгрись наказывает своей жене:

– Ань тах охсар ке рōңхалтахты, āнум нōх-туēлн, тай Мēңкв-ōйка наң палтын лаквхаты. Наңын юв-тāяпаңкв кусы-тэ.

Аквматэрт хуименыл охсар та рōңхалтахтас, ос Эква-пыгрисьэкватэн нōх та туйвес, нōх-квāлыс, лāмпа нōх-пēламтастэ.

5. Мēңкв-ōйка колкан котильта люли, эрттам хот-эссамавес, лāви:

– Хата! Тый сар хоталь нāврамыг хуйнэ уракыл ат мыга-ге, матум ут новхаты.

6. Тувыл оста ёл-хуясыт. Лāмпа лап-пувласасаныл. Эква-пыгрись воссыг ёла ат оилтахты, вāгтэ – ань Мēңкв-ōйка тұлмах совың тўприяге нōх-масы. Хўнь лаквхаты, хўнтамлаңкв ат вёрмитэ. Тұлмах совың тўпри ёмнэтэ сяр ат суйты. Экватэ юв-тāяпаңкв вёрмаве. Эква-пыгрисьнōх та квāлыс, аквматэрт экватэ лāви:

– Тыгыл масхатэн, минымён.

Масхатсыг ос элаль та минасыг. Эква-пыгрись экватэ та сирыл та оймалтастэ. Ань та сюнēг, ань та олēг.

– Если также закричит лиса, ты меня растолкай, это Менкв подкрадывается к тебе. Он хочет тебя съесть.

И вдруг, когда они уже спали, закричала лиса и жена Эква-пыгриса разбудила. Встал он и зажёл лампу. Менкв стоит посередине дома, и как-будто ему стыдно, говорит:

– Ну-ка! Кто это не даёт детям покоя, старое существо их трогает.

И почесал затылок.

5. Опять легли они спать, потушили лампу. Эква-пыгрись больше не спит, знает, что Менкв скоро наденет обувь из шкуры росوماхи. Когда Менкв подкрадётся, он не услышит. Эква-пыгрись встал и сказал жене:

– Одевайся, поедem.

6. Оделись они и уехали. Так Эква-пыгрись спас свою жену. До сих пор они живут и здравствуют.

Шаги в обуви, сшитой из шкуры росوماхи, не слышны. Его жену может Менкв съесть. Эква-пыгрись встал, жена ему говорит:

– Ты сейчас одевайся, пойдём.

Оделись они и пошли дальше. Так вот и спас Эква-пыгрись свою жену. До сей поры живут и здравствуют.

7. Тяк-āкв* мōйт

1. Яныг манос мāнь пāвылквет ълсыг, хўлсыг акв ляпат кит ъкваг. Тэнки сёмья янмалтасыг. Акв ъкватэ кārкам, сākпак ос нйвраманэ хоталь ълнэ вārмаль мāгыс ханисьтыя-нэ. Мōт ъкватэ такви тōпалнув ъква, тувыл нйвраманэ ос нэматыр сир вārмальн ат ханисьтыянэ. Сākпакыг ълнэ ъкватэ кўре сыстам, хот мось хот-покматы, тāра рāктыл лап-пōсыгитэ, уля нёлме кон ул вос хосыгхаты. Ос нйвраманэ ханисьтыянэ – улян ул вос новхатѣгыт, наскассыг ат рōви улян новхатуңкв, тав ѣтэ ёнгункв. Ань тōпал ъква тай кўре сяр хасьлум, мось вōтрѣгын хōяве, уля-нёлме тыг та хасумтаве. Маныр кўре хасьлум, хотыл ати акваг уля нёлме кон-хартаве. Тувыл нйвраманэ ѡс ат ханисьтыянэ. Тāн тай улял та ёнгѣгыт, мори ййвыл та сюлялыяныл.

2. Аквматнакыт тйк-āквыг тэнки халѣнт потрамѣг. Тōпал ъкватэ тйк-āкв лāви:

– Ам тай ты лйольсаң ѡньсявем, акв ъквам нйврамытн акваг та сюлялавем ййвыл, тувыл сахирисюм ѡс сяр хасьлум, лап ат йонтсаве.

3. Кārкам, сākпак ъкватэ палт ълнэ тйк-āкв лāви:

– Ам тай акв ъквам ты ёмас, сахирисюм тўп пāлыг-покматы, тав тāра лап та йонтлыгтытэ. Тувыл нйвраманэ на-скаussyг āнумн новхатуңкв сяр ат тārтыянэ.

7. Сказка о Тяк-акв

1. В большом или в маленьком селении жили-поживали поблизости друг к другу две женщины. Они растили детей. Одна женщина работящая, серьёзная, и детей своих народным традициям обучала. Другая женщина сама по себе несерьёзная и детей своих не обучала ничему. Женщина, которая живёт, соблюдая традиции и правила, содержит свою печь в чистоте. Если где-то небольшая трещина на печи появится, сразу же глиной замажет, чтобы пламя огня наружу не появлялось. И детей своих она учит, чтобы они огонь не трогали, зря трогать огонь нельзя. А неаккуратная женщина и вещи, и печь плохо содержит. Как только ветром подует, пламя огня из щелей печи то туда, то сюда. Печь настолько дряхлая, что пламя огня из щелей видно. И детей своих она не учит. А они огнём всё играют, палкой печь ковыряют.

2. Однажды эти две Тяк-аквы (тётушки-огонь) между собой разговаривают. Огонь неаккуратной женщины говорит:

– Ко мне так плохо относятся, дети этой женщины постоянно в меня палкой тычут, ковыряют. И шуба моя совсем рваная, они её не зашивают.

3. Тяк-акв, живущая у трудолюбивой и аккуратной женщины, говорит:

– А у меня хозяйшка очень хорошая, если моя шуба даже немного потрескается, она сразу же её зашивает. И детей своих она учит тому, чтобы они меня не трогали.

4. Тōпал ēква тѣк-ākве лāви:

– Я-ты, наң тай ятил ёмас нēкве палт олѣгын, ёмасякв оньсявен, сахин ёмасякв сѣпитаве, нѣвраманѣн ат новавен. Ам тай турумн ты ёхтысум, тыгыл алам лѣоль номт ты выгум. Хота мус ам таве сālитылум.

Сākпак нē тѣк-ākве лāви:

– Тай наң тѣлан, выгын ке та выгын, ам акв ēкварисюм новтупе тыт олѣ, наң туп новтуп хультуптѣлн.

5. Та юй-палт хōтал сākпак ēкватē кона-квāлы, акв ēкватē кол нупыл āңкваты: «Я-ты, акв ēквам тай колē āтим, хотталъ ёсыма, ам анъ новтуприсюм ос тот хотталъ та тотвес». Тув та хāйты, аквмат сунсы, новтупе мосьнув тўп сахувъялыма, пустāгыл хуи. Āлмаястē, юв та хāйтыс. Акв ēкватē тай колē туп сяр анятē ўнлы ос кирпась кўре, воссыг нēматыр āти. Анъ сākпак ēкватē тай сюним анъ тыг мус та олѣ, нѣвраманē ханисьтым ос тѣк-ākве ўргалым.

6. Пѣс мāхум нѣвраманыл иң мāнь тāгыл хоталь олнē вāрмалън ханисьтасаныл. Маныр ат рōви, маныр рōви вāруңкв. Таимāгыс та порат яныгман нѣврамыт пуссын хоталь олнē вāрмалъ вāсыт ос хāссыт. Акв ты ханисьтап вāрмалит халт – тамле вāрмалъ вāңкв нѣврамыт мāнь тāгыл ты ханисьтавет. Улян мори новхатуңкв ат рōви. Таимāгыс (мāхум) нѣвраманыл ханисьтыяныл хумус ēри тѣка-ākваныл ўргалаңкве ос оньсюңкве. Нѣвраманыл ат тāратыяныл тѣлатāl улян новхатуңкве, тав ётē ёнгуңкве ос āрась вātат манос кўрыт ййвыл сюлялаңкве. Кирпась кўрыл олнē хōтпа кўре сākпакыг вос оньситē, тѣка āквѣн та сахитē кйвырт олүңкве ёмас вос олѣс.

4. Тяк-акв неаккуратной женщины говорит:

– Да, ты живёшь у хорошей женщины. И шубу твою она в аккуратности содержит, и дети её тебя не трогают. А я уже устала, скоро, думаю, женщину накажу. До каких пор я её буду жалеть.

Огонь аккуратной женщины говорит:

– Это твоё дело, накажешь, так накажешь. Инструмент для выделки шкур моей хозяйшкИ находится у вас, ты только этот инструмент оставь (в целости).

5. После того дня аккуратная женщина выходит из своего дома, посмотрела на дом соседки: «Ой, моей соседки дома нет, сгорел её дом, и мой инструмент для выделки шкур тоже сгорел, наверное». Побежала она туда, смотрит, только её инструмент для выделки шкур немного опалился, в целости лежит. Взяла его быстро и домой побежала. А от дома и печи её соседки лишь кучка осталась, больше ничего нет. А аккуратная женщина в счастье, в радости до сих пор живёт, воспитывая детей и оберегая огонь (Тяк-акв).

6. С древних времён родители-манси обучали детей своих с рождения разным правилам, традициям, обычаям. Что можно было делать, что нельзя было делать, и поэтому в те времена дети и подростки знали все правила, традиции, обычаи. Поэтому взрослые учат детей своих тому, как нужно обращаться с Тяк-аквой, предостерегаться огня. Детям не разрешают без необходимости трогать огонь, играть с огнём, ковыряться палкой в костре или печи. Человек, имеющий кирпичную печь, должен содержать её в целости и аккуратности, чтобы Тяк-акве в её «шубе» было удобно, хорошо жить.

8. Эква-пыгрись ос Мёңквыг

1. Эква-пыгрись ворт ёмимёт-ёмимёт хот тыпыс. Аман хотит хёт рёхнёт суйты. Мёңкв ойк ёл-сялтум, хорит ёл сялтум, нёх ат вёрмхаты. Эква-пыгрись тув ёхты, Мёңкв ойка лāви:

– Наң тах минэн, тысир-тасир, ам колумн ёхтёгн, ёквам вёвёлн āнум нёх вос хартытэ.

Хёт (колэ олы) хўлтытэ.

2. Тав та минам тувыл, акв колн нёглыс, колн ёхтум та Мёңкв ёкватэ нупыл лāвум. Мёңкв ёква хомань та нйвраме ханы. Мёңкв ёква минуңкв патыс ос лāви:

– Ам тах ань хёт яласанэм мус наң ань ты āпат хуи нйврам. Тувыл ань тах лёньсюңкв ке паты тах, хомус ёл-пёгылттыглын. Тытты вёңхупыл вильтъят ёныгтāлёлн, тай тах пёйтыгпи (лёсьнэмāныл).

Сяне такви тайхом та минам.

3. Мёңкв ёква минам хомань. Эква-пыгрись хультыгпам, та нйврам акваг вāхтуңкв патум. Эква-пыгрись нупыл сяр, ёлмхёлас, атэ тав нупылэ паты, юв-тāяпаңкв кусытэ. Ёныгтāлытэ, пуңкыт ляткилытэ, аргён ке вāхтуңкв паты. (Ос ань нйвраме таяныт поталы, яныг тав. Самаге туп сяр нас касярāлэг тыг-тув, ань ёлмхёлас атн патвес. Ань ёлмхёлас ат пасы, номсы ань: «Маныр, ань юв-тāяпаңкв, маныр сар тый тай тāяпанувлум». – *Комментарий сказителя*).

4. Аквматёрт Мёңкв ёква ялыс, тувыл аквёёт ты ёхтысыг. Хомань нётыстэ (Мёңкв ёква ойкатэ), манарастэ. Тувыл ань Мёңкв лāви:

– āнум нётыслын, тытты тамле сыпалиң ёнтап* (мўйлуптёгум). Наң хўнь вёраяңкв минёгын, нёх-ёнтаптёлн.

Ёнтапыл магвес Мёңкв ойкан. Тувл та юй-палт, юв ёхтум, сяне нупыл та пыгрись потырты, манари. Тувл хўнь хоталь вёраяңкв ты мины, тай ёнтапе нёх-ёнтытэ, кос маныр ўйхул, акваг пусн алы. Сётың тамле танай ёнтапыл магвес Мёңкв ойкан. Сётыл вāрвес.

8. Эква-пыгрись и Менкв

1. Эква-пыгрись в лесу шёл-шёл, заблудился. Слышит, что кто-то где-то кричит (зовёт о помощи). Оказывается, Менкв в болоте провалился, а вылезти не может. Эква-пыгрись подходит туда, а Менкв говорит:

– Ты иди, к моему дому выйдешь, жене моей скажи, чтобы она (пришла) вытащила меня отсюда.

Где дом находится, он указал.

2. Эква-пыгрись пошёл, к одному дому вышел. В дом вошёл, Менкв экве рассказал. А у Менкв эквы ребенок висит в люльке. Менкв эква перед уходом сказала:

– Когда я буду ходить, в это время ребенок мой будет спать в люльке. Если он будет плакать, как ты его успокоишь? Вот этим молотком по лбу его постукивай, он успокоится.

И вот мать ушла.

3. Менкв эква ушла. Эква-пыгрись остался, и ребёнок стал плакать. И тянется он к человеку, чует запах человеческий, желает (его) съесть. Постукивает, бьёт (Эква пыгрись) по его голове, если сильно плакать начинает. (А ребёнок-то у неё такой огромный, большой (в отличие от человеческого ребёнка)). Глаза его туда-сюда бегают от того, что запах человека почувствовал. Запах человеческий почувствовал, думает: «Вот бы его (человека) съесть, как бы поел». – *Комментарий сказителя*).

4. И вот Менкв эква сходила, вернулись вместе (вдвоём). Она помогла, вытащила (мужа). Потом Менкв говорит:

– Ты мне помог, за это вот тебе нож с ножнами. Когда будешь собираться на охоту, пояс с ножнами надень.

Мужчина Менкв дал ему пояс (охотничий). После юноша домой пришёл, маме всё рассказал. Когда он станет собираться на охоту, то пояс с ножнами наденет, любых зверей, всяких животных добудет. Менкв ему такой счастливый, удачный (волшебный) пояс подарил.

9. Эква-пыгрись мōйт

1. Эква-пыгрись āквѣнтыл ѓлѣг. Хоса ѓлсыг, вāти ѓлсыг, Эква-пыг кон-квāлыс. Кит няр хāль ййвсуп сāгрыс, пўтсове тув ўнттыгпастѣ. Нѣвле пѣтыстѣ, та пāйтахты, пāйтахты. Пўтѣ пāйтым ѣмимѣт, Ўсың-Ќтыр-ѓйк пыгыг ѣмлыгтасыг, лāвѣг:

– Наң тай пўтын уля тāл пāйтахты?

– А-а, ам тай нѣмхўнѣт уля ат пāлтѣгум. Тѣңкв тахмаѣгум, кит няр ййвсуп сāграпѣгум, та тармыл ўнттыгпилум, пўтум та пāялты.

– Тѣхам, наң пўтын мѣнамѣн тыналѣлн.

Эква-пыг лāви:

– Ам тай манрыг тыналылум. Тыхурип пўтквем, ульйив сāгруңкв ат ѣри. Кит ййвсуп сāграпѣгум, та тармыл ўнт-тыгпилум, та пāйтахты, та кāмнями.

– Наң āти, матыр тын вѓвѣгн, мѣн ѣвтыламѣн.

Аквматѣрт ос та мистѣ (Эква-пыг пўтѣ). Мистѣ, юв та та-хасыг (Ўсың-Ќтыр-ѓйк пыгыг).

2. Юв тахасыг, юв ѣхтыгпасыг, кит ййвсуп сāграпасыг, тув ўнттыгпастѣн. Матыр нѣвыль, сыс нѣвлил, мāгыл нѣвлил пѣтапастѣн пўтѣн (Ўсың-Ќтыр-ѓйк пыгыг). Такос лўлѣг, лўлѣг – ат пāялты (пўтѣн).

– Тав манур ат пāялты? Тав май няр ййв тармыл ўнттыгпамтѣ. Аманур ат пāялты?

Акватѣ лāви:

– Хатѣ, наң тѓсам ййвсуп пинумтāлѣн. Ёрың тѓсам ййвсуп тармыл пāялты.

9. Сказка об Эква-пыгрисе

1. Эква-пыгрись с тётей живут. Долго ли, коротко ли прожили, Эква-пыгрись на улицу однажды вышел. Два берёзовых сырых полена срубил, котелок свой на них поставил. Мясо положил, и вот варится, варится (котёл). Когда котёл варил, к нему два сына Городского богатыря подошли:

– А у тебя что, котел без огня варится?

– Да, я никогда огонь не развожу. Когда захочу поесть, то два сырых полена срублю, на них поставлю котёл свой, и котёл готовится.

– Тэхам, ты свой котёл нам продай.

Он говорит:

– Зачем я стану продавать такой котёл. Дрова рубить не надо. Два полена срублю, на них котел поставлю, варится (котёл), смягчится (мясо).

– Да нет же, ты только цену любую попроси, мы купим.

И вот Эква-пыгрись отдал (котёл сыновьям Городского богатыря). Отдал, они поспешили домой.

2. Домой поспешили, пришли домой, два полена быстро срубили, на них поставили (котёл). Какое-то мясо, спинное мясо, грудное мясо погрузили. Стоят (ждут сыновья Городского богатыря), сколько ни стояли – не варится.

– Почему оно не варится? Он же на сырые поленья ставит. Почему (у нас) не варится?

Другой говорит:

– Ну-ка, ты положи-ка сухое полено. Может на сухом полене сварится (котёл).

3. Тōсам ййвсуп тармыл ѓнттыстән, лāвѐг (Ўсың-Отыр-ойк пыгыг):

– Ос ат пāялты.

Такос лѓляхōлѐг (тоха та) ат пāялты.

– Хатѐ, юв-сялтапāлымѐн, ѓрың тасыс пāялты.

Юв та сялтапасыг. Юв-сялтапасыг, та хѓнтлѐг: аквмат кѓтъвыт та пурхатнѐныл суйты. Кон-квāлапасыг: пѓтѐн ѓл-равтасыме, тāяпиме. Ййвсупаге кит мāн поварамыг, нѐматыр āтим:

– Я-ты, ѐква-пыг танай, лāплахтам. Ялапāлымѐн, пось-тылмѐн. Ос аквтув та тахасѓг.

4. Аман хоса минасыг, ман вāти минасыг (Ўсың-Отыр-ойк пыгыг), ос тув та ѓхтыгпасыг. Тув ѓхтысыг: ѐква-пыг кѓтѓве яныг пāйпың тāгыл юв-сялтыс. Пāйпе* сяр тāглѐ сѐмыл ѓй выгыр ѓй, тāглѐ. Такви (ѐква-пыг) юн ѓнлы.

– Ос-а, наң кѓтѓвын такви алысьлѓ?

– А-а, ам кѓтѓвум, āлпыл нōх-квāлѐгум, сōрың тѓп мāгың тѓп пāйпе тāглѐ пинылум, тāрматылум. Йтипāлаг та ѓхты, хоталь ѓлн сѐмыл ѓй выгыр ѓй, пāйпе тāглѐ тохрыгнѓтѓ. Ам тамле кѓтѓв та ѓнсьѓгум.

– Наң кѓтѓвн тыналѓлн мѐнамѐн.

Кѓтѓве та ѓхтыс. Тав лāви:

– Ам манур тыналылум?! Кѓтѓвум ѓрыл ѓлѐгум. Кāсың хōтал сōрың тѓп мāгың тѓп хѓнтмалтылум, та мины. Йтипāлаг ѓхты, хоталь ѓлн ѓйхул, пуссын тāглѐ тохрынѓт, та ѓхты. Нѓхыссамтāл ѓйсамтāл акв лѓс ты лѐңк ѓвил мāнь кѓтѓвум тав тотыс*. Манур мыглум?

– Наң тыналѓлн, тыналѓлн мѐнамѐн.

Тортāл та вōвитѐн (кѓтѓв Ўсың-Отыр-ойк пыгыг). Ак-вматѓрт та тыналастѓ (ѐква-пыг кѓтѓв), мистѓ матыр тынѓт. Я-ты, юв та тахасыг, кѓтѓв та нѓгумтастѐн. Аман хоса аман вāти минасыг, юв та ѓхтысыг.

3. На сухое полено поставили (котёл). «Не варится», – говорят. Не варится, сколько ни стояли, так и не сварилось.

– Ну-ка, зайдём-ка домой, может за то время сварится (пока мы дома).

Быстро в дом вошли, в дом вошли, слышат: собаки стали кусаться. Выбежали: котёл опрокинут, съеден. Два полена на две стороны покатались, ничего нет.

– Ой, Эква-пыг, смотри, обманул (нас). Сходим, побьём (его).

Снова туда они помчались.

4. Долго ли, коротко ли шли, пришли туда. Туда пришли: Эква-пыга собака с большим кузовком (берестяным) домой зашла. А кузовок (берестяной) заполнен чёрным зверем, красным зверем. А сам Эква-пыг дома сидит.

– А что, твоя собака сама охотится?

– Да, моя собака охотится. Утром я встаю, кузовок (берестяной) золотой едой, медовой едой заполню, отпускаю. Вечером возвращается, разными чёрными зверями, красными зверями кузовок (берестяной) наполнен (у собаки). Вот какую собаку я имею.

– Ты собаку продай нам.

Собака пришла. Он говорит:

– Я как продам?! Я с помощью собаки живу. Каждый день золотой едой, медовой едой заполняю кузов, уходит она. Вечером возвращается, какими только зверями не заполнит (кузовок), возвращается. Как её отдам?

– Ты продай, продай нам.

Упрашивают они продать. И вот он продал им по какой-то цене. И вот помчались домой (сыновья Городского богатыря), собаку привязали (повели). Долго ли, коротко ли шли, пришли домой.

5. Холытан алпыл (күтүв) пайпе сяр таглә тәнүтыл тох-рыглатастән, хўнтмалтастән, кон та тәрматастән. Тәнки юв та сялтапасыг. Аквматэрт хўнтлэг, күтүвыт тортал та хот пурхатнэныл суйты. Кон-квалаласыг: күтүвөн пайпе пулиг-манлыгтыме (мот күтүвытн). Күтүвөн пулиг-манлыгтыме павылтагыл күтүвн.

Я-та ты, тәнүтанэ таяпимет! Я-та-ты, Эква-пыг лаплахтнэт! Минимён ань сяма алыламён! Лаплахтам, танай!

6. Я-ты, ос та минэг. Хоса ман вати минасыг, аквтув ёх-тысыг.

– Наң тай күтүвын, мён ань сөрың тэп магың тэп хўнтмалтасламён, кон-тәрматасламён. Күтүвыт та пурхатнэныл суйты, павылтагыл күтүвн пулиг-манлыгтыме. Наң ань лаплахтасын.

– Тох номсэгын, ам манрыг лаплахтэгум? Нэн манрыг тох тартаслын? Нэн павыл коныпалн ванттаңкв, ущ тартанкв. Ави сўнтытт (манрыг) хот тартаслан? Нэн виноватыиг. Тыхурип ёмас күтүвум манрыг аласлан?

Лявталтахтам, ёмлыгтапам, хот-кантмиме, акве тур ты-сир яктапам – сөрың тэп магың тэп пасан та тэлапам. Ёрыг-ластэ, касаге тув пинумтамтэ.

– Я-та, наң касайн тамле? Тортал ёмас тәнүт пасан та тэлам! Касагн тыналэлн!

– Я, ам касаям ёрыл олэгум, тэңкв тахмаегум, аквум-эквам тур яктапилум – сөрың тэп магың тэп пасан та тэлапи. Пасан ёрыглыгтаслум (тәнүт тэлапас), ты касаям манрыг мыглум, күтүвм аласлан!

– Наң ати, тыналэлн-тыналэлн. Мансомит тын вөвөгын, мён ойтхатымён.

Та вөвитән (касай Ысың-Отыр-ойк пыгыг). Та маяпастэ (Эква-пыг касае):

– Я, минэн.

5. На следующий день утром кузовок (берестяной) наполнили продуктами, нагрузили собаку, отпустили. Сами быстро домой зашли. И вдруг слышат, что собаки где-то кусаются. Выбежали на улицу: у собаки кузовок порван на мелкие куски. Их собаку стая деревенских собак разовала.

– Ой-ой-ой! Продукты наши съедены (собаками)! Ой-ой-ой! Эква-пыг нас обманул! Пойдём, убьём его! Видишь, как он обманул (нас)!

6. И вот снова идут. Долго ли, коротко ли шли, они снова туда пришли.

– А твою собаку мы нагрузили золотой едой, медовой едой, отпустили. Слышим, собаки лают, оказывается, стая деревенских собак разорвала на мелкие куски (собаку). Ты нас обманул.

– Почему вы так думаете, что я обманул? Вы почему так её отпустили? Вам надо было её на окраину деревни отвести, там и отпустить. Почему вы у порога (дома) отпустили (собаку)? Вы и виноваты. Почему вы такую вот хорошую мою собаку убили?

Ругаться стал Эква-пыгрись. Подошёл, рассердившись (Эква-пыгрись), шею тёти своей перерезал – вдруг стол с золотой едой, с медовой едой появился. Нож свой туда он (на стол) положил.

– А что, у тебя нож такой? Какой стол с едой хорошей появился! Продай свой нож!

– А с помощью этого ножа живу. Когда захочу поест, тёти шею перережу – стол с золотой едой, с медовой едой появляется. Зачем этот нож отдам, когда вы мою собаку убили!

– Да нет же, ты продай-продай. Какую цену ты попросишь, такую заплатим.

Просят (нож) сыновья Городского богатыря. И быстро отдал (им Эква-пыгрись) нож:

– Ну, идите.

7. Я-ты, юв та минĕг. Хоса ман вāти минасыг. Яныг сам хартым юв та ёхтысыг. Юв-ёхтысыг, яныг хумитэ колн сялтапасыг.

– Я, тах ам ĕквам тур яктапилум.

Ėкватэ консыгтāлыстэ, туре яктапастэ. Колканн та хоплатас (ĕкватэ), сяма та раятас. Нĕматыр пасан āти, (сяр) нĕматыр.

– Тĕхам, наң люльсаң яктапаслын! Ам ĕквам палт ялымĕн!

Мāнь хумитэ нĕ палт та тахасыг. Юв-сялтапакĕт – туре та яктапастэ. Нĕтэ та раятас, хоплатас. Нĕматыр пасан āти, (сяр) нĕматыр. Касае та воськасам Ысың-Ōтыр-Ōйка мāнь пыг:

– Я-та-ты! Нĕгмĕн сас сяма та раятасыг! Ань минымĕн Ėква-пыг палт.

Я-ты, та āстапасыг, минĕг.

8. Ėква-пыг кон-квāлыс, ос яге нупыл лāви:

– Ысың-Ōтыр-Ōйка пыгыг āнум акваг та пĕрхатĕг...

Ėква-пыг āквĕнтыл ань та ōлĕг ань та сюнĕг.

7. И вот идут они домой. Долго ли, коротко ли шли (сыновья Городского богатыря), с большими (удивлёнными) глазами домой пришли. К старшему брату в дом быстро вошли.

– Ну-ка, я своей жене шею перережу.

Схватил свою жену, шею ей перерезал. Она на пол свалилась, умерла. Никакого стола нет, ничего.

– Тэхам, ты плохо, не так перерезал! К моей жене сходим!

К младшему брату в дом они помчались. Как домой вошли, сразу шею ей перерезал. Жена упала и умерла. Никакого стола нет, ничего. Нож бросил младший сын Городского богатыря:

– Ой-ой-ой! Жёны наши умерли! Теперь пойдём к Эква-пыгу.

И вот засобирались, пошли (сыновья Городского богатыря).

8. Эква-пыг вышел на улицу, тётё говорит:

– Сыновья Городского богатыря всё время ко мне придираются...

Эква-пыг с тётёй до сих пор живут и здравствуют.

10. Куль хуйтпиң вит* урыл мōйт

1. Пёс Тōрум ūнтум йис порат кит экваг-ōйкаг олсыг. Пёс Тōрум ūнтум йис порат элмхōлас сака мосься олыс. Аман хо-са олсыг, ман вāти олсыг, аквмат акв ойка тēн палтэн ёхтыс. Акв ойкарьсь ёхтыс, лāви:

– Нэн та олэгын, куль хуйтпиң вит вāсинтыгын-а?

– Āти, мён ат вāсинтымён. Матыр куль хуйтпиң вит ат вāглумён. Манхурип куль хуйтпиң вит?

Ёхтум ойка лāви:

– Нēнан, эри ке, ам вāрēгум.

– Наң вāрилэн, манхурип ман куль хуйтпиң вит.

– Сэмыл колас* осыгын-а?

Экваг-ōйкаг лāвēг:

– Сэмыл колас оньсимён.

– Сэмыл колас хурыг маён, ам нēнан куль хуйтпиң вит вāрēгум.

2. Сэмыл колас равтыстэ, сāвас, тувыл куль хуйтпиң ви-тыг та пасиртастэ. Писаль тур хосыт пасиртастэ. Куль хуйтпиң витэ пасиртастэ, хотталь сōсыстэ, ман матарастэ. Тув тотастэ, тэн палтэн, лāвнētэ:

– Куль хуйтпиң вит ты, пуссын колас хурыг пасиртаслум. Ты куль хуйтпиң вит элмхōлас аи – куль хуйтпин та паты.

Ань такви та минас, та ūнттыстэ.

3. Ойка китыт хōтал экватэ ляльт лāви:

– Хатэ! Тыг тотыглэн, ам мощлōмт аялэгум, аманхурип куль хуйтпиң вит.

Ат вāгтэн, матсомит аюңкв. Экватэ аман курыска, аман истакан āмартас. Та аялы ойка:

– Хатэ, ос маен! Ос маен, такем ёмас хурип!

10. Сказка о куль хуйтпин вит

1. В древнее время, когда установилась Земля, жили жена и муж. В древнее время, когда установилась Земля, очень мало людей было. Долго ли коротко они жили, вдруг однажды приходит к ним мужчина. Этот мужчина говорит:

– Вы вот живёте, а куль хуйтпин вит видели?

– Нет. Мы не видели, что это за куль хуйтпин вит, не знаем. Что это за куль хуйтпин вит?

Гость-мужчина говорит:

– Если вам нужно, то я вам сделаю.

Муж говорит:

– Ты сделай-ка, что это за куль хуйтпин вит.

– Ржаная мука у вас есть?

Муж и жена говорят:

– Ржаная мука у нас есть.

– Вы мне дайте мешок ржаной муки, я вам сделаю куль хуйтпин вит.

2. Ржаную муку замесил, вскисло, затем выжал всё это на куль хуйтпин вит. По стволу ружья выжимает (куль хуйтпин вит). Выжал и в какую-то посуду вылил. Туда к ним отнёс, говорит:

– Вот куль хуйтпин вит, весь мешок с мукой высыпал (на этот куль хуйтпин вит). Если какой-нибудь человек этот куль хуйтпин вит выпьет – и становится как куль.

И затем он сам ушёл.

3. Муж на второй день жене говорит:

– Ну-ка! Принеси-ка сюда, я немного выпью, что это за куль хуйтпин вит.

Они не знают, сколько его можно пить. Жена ему не то кружку, не то стакан (куль хуйтпин вит) черпнула. Выпьет мужчина, снова просит:

– Ну-ка! Ещё налей, ещё мне дай (выпить). Он, оказывается, хороший!

Аквматѣрт китхал патыс. Ёкватѣ такос лѣвтыс, такос лѣвтыс. Ойка акваг китхал патыс*, акваг та вѣви:

– Ос маен, ос маен!

Китхал патыс мори та капырты.

– Ты аманарсыр тамле маныр аис? Ос пѣнтымсовн патыс.

Тортал та посьтыстѣ, аквматѣрт ёл та ойвес (ойкатѣ).

4. Нѣх-квалас (ойка) лѣви:

– Ам аман хомле ёмталасум? Хомле ёмталасум?

– Наң пѣнтымсовн патсын, мори таалхатѣгн, мори та лѣвтѣгн. Такос посьтылум, ат пѣйтѣгын, лѣвѣгын: «Ос сѣсэн, ос сѣсэн!» Усьпыл та пѣнтымсовн патѣгын.

– Я-ты, тортал та ты мѣм ѣгмың, аманрыг ѣгмың!?

(Тѣнанъ посьтувес ёкватѣн. – *Комментарий сказителя*).

Тувыл лавнѣтѣ ос:

– Хатѣ, ос сѣсыгпѣлн, манхурип?

Ос сѣсыгпамтѣ. Тувыл акваг та вѣви:

– Ос сѣсыгпѣлѣн!

Оста пѣнтымсовн патыс. Оста посьтыстѣ:

– Ам ты лѣвм, мѣлхѣтал китхал патыгласын. Манрыг аѣгын?

Та посьтыстѣ, та посьтыстѣ (ойкатѣ), ёл хуяс.

5. Ос нѣх-квалыс (ойка):

– Я-та-ты! Янытум ѣгмың осум, аман хумле, ёмтсум янытум ты кульхуйтпиң вит айсум. Мѣлал пус ѣлсум. Хатѣ, наң аилѣн! Ам сунсѣгум, наң хумле ёмтѣгын.

Ёкватѣ та аи. Та аис, та аис, аквматѣрт ос тав пѣнтымсовн патыс. Такос посьтытѣ (ойка), ущпыл та вѣви, мори та порги. Та посьтыстѣ, та посьтыстѣ, акваг мори та капырты. Аквматѣрт ёква ёр тѣл патыс, та рагатас, ойвес. Нѣх-сѣйкалас, сяр янытѣтыл ѣгмың суйты. Ёква мори та саки, лѣви:

И вдруг он с ума сошёл. Жена его ругала, ругала, а он всё одно (повторяет):

– Еще дай (выпить)! Ещё дай (выпить)!

С ума сошёл, всякое (нехорошее) вытворяет. Жена думает: «Да что же это он такое выпил, что с ума сошёл». Побила его, побила, и он лёг спать.

4. Встал он (утром), говорит:

– Что со мной произошло? Что со мной было?

– Ты ходил с ума, то дерёшься, то ругаешься. Бью тебя, бью, а ты говоришь: «Ещё дай (выпить)! Ещё дай (выпить)!» Еще больше начинаешь сходить с ума.

– Ой, так сильно здесь болит, там болит! Почему так болит? (А на самом деле это она его побила. – *Комментарий сказителя*). Потом он говорит:

– Ну-ка, ещё налей-ка, как эта (вода)?

Она ему ещё налила. Всё просит (у жены):

– Ещё налей!

Снова он с ума сошёл. Снова (она его) побила:

– Я же тебе говорила вчера, что с ума ходил. Зачем пьёшь?

Снова он с ума сошел, она била, била его, он спать лёг.

5. Проснулся, говорит:

– Ой-ой! Я весь больной (стал), это случилось, когда я этот куль хуйтпин вит выпил, я весь болен. Раньше я был здоров.

(Она его чем-то побила, на том месте у него и болит. – *Комментарий сказителя*).

Жене говорит:

– Ну-ка, теперь ты выпей! Я посмотрю, что с тобой будет.

Жена пьёт. Пила, пила, и вдруг она с ума сошла. Сколько ни бьёт (муж её), она ещё больше просит, дерётся (до того просит). Он её побил, бил, она всё дерётся. И вдруг она упала, упала, уснула. Проснулась, всю себя больной почувствовала, кричит, говорит:

– А-на-на! Сяр ты матыр куль хуйтпиң вит, айнэмён элы-пәлт сяр пусыг олсумён.

Та сакёг:

– А-на-на!

6. Янытёт пулиг-алхатсыг, акваг саким та ёмёг. Халэнт лавёг:

– Та мат куль хуйтпиң вит айнэмён элы-пәлт пусыг олсумён. Ты матыр тамле мат вит танай, тыя айсумён яны-тамёнт агмыл ёмтсумён.

Экватён лави:

– Хатэ, мосьлёмт ос аялалэн, ёрың пусмапёгын.

Аман сас айсыг, та алхатсыг, та алхатсыг. Мори та ка-пыртасыг. Аквматёрт та ойвесыг.

7. Нох-сәйкаласыг, сяр янытэнтыл агмыл ёмтсыг. Эква лави:

– Я-та, кон-равтасылум-я, ты мат куль хуйтпиң вит ай-сумён, янытамёнт агмыл ёмтсумён. Маныр тыял вәримён.

Кон та равтасастэ.

8. Тувыл матпалыт саксыг, пусмысыг, лавнэтэн:

– Воссыг нэмхұныт, ат аймён. Тыи айсумён, агмыл яны-тамёнт ёмтсумён. Ты мат куль хуйтпиң вит айнэмён элы-пәлт сяр пусыг олсумён. Наскаussyг аюңкв, янытёт элмхёлас агмыл ёмты.

Воссыг сяр ат аёг, хот-равтасастэн, та пусмысыг.

9. Та ойка ёхтум, лавнэтэ:

– Я, айсын-а (куль хуйтпиң вит)?

Лавёг:

– Аманарсыр вит айсумён, сяр янытамёнт агмыл ёмтсумён. Мот-мот аньсяранмён пуссын агмыңыт. Воссыг ат эри, сяр ат эри. Таи айнэмён элы-пәлт пусыг олсумён. Ама-нарсыр куль хуйтпиң вит айсумён? Сяр янытамёнт агмыңыг.

– Ой-ой! Что это за куль хуйтпин вит, до того как нам его пить, мы были здоровы.

Оба (муж и жена) кряхтят (стонут):

– Ой-ой!

6. Друг друга побили, и ходят потом кряхтя (от боли). Говорят они между собой:

– До того как пить этот куль хуйтпин вит, мы были здоровы. Вот какой этот куль хуйтпин вит, мы его попили, стали больными.

Муж говорит жене:

– Ну-ка, выпей немного, может, выздоровеешь.

Выпили они вдвоём, дрались, дрались. Вели себя плохо. И вот они уснули.

7. Проснулись, оба больными стали. Жена говорит:

– Ну-ка, я на улицу это вылью, попили этот куль хуйтпин вит, стали болеть. Что мы с ним делать будем?

На улицу вылила.

8. Потом они выздоровели, сколько-то они кряхтели, выздоровели. Говорят (между собой):

– Больше никогда не будем пить. Это попили, болеть стали. До того как его пить, мы были здоровы.

Больше не пьют, вылили, выздоровели. Напрасно пить, потом человек болеет.

9. Мужчина-гость пришёл, говорит:

– Ну что, пили вы (куль хуйтпин вит)?

Говорят (муж с женой):

– Какую воду такую мы пили, что целиком болеть стали. Каждая часть тела болит. Больше нам не нужна (эта вода), не нужна. До того как нам её пить, мы были здоровы. Что это за куль хуйтпин вит мы пили? Мы теперь совсем больны.

11. Кар ос Осься юнтуп

1. Карыг Осься юнтупыг ълѣг. Ђлсыг-ѡлсыг, акватѣ (Осься юнтуп) лѣви:

- Тѣхам*, вѡрн ялымѣн.
- Манарыл, хоталь тѣлтхатымѣн?
- Ам сун вѣрѣгум.

Осься юнтуп хартнѣ сун вѣрыс. Хоса вѣрыс, вѣти вѣрыс, ѡстыс, тув та тѣлтхатас. Кар тай лѣви:

– Ам тай товлыл тыламлѣгум. Маныр хартнѣ суныл вѣрѣгум?

Осься юнтуп хартнѣ сун вѣрыс, тув та тѣлтхатас:

– Я-та, минымѣн!

Та миначыг.

2. Осься юнтуп та харты, та харты. Хоса хартыс, вѣти хартыс, сунсы: такем ты ѣмас сѡс поталы лѣли! Номсы: «Ань вѡрн минымѣн ань тах, вѡртолноѣка ке кѣтн паттымѣн, сѡс косамтаѣкв, сѡс ѣри кос». Акватѣ та рѡѣхитѣ:

– Кара-кара! Яйн-я-яйн*! Такем та ѣмас сѡс поталы! Мѣн ань вѡрн минымѣн, вѡртолноѣка ке хѡнтымѣн, сѡс косамтаѣкв тах ѣри.

Карѣн (Осься юнтуп) сѡс поталынн тув рѣтлыгтавѣс:

– Хотыл патнѣ вѡртолноѣкан, ман наѣ хотыл выглын?!

Сѡс поталынн тув та рѣтлыгтастѣ, такви та тыламлас. Я-ты, такос хот-вораты, вораты. Хоса воратас, вѣти воратас, хот-вѣрмхатас.

3. Осься юнтуп ѡс та харты, та харты. Хоса хартыс, вѣти хартыс, аквматѣрт сунсы: такем ты ѣмас хѣль, сѣсѣ хот-нуйнуве! «Ань вѡртолноѣка хѡнтымѣн, ѡй* ѣлы-пѣл сѣн* вѣруѣкв, сѣсѣ тортѣл та ѣмас». Ѳс та рѡѣхитѣ:

11. Дятел и Тонкая игла

1. Дятел и Тонкая игла поживают. Жили-жили, один из них говорит (Тонкая игла):

– Тэхам (приятель), сходим-ка в лес.

Дятел отвечает:

– Как, куда (всё) погрузим?

– Я саночки сделаю.

Тонкая игла саночки смастерила. Долго ли делала, коротко ли делала, (наконец) сделала, всё туда погрузила. Дятел говорит:

– А я на крыльях полечу. Что я буду с саночками тащиться?

Тонкая игла сани смастерила, (всё туда) погрузила:

– Ну что, пойдём!

И они пошли.

2. Тонкая игла (сани) тащит, тащит. Долго ли тащила, коротко ли тащила, смотрит: какая хорошая чага на дереве! Думает: «Сейчас мы в лес придём, если медведя добудем, тогда (нужно будет) чагу поджечь, чага понадобится». Другу кричит:

– Дятел-дятел! Иди сюда, иди сюда! Какая хорошая чага! Сейчас мы в лес придём, если медведя добудем, тогда (нужно будет) чагу поджечь, чага понадобится (чтобы окуривать медведя).

Дятел её (Тонкую иглу) туда к той чаге и прибил:

– Откуда добытый тебе медведь, откуда ты его возьмишь?!

К чаге туда и прибил её, а сам улетел. И вот Тонкая игла вытаскивает себя, вытаскивает себя. Долго ли возилась, коротко ли возилась, выдернула себя.

3. И снова она тащит свои сани. Долго ли тащила, коротко ли тащила, вдруг видит: какая хорошая береста у берёзы, вот бы снять её! «Когда медведя добудем, то нужен будет чуман перед зверем, а береста очень хорошая». Снова кричит Дятлу:

– Кара-кара! Яйн-я, яйн! Тортāl та ёмас хāль сās. Вōртōлнōйка хōнтымēн, уй ēлы-пāl сāн вāруңкв тортāl ёмас сās та.

Кар ёхтыгпас (Осься юнтуп) тув та рātлыгтастэ:

– Хотыл патнэ вōртōлнōйка?

Кар хāльн Осься юнтуп рātлыгтастэ, такви та тахас. Юнтпе та воратас, та воратас. Хоса воратас, вāти воратас, хот-вёрмхатас.

4. Осься юнтуп ѓс та харты, та харты. Хоса хартыс, вāти хартыс, аквматэрт сунсы: такем ты ёмас лямийив! Номсы: «Ань вōртōлнōйка хōнтымēн тах, āпа ке сўлтаңкв* лямийив эрмаи». Та рōңхи:

– Кара-кара! Яйн-я-яйн! Такем ты ёмас лямийив! Вōртōлнōйк хōнтымēн, āпатэ сўлтаңкв тах лямийив эрмаи!

Карёхтыгпас, ѓс лямийивн та рātлыгтавес:

– Наң хотыл вōртōлнōйка выгын, тыкёмт ты харты-мамēн?!

Лямийивн та рātлыгтавес. Я-ты, хоса воратас, вāти воратас (Осься юнтуп), ѓс та хот-вёрмхатас.

5. Осься юнтуп сунэ ѓс та харттытэ, та харттытэ, та харттытэ. Хоса хартыс, вāти хартыс, сунсы: «Тав аман вōртōлнōйка вōңха». Тув та хартыс, сōль, вōрōлнōйка вōңха. Та рōңхи:

– Яха! Кара-кара! Яйн-я, яйн! Яен, вōртōлнōйка вōңха хōнтсумēн!

Карёхтыгпас:

– Я, сōль, танай, та хōнтмын!

Осься юнтуп лāви:

– Ам май ань лāвёгум, ань осэвāтал сōс... Вōртōлнōйка кātн паттыламēн, маныр косамтымēн?

– Дятел-дятел! Иди сюда, иди сюда! Какая хорошая береста на березе! Когда медведя добудем, тогда берестяной чуман понадобится, чтобы перед медведем поставить (во время праздника), какая хорошая береста!

Дятел прилетел, Тонкую иглу к той берёзе и прибил:

– Откуда упадёт тебе медведь?

И снова вбил её в берёзу, а сам улетел. Вытаскивает она себя, вытаскивает себя. Долго ли вытаскивала себя, коротко ли вытаскивала себя, выдернулась.

4. Тонкая игла снова тащит (сани), тащит. Долго ли тащила, коротко ли тащила, вдруг видит: какая хорошая черёмуха! Думает: «Сейчас мы в лес придём, если медведя добудем, тогда для люльки остов из черёмуховых прутьев получится (куда положим медведя* к празднику)». Снова кричит Дятлу:

– Дятел-дятел! Иди сюда, иди сюда! Какая хорошая черёмуха! Медведя добудем, тогда для люльки остов из черёмухи сможем сделать!

Дятел прилетел, снова вбил (Тонкую иглу) в черёмуху:

– Ты как медведя добудешь, сама еле тащишь (сани)?

В черёмуху её вбил. И вот Тонкая игла долго ли вытаскивала себя, коротко ли вытаскивала себя, выдернулась.

5. Тонкая игла снова тащит (сани), тащит. Долго ли тащила, коротко ли тащила, смотрит: «Это, вроде, медвежья берлога». Туда подтащила сани, правда, медвежья берлога. Снова кричит:

– Дятел-дятел! Иди сюда, иди сюда! Иди, мы медвежью берлогу нашли!

Дятел прилетел:

– И правда, ты нашла медвежью берлогу!

Тонкая игла говорит:

– Я же тебе говорила, всякая чага (нужна будет)... Медведя добудем, как мы будем окуривать?

6. Таитэ, танай, нййт, сārтын вāг.

– Ам тай товлың ўй ӯсум, ялапālэғум, сōс поталы тыг то-
тыгпилум.

Та ялапāлыс, сōс поталы хусматастэ, ты тотыгпастэ.

– Ос ам, май лāвэгум, ўй элы-пāl сāн вāруңкв сās эри –
сāн, мēн вōртōлнōйка кāтын- паттыламēн. Ўй элы-пāl сāн
вāримēн. Сās, наң май лāвэгн ат эри.

– Ам тай товлың ўй ӯсум, ялапālэғум, сās тыг тотыгпи-
лум.

Оста ялапāлыс, сās та тотыгпастэ. Ӧслāви (Осься юнтуп):

– Ос ань āпасыст лямийив (эрмаи), ам лāвсасум, ос ат
сāгрысын.

– Ам тай товлың ўй ӯсум, хоса хунь, ялапālэғум, тыг то-
тыгпилум.

Ос та ялапāлыс лямийив, та тотыгпастэ.

– Я, пуссын ты атсанмēн, сōс косамтымēн.

Сōс тотсыг. Лāви (Осься юнтуп):

– Я-та, ань вōртōлнōйка кон ты хасумтылмēн.

7. Вōңха ляпан тув та ёмантасыг. Тув ёмантасыг, тот та
нйкасьлахтэг. Вōртōлнōйка аквсēs тот хōт вōңхат куратас.
Аманхоталь акватэ, Осься юнтупе тахам? Ёл-сялтапам. Каре
хотталь тыламлам, сяр āтим. Вōртōлнōйка кон-квāлыс, такос
ёмыгты – сяр нēматыр āтим. Таянытвāгыл та рохтысыг, хот-
таль тахасыг, сас āтимыг. Лямийиванēн, сāsанēн туп рагатасыг,
хуёгыт. Хотталь та оясыг. Аман хоталь сюратасыг, сяр āтимыг.
Осься юнтупе, танай, нййт, сārтын вāгтэ, Кар тай ат вāг, мори
акваг акватэ та рātлыгтытэ. Ань та ӯлэг, ань та сюнэг.

6. А та, видно (Тонкая игла) шаманка, кое-что она заранее знает.

– А я же птица, слетаю, чагу сюда принесу.

Слетал быстро, чагу отколол, сюда принёс.

– Я же говорила, что чуман нужен, чтобы перед зверем ставить – мы медведя добудем. Мы изготовим чуман, чтобы ставить перед зверем. А ты мне говорил, что береста не понадобится.

– А я же птица, слетаю, бересту сюда принесу.

Слетал быстро, бересту сюда принёс.

Говорит (Тонкая игла):

– А остов люльки из черёмухи (понадобится), я говорила, а ты не срубил.

– Я же птица, мне недолго слетать, принесу сюда.

Опять слетал быстро, принёс сюда прутья из черёмухи.

– Ну вот, всё мы с тобой собрали, чагу теперь подожжём.

Чагу принесли. Говорит (Тонкая игла):

– Ну-ка, медведя сейчас наружу (быстро) вытащим.

7. Поближе к берлоге они подошли. Подошли, топчутся (на одном месте). Медведь там один раз в берлоге где-то рыкнул. Вдруг куда-то его подруга, Тонкая игла, исчезла, провалилась (куда-то). Дятел куда-то улетел, нигде его нет. Медведь вышел, ходит туда-сюда – совсем (никого) нет. Так перепугались (двое – Тонкая игла и Дятел), оба охотника куда-то исчезли. Только черёмуха с берестой лежат (в разных местах). Куда-то сбежали (скрылись). Куда-то они провалились, нигде их нет. Тонкая игла, видишь, шаманка, заранее знает, а Дятел не знает, зря её вбивал во что-нибудь. Но они до сих пор живут, до сих пор блаженствуют.

12. Тусың русь ойка мōйт

1. Ёкваг-ойкаг олэг. Ойкатэ арпи вāри. Хўл тай такем та алы. Ёхыл та вāри, маныр та вāри, пуссын вāри. Аквматэрт олыметэн, ойкатэ сыг алыс, сыг юв тотыс. Ойка нэтэ китыг-лытэ:

– Сыг мāйтыт, сыг пōрыт, наң хоталь тотыглыян?

– Сыг пōрыт, сыг мāйтыт пулиг-пāйтахтэгыт.

– Я, хомус тāн пулиг-пāйтахтэгыт? Ман палыт олсумён, тāн пулиг ат пāйтахтыгласыт, тāн манур (ань пулиг) пāйтахтэгыт?

2. Тувыл маныр, ос та олэг. Ойка ос та минас арпиянэ сунсуңкв, манаруңкв. Ойкатэ мины, нэтэ тусың русь ойкатэ ос та кон-тāрматытэ. Ойка олымётэ аквмат, (хўнь вōрныл) ёхтыс, лōхсам паттат акваг лōль атыл пасы. Ёкватэ китыглы-тэ:

– Манрыг лōхсам паттамён акваг лōль атыл пасы?

– А, тав манос олы. Тав ул тот вит сюрги, тот ань колмён сольхаты (асирма порат). Ул таимāгыс вит матыр шумщам атыл пасы.

– А, тав ёрың.

3. Аквмат ёкватэ нупыл лāви:

– Наң ульйивн ялэн. Маныр акваг юн ўнлэгн?

– Я, маныр ам ульйивыт кинсэгум?

Тувыл (ёква) ульйив мāгыс та минас. Ёкватэ ульйивыт мāгыс минас, а тав тай (ойка) та халт лōхсам паттан хāңхыс, мāласьлаңкв патыстэ: я, хўрыг ўнлы! Пёстастэ, та кйвырт: тусың русь ойка ўнлы. Тусың русь ойка китыглахты:

– Что?

– А, ты наң лōль атыл и паснэн.

Ёкватэ тусың русь ойка сыгсов хўрыг кйвырт оньснэтэ. Сыг совыт пуссын ёнтманэ хўргыг, таяныт хўрыг! Ойка ёл та порыгмас (лōхсам паттаныл).

12. Сказка о русском бородатом мужике

1. Живут муж и жена. Муж рыболовные запоры делает. Много рыбы добывает. Сушёную рыбу заготавливает, всё, что может, заготавливает. И вот, поживая, муж добыл однажды налима, его принёс домой. Муж жену спрашивает:

- Печень налимов, икру налимов куда ты уносишь?
- Печень налима и икра налима перевариваются.
- Как они перевариваются? Сколько мы с тобой прожили, они не переваривались, а теперь как перевариваются?

2. Что потом? Так они и поживают. Мужчина снова ушёл рыбный запор смотреть. Муж уходит, жена сразу же выпускает русского бородатого мужика. И вот муж возвращается (с рыбной ловли), почувствовал запах из угла дома. Жену спрашивает:

- Почему у нас из угла плохо пахнет?
- А я не знаю. Может, там вода протекает, там у нас (в холодное время) угол инеем покрывается. Поэтому, наверное, и запах гнили чувствуется.

– Да, наверно.

3. И вот жене он говорит:

- Ты за дровами сходи. Почему всё дома сидишь?
- А зачем мне дрова искать?

Всё-таки она ушла за дровами (в лес). Когда жена ушла за дровами, он в это время в тот угол залез. Стал он на ощупь смотреть: оказывается, мешок стоит. Развязал (мешок): бородатый русский мужик в нём сидит. Русский мужик спрашивает:

– Что?

– А, это от тебя так плохо пахнет.

Его жена своего бородатого русского мужика в мешке, сшитом из налимышей кожи, держит. Всю налимышью кожу использовала для шитья этого мешка, такой большой мешок! Муж спрыгнул вниз (из угла).

4. Ӧс хӕприсе нӕлув туясас, ӕрпиянӕ уральты, манари. Тувыл ос хӕланӕ, тох ань ӕкватӕ тусың русь ӕйка ӕнъси, хӕланӕ мӕт мӕн тотуңкв патсанӕ. Нӕ хӕнтыс, хӕланӕта нӕтӕ палт тув тотыянӕ, (тот) та яласы. Тувыл юв мосьлӕмт хӕл то-ты. Мосьлӕмт хӕл тотуңкв патыс ос нӕтӕ лӕвтункв патыс:

– Я, маныр наң хӕл мосся тотӕгын?

– Ам алнутум ты, ман сӕв хунь алӕгум.

5. Тувыл ӕйка ос та мины хӕл алуңкв. Кит-хӕрум хӕтал яласы, юв мосьлӕмт хӕл тоты. Акв нӕтӕ (китыт ӕкватӕ) тай ӕхыл та вӕри, капырты. Аквмат ӕкватӕ ӕлымӕтӕ номсахты: «Ам сар ялӕгум та ӕрпиянӕн. Тав (ӕйкам) маныр тот вӕри?» Ӕрпиянӕн минас, тав (ӕйка) хӕрум ӕрпи ӕнъси. Лӕи ӕрпитӕн (ӕкватӕ) ӕхтыс, сунсы: та пӕлт та хӕл, та савак, таяныт савак та вӕриме. Тасӕвит ӕхыл та тайталыме. Нӕ тот тыг-тув ӕмыгты. Ӗйка ӕкватӕ номсы: «Наң сар ӕмыгтӕн, ам тах наңын сӕпитылум!»

6. Тувыл юв та минас. Юв минас, аквматӕрт ӕйкатӕ юв та ӕхтыс. Ӧс мосся хӕл тотыс. Ӕкватӕ лӕви:

– Ман та мосся хӕл тотӕгын? Ты палыт ялӕгын!

– Ам ос хӕл мӕгыс витн хунь сьлтӕгум. Ты палыт ӕрпит таимӕгыс хӕл лӕсим хоса ты яласӕгум.

Аквмат ос та минас ӕрпиянӕ палт. Ӕкватӕ мӕнъ поррись вӕрыс, тапӕлн минас. Та пал вӕтаныл та ӕманты, аквта мӕтӕн ӕхтыс, сунсы: нӕ ӕнлы, ӕхыл вӕри. Тувыл тув хӕтыс, лӕви:

– Я, пася ӕлӕкен!

4. Снова он свою лодочку на воду столкнул, ловушки для рыбы смотрит, проверяет. Так как его жена держит русского бородатого мужика, он свою добычу стал в другое место отвозить. Нашёл себе (другую) женщину, свою рыбу к той женщине стал увозить. Поэтому домой он немного рыбы привозит. Когда он стал мало рыбы домой приносить, жена ругаться стала:

– Почему ты мало рыбы привозишь?

– Это всё, что я добыл. Я немного рыбы добываю.

5. И вот снова муж едет на рыбалку. Два-три дня ездит, домой мало рыбы приносит. А другая жена всё сушёную рыбу заготавливает. И вот так пожив (немного), жена подумала: «Схожу-ка я на его рыбные запоры. Что он (мой муж) там делает?» Направилась она к ловушкам для рыбы, у мужа три запора есть. Пришла она к нижнему (по течению реки) запору (Луи павла), смотрит: на той стороне (реки) столько рыбы, (столько) вешала для сушки рыбы. Такие большие вешала сделаны для сушки рыбы. Так много сушёной рыбы заготовлено. Там туда-сюда женщина ходит. Жена рыбака думает: «Ты ходи-ходи, я тебе (приготовлю наказание)!»

6. Пошла она домой. Только домой пришла, и муж домой вернулся. Снова он мало рыбы принёс. Жена говорит:

– Почему так мало рыбы принёс? А долго ходишь!

– А мне что, за рыбой нужно под воду зайти. Ловушки далеко находятся, поэтому долго хожу.

И вот он снова к рыбным запорам уехал. Жена в это время маленький плот смастерила, на другой берег реки переехала. На той стороне реки идёт по берегу, на то же место пришла, смотрит: женщина сидит, для сушки рыбу разделывает. Нагнулась к той женщине, говорит:

– Здравствуй!

7. Ман тѣлм нѣй-ѣкв, ман тѣлм ѳтыр-ѣкв, такви тувыл сяквси вѣрнѣ ман ѣхыл вѣрнѣ касае ѣт вистѣ. Хѣнѣ аниглахтуѣкв патсыг, нѣ касайл та пувтмастѣ. Касайл пувтмастѣ, нѣ та рагатас. Такви тувыл касае хот вистѣ. Ёхыл вѣрнѣ касае, та нѣ ѣхыл вѣрнѣ касае акв тув пувтмастѣ, та нѣ палт сыме торыг пувтмастѣ. Такви касае ѣлмаястѣ, та хѣйтыс (юв). Ёланув хѣйтыс, касае хот ловтумтастѣ. Я-ты, юв та нуйхатас.

8. Пѳрѣтыл ты пѣлн уйтыгтас, поре хот тѣрамтастѣ. Тав тах тыгыл ѳйкатѣ ты ѣхты. Норанѣ пѣг ѣлмыгтапсанѣ, молямтахтым ульйивыг сѣгрыгтапсанѣ (сѣгрыглатсанѣ). Аквмат ѳйкатѣ ѣхтыс, лѣви:

– Я, минырисьмѣн Лѣи пѣвылн, тот акв нѣ амануре ѣхтыс таквитѣ ос касайл пувтмаме. Та нѣпѣвлѣн минымѣн, та Лѣи пѣвылн, хѣл алысьлан пѣвылн.

– Ёти, ам ат минѣгум.

– Минымѣн, наѣ манарын тыт вѣрѣгын?

9. Тувыл ѳйкатѣнтыл пѳра нѣгсыг. Анѣ нѣтѣ ты ѣстыс. гйкатѣ лѣви:

– Анѣ ты хѣрыгрисин ам амки ѣлмилум, сяквси вѣрнѣ хѣрыгсовын.

гйка хѣрыг та тотыстѣ. Пѳраг халн акваг ювле ѣнттыстѣ. Ёкватѣ лѣви:

– Хоталь ювле ѣнттылын? гнсхатн хѣрыгсовум атиѣк витн рагаты. Тулѣвыл вѣрнѣ утанум тыт ѳлѣгыт, пѳра котильн ѣнттѣлын.

Тувыл пѳра котильн та ѣнттыстѣ. Ёкватѣ хѣпнѣлн тѣлыс, та миначыг. Аквматѣрт хѣрыг тѣппѣял та хасумтѣнтытѣ, та хасумтѣнтытѣ, хѣрыг витн та рагатас. Та рѳѣхи русь ѳйкатѣ:

7. А она, словно женщина-героиня, словно женщина-богатырь, взяла с собой свой нож (женский), которым мастерит и разделывает рыбу для сушки. В ту женщину, когда здороваясь, стали целоваться, нож воткнула. Ножом проткнула, женщина упала. Сама свой нож вытащила, а нож той женщины для разделки рыбы в ту рану воткнула, в сердце. Взяла свой нож, побежала. Отбежала она подальше, нож свой вымыла. Побежала домой.

8. На плоту переправилась на этот берег. Плот разобрала. Вот скоро муж вернётся. Брёвна на берег перенесла, быстро на дрова их расколола. И вот муж вернулся, говорит:

– Пойдём в деревню Луи павыл, которая находится ниже по течению реки. Там женщина дошла до того, что себя ножом убила. Пойдём в её деревню Луи павыл, где добывают рыбу.

– Нет, я не пойду.

– Пойдём, что тебе здесь делать?

9. И вот плот с мужем сделали. И вот жена собралась (в дорогу). Муж говорит:

– А вот этот твой мешочек я сам понесу. Твой мешок для рукоделия.

Муж понёс этот мешок. Между брёвнами на краю положил (мешок).

– Куда ты ставишь (мешок)? Вдруг он в воду упадёт, мой мешок для рукоделия. Вручную сделанные вещи здесь лежат, в середину плота поставь.

Затем он поставил в середину плота (мешок). Жена на нос плота села, поплыли они. И вот он ручкой весла потягивает, потягивает, и мешок в воду упал. И вот кричит мужичок:

– А̄нум п̄аг вуел̄ын, п̄аг вуел̄ын! Манрыг а̄нум витн пат-
тысл̄ын?

А тав тай п̄оратэ алгаль ё̄нхигпас та тови, тови. Ё̄кватэ
хот ё̄ссамавес, л̄ави:

– Я, манрыг тох к̄авсьтэ̄гын?

А та тусың русь ой̄ка ань та мины кумысь т̄оре х̄ургын
та̄гыл.

10. Юв ё̄хтысыг, ё̄кватэ нупыл л̄ави:

– Я, на̄н юн хультэн.

Такви (ой̄ка) ми́нас, (киты́т) н̄этэ в̄орн с̄ёпита́стэ,
л̄у́тыстэ. Ё̄с а̄рпия́нэт та алысьлы, та манари. Ё̄с с̄орың т̄эп,
ма̄гың т̄эп пасан в̄арсыг. Ё̄кватэ нупыл л̄ави:

– Па̄выл та̄гыл, ўс та̄гыл ма̄хмыт в̄овён, вос м̄ўйл̄эгыт, вос
т̄эгыт. А, тай ань ё̄рум холас алысьлаңкв, ва̄гта̄л патсум.

Тувыл па̄вылкан котильн ё̄кваг-ой̄каг ма̄хмыт атсан̄эн:
с̄орың т̄эп, ма̄гың т̄эп пасан в̄арсыг, с̄орың т̄эп, ма̄гың т̄эп
айсыт, т̄эсыт. Ань та о̄л̄эгыт, ань та сюне̄гыт.

13. Куккук м̄ойт

1. Ё̄ква х̄урум ня̄врам о̄ньси, х̄урум а̄ги о̄ньсис. А̄гмыл
ё̄ква ё̄мтыс, витн к̄ётыанэ (ня̄враманэ), вит аю̄нкв та̄нхи. Та̄н
ат х̄ўнтл̄эгыт, х̄айтыгт̄эгыт, ё̄нгас̄эгыт.

2. М̄отанэ о̄с к̄ёты:

– Витн ялэн, ам вит аю̄нкв та̄нх̄ёгум.

А̄гитэ о̄с ат мины. Тувыл ос х̄ўрмит агитэ к̄ёты:

– Витн ялэн, ам вит аю̄нкв та̄нх̄ёгум.

Х̄ўрмит о̄с ат мины.

3. Тувыл ань ю̄нсхатн тулятэ н̄ёлыг в̄арыстэ. Колкан хос-
гын хоссупаге товлыг в̄арсаге. Йинсхатын п̄артэ л̄эгыт
в̄арапастэ, я-та, та тыламлас. Ня̄враманэ тав ю̄й-пал̄эт та
х̄айт̄эгыт. Тав тыламлас ня̄враманэ х̄айт̄эгыт л̄ав̄ёгыт:

– Ома, ма̄н на̄нын витыл тотылув, ювле яйн!

– Меня на берег возьмите, на берег возьмите! Зачем вы меня в воду уронили?

А муж её в сторону верховья реки повернул, гребёт, гребёт вёслами. Жена засмушалась, стыдно стало, говорит:

– Зачем ты так поступаешь?

А этот бородатый мужичок так и плывёт в своем мешке.

10. Домой пришли, говорит он жене:

– Ты дома останься.

А сам он ушёл, женщину в лесу похоронил. Снова он ловушками промышляет. Стол с золотой едой, медовой едой приготовили. Жене говорит:

– Жителей селения, жителей города пригласи, пусть погостят, пусть поедят. Сил у меня промышлять уже нет, устал я.

Муж с женой в середине селения стол с золотой едой, медовой едой приготовили, жителей собрали, золотую еду, медовую еду попили, поели. До сих пор они живут, здравствуют.

13. Сказка о Кукушке

1. Женщина воспитывает трёх детей. Три дочери у неё было. Женщина заболела, отправляет (детей) за водой, воды пить захотела. А они не слушают её, бегают, играют.

2. Другого ребёнка отправляет:

– Сходи за водой, я воды пить хочу.

Дочь тоже не идёт. Потом третью дочь она отправляет:

– За водой сходи, я воды пить хочу.

Та дочка тоже не идёт.

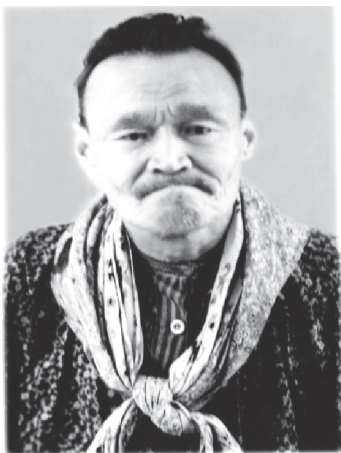
3. Женщина потом напёрсток к носу приделала. Метёлки (из крыльев птиц) приделала себе вместо крыльев. Доску, на которой кроила, вместо хвоста себе прицепила, так и полетела, превратилась в птицу-кукушку. Её дети за ней бегут. Она летит, дети за ней бегут, кричат:

– Мама, мы тебе воды принесём, возвращайся домой!

4. Оманыл юй-палт тувмос та хайтсыт: лагланыл катаныл сяр иңыгйивн келпыг пелялавёсыт. Тувыл май ань тамле йив ворт олы, рөсиң мāt, выгыр йивыг лававе, тай май, лавёгыт, «куккук лагылтып йив». Тав ань тыламлас, нявраманэ тав юй-палэт хайтсыт, лагланыл сяр келпыг нильталасаныл. Тав палытэ тай ул та, ам хұлыглакем.

4. За мамой до того бежали (дети), что ноги, руки шиповником до крови искололи. Теперь есть такой кустарник с красной корой, этот кустарник манси называют «куст ножек кукушки». Когда кукушка летела, а дети бежали за ней, исцарапали ноги до крови. Следы крови остались на этих кустах.

Вот и, наверно, вся сказка, какой я её слышала.



В. И. Тасманов, Т. Н. Тасманова (д. Лэпла_).



д. Менквъя



В. В. Алгадъев, В. В. Алгадъева, 1961 год (д. Менквъя)



д. Лэпла, 1969–1972 годы



д. Лэпла, 1969–1972 годы

II. ЭРГЫТ ПЕСНИ

1. Мӯра ӑньтуп нила хӧптум

Мӯра ӑньтуп нила хӧптум,
Лўпта пальпа нила хӧптум.
Лӗх тӑл мӑныл минуҫкв вӗрмӗгыз,
Лӗх нупыл ат сунсӗгыз.

5. Осың тўйтуп Полум-ӑ
Лӗх тӑл мӑныл минаяныл,
Лӗх тӑл сӑв вӧле коныл минаяныл.
Яныг-Ӗмкит янмалтам нила хӧптум,
Яныг-Ӗмкит янмалтам ат хӧптум,
Тоха та хӑйтӗгыз,
Тоха та минӗгыз.

2. Витя урыл ӗрыг

Тарактор мӑнь Витякве
Витя ӗмыгтӑлы.
Ӑньтың-тўра паттана-а
Таракторе-о-ӗл сяттыс.

5. Витя, Витя, Витя, Витя
Витякемӗна ўрнӗг ўрылымӗна,
Сарма-яңкылмӑ пӑскӗныл-а
Йинӗ та-а-у суйты.

1. С молодыми рожками мои четыре оленя-быка

С молодыми рожками мои четыре оленя-быка,
С ушами, словно листья, мои четыре оленя-быка.
Они могут пройти по бездорожью,
Какие дороги, не смотрят.

5. Они пройдут по бездорожью, глубокоми снегами реки
Полум-я,
Большие бездорожные плёсы речные,
Стороной обходят.
На [хребте] Яныг-Ёмки выращенные [мои] четыре оленя-быка,
На [хребте] Яныг-Ёмки выращенные [мои] пять оленей-быков,
Так и бегут,
Так и идут.

2. Песня о Вите

Молодой тракторист Витя
Витя (ездит), да похаживает.
На «Аньтынг-туре» (озере)
Его трактор утонул.

5. Витя, Витя, Витя, Витя
Милого Витеньку мы ждём,
С болота Сарма-янгкылма
Мы слышим, как он выезжает.

3. Акв урыл эрыг

Полум-павлакѣма-а
Павл хансаҗа-а ўйна ёмаве,
Таквсы павл вѳркетта
Аквум та ялы-ялы-я.

5. Нѳхс та алы-я-алы-я,
Сѳрп та алы-я-алы-я
Аквкем вѳрми, вѳрми-я.
Аквыл-ум павлакѣмт
Акв-пал ѳлнэ я пѳлэ

10. Потырѳвкел-ѳ овтахты...
Акв-пѳл ѳлнэ якѳтэ
Вѳр сѳлы пуныл овтахты...
Эква ѳквума тох-та
Эргасьлѳлыс.

3. Песня о тёте

Деревня моя на реке Полум,
По деревне пёстрые животные похаживают.
В деревне, по лесу, в осеннюю пору
Тётя моя ходит, ходит.

5. Соболей добывает, добывает.
Лосей добывает, добывает.
Тётя моя всё может, всё может.
В деревне тётушки моей
По одной стороне реки

10. Разговоры текут...
По другой стороне реки
Шерсть диких оленей течёт...
Тётушка моя
Так вот распевала.

III. ĀMCSIT ЗАГАДКИ

Āмсит

1. Ам āмсюм-ōв:
– āрась вātат хисъра нёл. (Сяйпут)
2. Ам āмсюм-ōв:
– āрась вātат пāңкың лоп-лоп. (Āхвтас пӯт)
3. Ам āмсюм-ōв:
– ёл-хуи – кāлась, нōх-люли – улас. (Кӯтјув)
4. Ам āмсюм-ōв:
– ёмас лув люльнэ мā пумн ат тēлаве, вāнсын ат тēлаве. (Āрась)
5. Ам āмсюм-ōв:
– колатат пōхсың харсов*. (Ēт совыт)
6. Ам āмсюм-ōв:
– «Тъфу!*». (Лэстан)
7. Ам āмсюм-ōв:
– сёр-вёр сāмт кит пумтараквёг люлёг. (Сōвыр палиг)
8. Ам āмсюм-ōв:
– сыт тāl сун вōльн хāйтыс. (Нолвит)
9. Ам āмсюм-ōв:
– тав потырты, ам хўнтлэгум. (Радио)
10. Ам āмсюм-ōв:
– исум сярисът кёрың кентуп утыт туп нёглалёгыт. (Пайтахтын пӯт)
11. Ам āмсюм-ōв:
– мир акв осма. (Кол сām)

Загадки

1. Моя загадка:

– около костра – курносый нос. (Чайник)

2. Моя загадка:

– у костра чёрная грязнуля. (Котёл)

3. Моя загадка:

– спать ляжет – калач, встанет – скамейка. (Собака)

4. Моя загадка:

– в том месте, где стоит хорошая лошадь, ни трава не растёт, ни сорняк (мурава) не растёт. (Костёр)

5. Моя загадка:

– над крышей дома шкура быка с личинками овода.
(Ночное небо, звёзды)

6. Моя загадка:

– «Тьфу!» (Точилка для ножа)

7. Моя загадка:

– в глухом бору стоят две травинки. (Заячьи ушки)

8. Моя загадка:

– с плоскими полозьями нарты вдаль убежали. (Вода, разлившаяся над поверхностью льда)

9. Моя загадка:

– он говорит, я слушаю. (Радио)

10. Моя загадка:

– в кипящем океане железные шапки появляются.
(Кипящая вода в котле)

11. Моя загадка:

– у людей одна подушка. (Угол дома)

12. Ам āмсюм-ōв:

– мир акв кāt. (Āви лāкв)

13. Ам āмсюм-ōв:

– нила нē – акв тōр. (Пасан)

14. Ам āмсюм-ōв:

– ййв талыхт кēr пāйп. (Пāкв)

15. Ам āмсюм-ōв:

– тūr вātат налыман нупыл хūrум сāграп. (Пуңкыт)

16. Ам āмсюм-ōв:

– кол сāмт ŷйрись луйги. (Вит пāsги)

17. Ам āмсюм-ōв:

– вās минам, лунт минам хара хал. (Нял ас)

18. Ам āмсюм-ōв:

– я ŷлтта пищпищ хāйтыс. (Яңк поктул)

19. Ам āмсюм-ōв:

– акв ōйка ēми, юил нялыл пāхвтаве. (Лунт хūнь пу-
нанэ хот-лэгпēгыт)

20. Ам āмсюм-ōв:

– акв ōйка ēми, юил пищпищ хāйты. (Няра квāлыг
юил харттахты)

21. Ам āмсюм-ōв:

– ййв талых сāли-воли. (Ля́м)

22. Ам āмсюм-ōв:

– ййв талыхт хуриң пāйп. (Пāкв)

12. Моя загадка:

– у людей одна рука. (Дверная ручка)

13. Моя загадка:

– четыре девушки под одним платком сидят. (Стол)

14. Моя загадка:

– на верхушке дерева – железный кузов. (Кедровая шишка)

15. Моя загадка:

– у озера – тридцать три топора. (Зубы)

16. Моя загадка:

– в углу дома птичка щебечет. (Вода капает с крыши)

17. Моя загадка:

– от пролетевшей утки, от пролетевшего гуся свободный проход. (Отверстие стрелы)

18. Моя загадка:

– через реку мышь пробежала. (Трещина на льду)

19. Моя загадка:

– один мужчина идёт, ему вслед стрелу бросают. (Перья гуся при линьке)

20. Моя загадка:

– один мужчина идёт, следом за ним мышь бежит. (Развязавшийся шнурок)

21. Моя загадка:

– макушка дерева сверкает, блестит. (Черёмуха)

22. Моя загадка:

– макушка дерева – словно красивый кузов с орнаментом. (Кедровые шишки)

23. Ам āмсюм-ōв:

– н̄я̄р выгыр т̄oryл нортыме. (Морах)

24. Ам āмсюм-ōв:

– колыг халт лотых сун хартата̄лаве. (Полыщ)

25. Ам āмсюм-ōв:

– кол с̄амт с̄айпут ханы. (Этпос)

26. Ам āмсюм-ōв:

– норсуп ūлтта кит н̄эгиг акван такос ворат̄эг, акван
ат ёхт̄эг. (Нёл ос самыг)

27. Ам āмсюм-ōв:

– вуйкан āги м̄ань ассам. (Юнтуп)

28. Ам āмсюм-ōв:

– пуңк т̄ал м̄атар. (Тыньсяң)

29. Ам āмсюм-ōв:

– в̄ат хум ясы, акв хум п̄ерыгты. (Пуңкыт ос н̄елум)

30. Ам āмсюм-ōв:

– с̄айхал хистан кит хум, сихыльтан вахыльтан х̄от
хум. (Сун паттаг ос х̄от сун л̄агл)

31. Ам āмсюм-ōв:

– Т̄орум пыг с̄аңквылты, лымсит-ламсит й̄йкв̄егыт.
(В̄от в̄оты, й̄йвыт в̄отн хосгавет, х̄утылтавет)

32. Ам āмсюм-ōв:

– тыгыл с̄агрын п̄орнтул м̄от с̄амн паты. (Письма)

23. Моя загадка:

– болото покрыто красной скатертью. (Морошка)

24. Моя загадка:

– между домами нарты с углём возят. (Сплетни)

25. Моя загадка:

– в углу моего дома ручка чайника висит. (Месяц)

26. Моя загадка:

– через бревно две женщины тянутся друг к другу,
не могут дотянуться. (Нос и глаза)

27. Моя загадка:

– светлая девушка с маленьким глазком. (Игла)

28. Моя загадка:

– дождевой червяк без головы. (Аркан)

29. Моя загадка:

– тридцать мужчин рубят, один крутит, ворочает.
(Зубы и язык)

30. Моя загадка:

– двое мужчин по песку бегут со скрипом, шесть
мужчин стонут, шумят. (Шестиножные сани)

31. Моя загадка:

– сын бога играет на струнном инструменте
(сѣнквѣлтапе), а деревья пляшут. (Ветер качает деревья)

32. Моя загадка:

– здесь срубленная щепка летит в другие края.
(Письмо)

33. Ам āмсюм-ōв:

– акв пālэ ййв, акв пālэ āхвтас. (Толыг)

34. Ам āмсюм-ōв:

– нōх-хāңхи, ёл-вāглы атың ос витың. (Няй*)

35. Ам āмсюм –ōв:

– кит хумыг касēг, нēmхотъютēн ēл ат паты. (Ёсаг)

36. Ам āмсюм-ōв:

– лильпи колн сятēгн, ōвыл кērсоль хоталь
юныгтēгн? (Кērсоль кēнт алаг)

33. Моя загадка:

– одна сторона – дерево, другая сторона – камень.
(Невод)

34. Моя загадка:

– наверх залезет, вниз спустится – и сладкий, и сочный. (Лыко – съедобное*, это съедобный слой берёзы весной после сокоддвижения, от которого образуется новый слой луба)

35. Моя загадка:

– двое мужчин соревнуются (в беге), никто из них не побеждает. (Лыжи)

36. Моя загадка:

– в новый домходишь жить, куда стукнешь по гвоздю? (О шляпку гвоздя)



На охоте. В. В. Алгадьев (третий справа).
д. Менквъя, д. Хулимсунт, Березовский р-н, Тюменская обл.,
1982 год

Примечания

I. Мӱйтыт – Сказки

Текст № 1

Эква-пыгрись – герой мансийской народной сказки (букв. «женщины сынок»);

Матум Эква (хуи) – пожилая женщина (лежит);

Аква – пожилая женщина;

Мўста – мост;

Лёнтгуңкв (вит та патыс) – (вода стала) колыхаться;

Хӱт пуңкуп мёңкв – шестиголовый великан;

Пӱрх – туловище;

Пуңк – голова;

Кёр вӱрнэхум – кузнец;

Кёр вӱрнэ кол – кузница.

Текст № 2

Сыз-пуңк-пыгрись – сказочный герой, рожденный после того, как девушка съела налимью голову;

Эрыг хум, мӱйт хум хосал хунь яныгмас – человеку песни, человеку сказки, долго ли расти;

Усың-ӱтыр-ӱйка – городской богатырь;

Усың-ӱтыр-ӱйка яныг пыг – старший сын Усын-отыр-ойки;

(Уӱ) йӱкв – медвежьи игрища, национальный традиционный праздник обско-угорских народов;

Нуйсахи – суконная женская одежда, пальто;

Пути-кӱвырн – (букв. «за пазуху»);

Котильпӱл – женская часть дома;

Тахт пӱх пӱңкың колын хӱт ӱлы, хоталь минас? – А тот грязный дом твой шириной с крылья гагары, где, куда он исчез?

Ты ягын тының, ӱсин тының пыг. – Вот какой ты, отца сякой сын (о человеке, умеющем выпутываться из разных сложных ситуаций);

Аквѣрт пыгрись хōвтыл хōвт пōрнтул вис, таргыл тарыг пōрнтул вис, нāнкныл нāнк пōрнтул вис, ūльпал ūльпа пōрнтул вис, пуңк ūлт лысанэ – сātнāнк ълтмилың кол та ёмтапас. – И вот юноша с ели щепку взял, с сосны щепку взял, с лиственницы щепку взял, с кедра щепку взял, бросил через голову – дом длиною в семь лиственничных брёвен появился;

Āгм хулигтĕгум, тĕрм хулигтĕгум (пупыг) – я дух, приносящий болезни, скорби, для наказания.

Текст № 3

Сортхури пупыг – дух-покровитель в образе шуки (сказка о юноше, перевоплотившемся в образ шуки);

Щāнкагтвāт ĕкваг-ōйкаг – жена и муж преклонного возраста (живущие на берегу моря);

Сāлы ĕква кāтра пуның – олениха с шерстью весенней линьки;

Щāнкагтвāт пыгрищ – сын жены и мужа преклонного возраста;

Патум вāс, патум лунт – линияющие утки, линияющие гуси (букв. упавшие);

Мāн лылың витуп (мāн минĕв) – к хорошей воде плывѐм (букв. «к живой воде»);

Вит-вит – берестяное ведро;

Тōрум нĕхыс – (пĕстрая) пушистая гусеница (букв. соболь Торума-Бога);

Сĕмыл ĕрн āги – смуглую ненецкую девушку (букв. чѐрную);

ĵонтпыңтāгыл – кольчуга;

Щĕльщи-сов-пōрхың-пыгрись – юноша-ненец в парке, сшитой из шкуры горностая.

Текст № 4

Тāнвāрп ĕква – женщина (отрицательный персонаж мансийских сказок), делающая нити из сухожилий лося, оленя;

Тāн – нити из сухожилий лося или оленя;
Олн āны – берестяная чаша для хранения монет.

Текст №5

Тыг хунь пōйты – на этом он не успокоится;

Акв элмхōлас хунь тāяпāлыс, акв элмхōлас хунь алапāлыс – не одного человека (он уже) погубил (букв. съел), не одного человека убил;

Хоталь олн хансаң вārнут вārнэ касаям, хоталь олн лылың вārнут вārнэ касаям тытты – этот вот нож для изготовления (мною) узоров, орнаментов, для жизни (оживления, т. е. волшебный нож);

Тув ёхтыс, нōнхаль сунсы: хāль, хōтал нēглапан пāлыл сāt лўпта ханēгыт. Сяр сōрнияныл (сāt лўптат) ёлаль пāсгēгыт, сōрнияныл нōнхаль суртгēгыт, нас хōтылы. – Пришёл туда, смотрит вверх: берёза (стоит), со стороны восходящего солнца семь листьев висят. Золото (с листьев) вниз стекает, золото (с листьев) вверх поднимается, блестит, переливается и сверкает (золото) так, что кругом светло, как в (ясный) солнечный день;

Лушвитыл (лунышвитыл), полхвитыл тыттыстэ – скудной едой (букв. «слюнной едой, сопливой едой»);

Нас нēпатāлас – плюхнулась;

Ованыл сяр вōт хумп вāрыс, нēр кол хольт та поварēгыт – волны большие (в озере поднимаются, катятся), ветер большие волны поднимает, словно горные брёвна катятся (волны);

Матыр юрм вāг хосытыл, матыр моныщам вāг хосытыл (та сāt ёрн потыртан пуныг тыг ке тотэ́гум, ам тах наңын алылум) – если я с какой-нибудь помощью ... силы, с какой-нибудь помощью ... силы, (принесу тебе говорящего шайтана семи ненцев, то я тебя убью);

Ань тай урм холас, пищум холас – теперь моя сила иссякла, моя крепость иссякла;

Щāнтыглахты – (старается) увернуться;

Cāt ėr nĕtmil – без помощи семикратной силы (букв. силу, превышающую человеческую силу в семь раз);

kol cām pāñk salatas – пыль в углу дома слегка посыпалась;

Ėква-пыгрись (эква) *накаматастэ, мокаматастэ, тувыл осься юнтупыг вāрапастэ, сунтук паттан тув мāгумтастэ, пув-тмастэ* – Эква-пыгрися (тётя) сложила, скомкала и в тонкую иглу превратила, на дно сундука затолкала, воткнула;

Bāpsĕ ėsa pattagĕ ta rātuñkv patcage, sяхыл турыл миргĕг, сяхыл турыл поклĕг – Когда зять (Эква-пыгрися) лыжи свои стал отряхивать (от снега), (от них) звуки исходили, словно грозовой раскат, гулом грозовым (от них) шум исходит;

Самльтты-пальтты – в доме пахнет глазами, ушами (чьим-то духом пахнет);

Аниглаве-сыпыглаве – целуют-чмокают (мальчика);

Маныр ĵрумн, маныр вōньцумн (патыс)? – В какую нужду, в какую беду попал?

Tōvtasyлахтыс, пурасылахтыс – у другого конца (длинной посуды) мальчик поел (букв. «пожевал, погрыз»);

Cāt палюп āргин пўтэ – с семьёю ушками медного котла;

Мулум кātĕтыл, ман мулум лāглĕтыл – букв. с шаловливыми руками, с шаловливыми ногами;

Пыгрись мулыпālн (хуяс) – мальчик в дальний угол (мужской) лёг; *Товлың хāп* – крылатая лодка;

рыг йисхум, мōйт йисхум порат – в эпоху песен, в эпоху сказок;

Хōяң рушхум пыг āртĕн паты, хōяң юхурпыг āртĕн паты, ты вāрмаль тах ĕлмхōлас исың тōрм паты и ĕлмхōлас нотың тōрм паты, ĕлмхōласытна тах ты вāрмаль ĕлаль тотуñkv патаве – когда благодать на русского (человека) сойдёт, когда (мудрость) знания на человека сойдут, когда установится эра человеческая, когда установится жизнь человеческая, люди (русские) это дело дальше будут продолжать;

Матыр лӱль ке ёмтуңкв паты нан а́нум номылматэн – если что-то плохое будет, ты обо мне вспомни;

ёхытлаттӱл сунтук паттат – со дна неприкосновенного сундука;

Тав ман тӱлм нӱй-хум, ман тӱлм ӱтыр-хум, яныгмас яла-санӱт сыс – а он, геройский зять (мужчина), богатырский зять (мужчина), пока ездил, пока ходил, вырос;

нӱнӱ рӱхнӱ хумыг ёмтӱгын – нищим мужчиной станешь (букв. кричащим о подаче хлеба человеком, попрошайничать станешь);

Сӱт осьмарыг ам патӱгум. Хоталь ӱлн мӱ, хоталь ӱлн совыңхурип мӱ, лув сыст ам ялуңкв патӱгум – Я же буду с семьёю хитростями (мудростями) жить. Все земли вокруг, всю поверхность земли моей верхом на коне объезжать я буду;

Ос тувыл хӱвтныл хӱвт пӱрнтул вис, тарыгныл тарыг пӱрнтул вис, нӱңкныл нӱңк пӱрнтул вис, ӱльпал ӱльпа пӱрнтул вис, пуңк ӱлтта лысанӱ – сӱт нӱңк ӱлтмилаң кол та ёмтапас – Потом он от ели еловую щепку взял, от сосны сосновую щепку взял, от лиственницы лиственную щепку взял, от кедра кедровую щепку взял, перебросил через голову – длиною в семь лиственничных брёвен дом появился.

Текст № 6

Мёңкв-ӱйка – великан с одной или несколькими головами.

Текст № 7

Тӱк-ӱкв – тётушка-огонь.

Текст № 8

сыпалиң ӱнтап – нож с ножнами.

Текст № 9

Пӱйп – кузовок (берестяной);

ӱтипӱлаг ёхты, хоталь ӱлн ӱйхул, пуссын таӱглӱ тохрынӱт, та ёхты. Нёхыссамтӱл ӱйсамтӱл акв лӱс ты лӱңк ӱвыл мӱнӱ

кўтјувум тав тотыс – Вечером возвращается, разными чёрными зверями, красными зверями пайба наполнена (у собаки).

Текст № 10

Куль хуйтпиң вит – крепкий напиток (спиртное);

Сѣмыл колас – ржаная мука (букв. чёрная мука);

Китхал патум – сумасшедший.

Текст № 11

Тѣхам – приятель (обращение в мансийском языке к человеку мужского пола);

Ййн-я-ййн! – Иди сюда, иди сюда!

Ўй – медведь (табуированное слово);

Ўй ѓлы-пѣл сѣн – берестяной чуман перед медведем (ставится во время медвежьего праздника);

Ѧпа ке сѣлтаңкв – для люльки остов из черѣмуховых прутьев (куда усаживают медведя во время праздника).

III. Ѧмсит – Загадки

5. колалат пѣхсың харсов (ѣт совыт) – над крышей дома шкура быка с личинками овода (отгадка: ночное небо со звѣздами) (на шкурах оленей образуются слои от личинок, отложенных оводами, таким образом, на шкурах появляются отверстия);

6. *Тѣфу!* – при заточке точило для ножа, топора, косы, мужчина слегка увлажняет лезвие, плюнув на него, это действие помогает быстрее и лучше сделать острым предмет, который он точит.

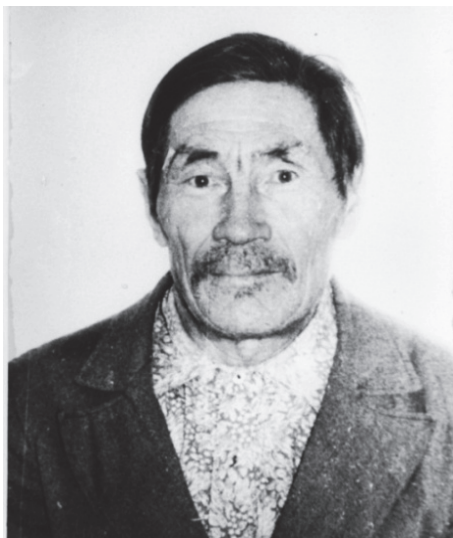
34. няй – лыко съедобное (это съедобный слой берѣзы весной, после сокоддвижения, от него образуется новый слой луба).

Информанты

**Носители традиционной культуры, обычаев, языка и
фольклора народа манси**



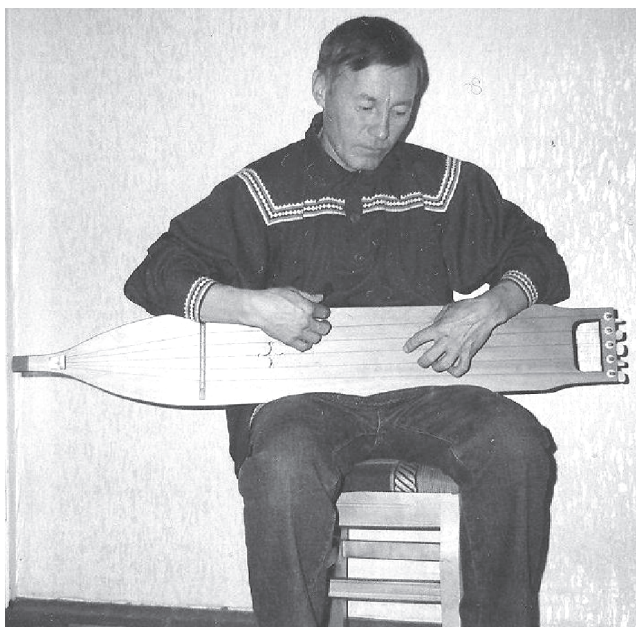
В. В. Алгадьева



В. В. Алгадьев



А. В. Анямова



С. Н. Анямов



Н. Т. Пеликов



И. Т. Номина



Н. И. Анямова



М. Т. Двинянинова



А. А. Бахтиярова

Сведения об информантах

1. **Алгадьева Варвара Васильевна** (1940–2000 гг.). Родилась в д. Тошемка Ивдельского района Свердловской области; образование среднее. С мужем Алгадьевым Владимиром Васильевичем (1937–1990 гг.) они вырастили 9 детей. От сказительницы Варвары Васильевны записан текст № 1.

2. **Анямова Александра Васильевна** (1938 г. р.), живёт в д. Тресколье Ивдельского района Свердловской области; образование среднее. С мужем, Анямовым Николаем Васильевичем, они вырастили 10 детей. От сказительницы Александры Васильевны записаны тексты № 4, 9, 10, 11.

3. **Анямов Степан Николаевич** (1964 г. р.). Родился в д. Тресколье Ивдельского района Свердловской области; образование среднее. Живет в д. Тресколье, потомственный охотник, рыбак, оленевод. От Степана Николаевича записаны тексты № 6, 8.

4. **Самбиндалова Дарья Степановна** (1933–2003 гг.). Родилась в д. Яныг-павыл Берёзовского района Тюменской области. С мужем, Петром Егоровичем Вынгилевым, они вырастили 10 детей. От сказительницы Дарьи Степановны записаны тексты № 2, 3, 5, 12, 16.

5. **Номина Ираида Тихоновна** (1937 г. р.). Родилась в д. Хангласы Берёзовского района Тюменской области. Образование среднее. Вырастила 4 детей. От Ираиды Тихоновны записан текст № 13.

6. **Двинянинова Мария Тихоновна** (1951 г. р.). Родилась в д. Няксимволь Берёзовского района Тюменской области. Образование средне-специальное (медицинское). С мужем, А. Двиняниновым, они вырастили 4 детей. От сказительницы Марии Тихоновны записан текст № 7.

7. **Бахтиярова Альбина Александровна** (1954 г. р.). Родилась в д. Тресколье Ивдельского района Свердловской области; образование среднее. С мужем, В. Анямовым, они вы-

растили 5 детей. От сказительницы Альбины Александровны записан текст № 17.

8. Пеликов Николай Тимофеевич (1960 г. р.). Родился в д. Тресколье Ивдельского района Свердловской области в семье потомственных охотников, рыбаков, оленеводов. Живёт в д. Хулимсунт; они с женой В. Пеликовой вырастили 4 детей. От Николая Тимофеевича записан текст № 15.

9. Анямова Нина Ивановна (1954–2004 гг.), жила в д. Тресколье Ивдельского района Свердловской области; образование среднее. С мужем, Анямовым Алексеем Васильевичем, они вырастили 4 детей. От Нины Ивановны записаны тексты загадок.

Содержание

I. Мõйтыт – Сказки	5
1. Ёква-пыгрись мõйт	6
1. Сказка об Эква-пыгрисе	7
2. Сыг-пуҥк-пыгрись мõйт	22
2. Сказка о Сыг-пунгк-пыгрись	24
3. Сортхури пупыг мõйт	34
3. Сказка о покровителе Сорт-хури-пупыг	35
4. Тәнвәрп ёква мõйт	54
4. Сказка о Танварп экве	55
5. Ёква-пыгрись урыл мõйт	58
5. Сказка об Эква-пыгрисе	60
6. Ёква-пыгрись ос Мёҥкв-õйка	90
6. Эква-пыгрись и Менкв	91
7. Тяк-әкв мõйт	93
7. Сказка о Тяк-акв	95
8. Ёква-пыгрись ос Мёҥквыг	98
8. Эква-пыгрись и Менкв	99
9. Ёква-пыгрись мõйт	100
9. Сказка об Эква-пыгрисе	101
10. Куль хуйтпиҥ вит урыл мõйт	108
10. Сказка о куль хуйтпин вит	109
11. Кар ос Осься ёнтуп	114
11. Дятел и Тонкая игла	115

12. Тусың русь օйка мօйт.....	120
12. Сказка о русском бородатом мужике	121
13. Куккук мօйт	126
13. Сказка о Кукушке.....	127
II. Ӕргыт – Песни.....	133
1. Мӯра ӕнътуп нила хօптум	134
2. Витя урыл ӕрыг	134
1. С молодыми рожками мои четыре оленя-быка ..	135
2. Песня о Вите	135
3. Ӕкв урыл ӕрыг	136
3. Песня о тёте	137
III. Ӕмсит – Загадки	139
Ӕмсит	140
Загадки.....	141
Примечания	149
Информанты	155
Сведения об информантах	160

СКАЗКИ, ПЕСНИ, ЗАГАДКИ НАРОДА МАНСИ

Фольклорный сборник

Составитель Кумаева Мария Владимировна

Оригинал-макет подготовлен ООО «Югорский формат»

Подписано в печать 06.07.2015.

Формат 60x84/16. Гарнитура PT Serif.

Усл. п. л. 10,25. Тираж 250 экз. Заказ № 22.

Отпечатано в

ООО «Югорский формат»

г. Ханты-Мансийск, ул. Лопарева, 15, подъезд № 8

+7 (3467) 912-019, +7 952 690 99 39

Uformat@mail.ru